

# INSTRAW

# noticias

MUJER Y DESARROLLO



1989 I  
WAT-6LO  
EAU  
SP

**AGUA  
Y SANEAMIENTO**  
El Papel Vital de la Mujer

No. 13 • INVIERNO 1989

# Contenido

## 2 MUJER, AGUA Y SANEAMIENTO

La tradición ha labrado nexos íntimos entre las mujeres y el agua.

En consecuencia, ellas deben involucrarse como administradoras y usuarias en todos los proyectos de desarrollo dirigidos al agua potable y al saneamiento ambiental.

## 6 DECENIO DEL AGUA DE LA ONU: EL GRUPO DE ACCION SOBRE LAS MUJERES

Un recuento de las actividades de la ONU que enlazan a las mujeres con los proyectos de agua y saneamiento.

## 10 ACTIVIDADES DEL INSTRAW SOBRE EL AGUA Y EL SANEAMIENTO

Mujeres profesionales de la salud en nuestro seminario de adiestramiento en Bangkok aprenden cómo capacitar a otras mujeres en la planificación, selección de tecnología y puesta en ejecución de proyectos de agua.

## 13 ESCASEZ DE AGUA EN EL DESARROLLO AFRICANO

El Africa sub-desértica enfrenta una aguda escasez de agua a consecuencia de su rápido crecimiento poblacional. Aquí, un experto suizo propone soluciones.

## 15 NUEVAS PERCEPCIONES DESDE MALI

Los participantes en el primer seminario internacional sobre mujeres y agua dirigido a los países francoparlantes en desarrollo coincidieron en que las comunidades deberán ser adiestradas en cuanto al diseño, mantenimiento y financiamiento de pozos de agua.

## 17 ESTRATEGIAS POST NAIROBI

Las participantes en el seminario tratan acerca del fortalecimiento de organizaciones populares, el impacto de la crisis de la deuda y la ratificación de la convención de las Naciones Unidas en lo que respecta a la eliminación de la discriminación de la mujer.

## 18 MUJER, POBLACION Y DESARROLLO

Los nexos entre los papeles productivos y reproductivos de la mujer, entre la fertilidad y el empleo, y entre el trabajo y la familia.

### SECCIONES

## Secciones fijas

- 1 EDITORIAL
- 23 MUJER Y DESARROLLO EN LA ONU: CONTINUA EL DEBATE
- 28 NOTICIAS DE LAS REGIONES
- 32 NUEVAS IDEAS FUERA DEL SISTEMA DE LA ONU
- 36 BIBLIOTECA
- 38 HEMOS LEIDO
- 40 NOTICIAS DE LA CASA



Llenando cubetas con agua de pozo en Gambia  
Foto ONU/A. Holbrooke

Edición: Dunja Pastizzi-Ferencic, Krishna Ahooja-Patel, Borjana Bulajich, Erica Meltzer.  
Contribuciones: Martin Beyer, Judith Brister, Arthur Brown, Malin Falkenmark, Vera Gathright, Christine Lemoine, Siri Melchior, Virginia Ofosu-Amaah, Marina Vaccari.  
Producción y distribución: Magda Canals, Christine Lemoine, Leticia Vences.  
Traducción: Carlos Ravelo  
Diagramación: Ninón de Saleme

## Editorial

### Abastecimiento de Agua y Saneamiento:

### EL PAPEL VITAL DE LA MUJER

Doce mil millones de personas en áreas rurales remotas y en barrios urbanos marginados del mundo en desarrollo —la mitad de las cuales son mujeres— carecen de agua potable sana y hasta de las facilidades sanitarias más rudimentarias. Estas insuficiencias afectan a las mujeres en forma severa. Al ser ellas, en muchos países en desarrollo, las principales transportadoras y usuarias del agua, pueden invertir hasta seis horas diarias en su acarreo desde distancias de hasta nueve millas. Los costos de oportunidad en el tiempo y la energía empleadas en esta faena son tremendos. Asimismo, debido a la íntima relación entre agua y salud —las enfermedades relacionadas con el agua representan las cuatro quintas partes de todas las enfermedades en los países en desarrollo— las mujeres son particularmente vulnerables: a diario están en contacto con agua frecuentemente contaminada. Y lo que afecta la salud de las mujeres y su bienestar económico, afectará también a sus familias y a sus comunidades.

Para empeorar aún más las cosas, en muchos países la asistencia para el desarrollo está estancada y la crisis económica está cobrando sus víctimas. Tal como indica un perito en asuntos de agua de Naciones Unidas, los expertos en desarrollo económico le han prestado muy poca atención al impacto de la escasez del agua en las actividades de desarrollo, para concentrarse más bien en las experiencias obtenidas en las zonas templadas del norte donde el agua es un hecho que se da por descontado. Sin embargo, los países más empobrecidos del mundo son los que están ubicados en las áreas tropicales semi áridas proclives a la sequía.

INSTRAW Noticias 13 enfoca el papel potencial actual de la mujer en lo que respecta a la administración del agua y el saneamiento, y a los esfuerzos que se realizan dentro y fuera del sistema de las Naciones Unidas, tendentes a la integración de la mujer en los proyectos de desarrollo del sector agua. Dentro de estos esfuerzos se destacan, primero, las actividades fomentadas por el "Decenio del Abastecimiento de Agua Potable y del Saneamiento Ambiental" de las Naciones Unidas (1981-1990), incluyendo un Grupo de Acción sobre la Mujer y el Decenio (pág. 6). Los proyectos de abastecimiento de agua durante los primeros años del Decenio tuvieron una alta incidencia de fracasos debido, en parte, a tecnologías inadecuadas y muy costosas y a acuerdos internacionales inadecuados para su administración y seguimiento. Los planificadores de desarrollo aprendieron a la fuerza que para limitar los fracasos en el futuro tendrían que involucrar más a las mujeres ya que ellas son las principales administradoras y usuarias de las instalaciones de agua y sanitarias (pág. 10). La página 2 contiene sugerencias para realzar el papel de la mujer en cuanto a los proyectos referentes al agua.

El Decenio del Agua ha engendrado una miríada de investigaciones, adiestramientos y proyectos de campo dirigidos a la recuperación de costos, y a un desarrollo autosuficiente y sostenible en el sector del agua. Las contribuciones del INSTRAW en este sentido incluyen talleres y material de capacitación. Las comisiones regionales de la ONU y organizaciones no gubernamentales han estado involucradas también: en colaboración con el gobierno de Mali, el Departamento de Cooperación Técnica para el Desarrollo presentó en 1988 su primer evento internacional, sobre la mujer y el agua potable dirigido a los países francoparlantes en desarrollo (pág. 15). De igual manera, según se describe en el suplemento de esta edición, el proyecto interregional para la Promoción de la Mujer en los Servicios de Agua y Sanidad Ambiental (PROWESS) del Programa de Desarrollo de las Naciones Unidas ha estado estimulando durante más de seis años, la participación de las mujeres y las comunidades en proyectos de agua potable y saneamiento ambiental. La experiencia de PROWESS demuestra que el fortalecer los enlaces entre las mujeres y los proyectos de agua no sólo hará que se construyan y usen más bombas —sino que ayudará a que el desarrollo sea una realidad en el más amplio sentido de la palabra. □

# Mujer, Agua y Saneamiento



Usando una llave de agua común para los quehaceres domésticos diarios en Zimbabwe.

Foto ONU/A. Rozberg

Uno de los problemas más críticos que confrontan en la actualidad los países en desarrollo es la insuficiencia de agua y facilidades sanitarias. No hay nada mejor que las estadísticas para ilustrar cuán devastadores son estos problemas. En este decenio, aproximadamente el 80 por ciento de todas las enfermedades puede ser atribuido a la insuficiencia de abastecimiento de agua e instalaciones sanitarias. Las enfermedades diarreicas solas matan cada año, en los países en desarrollo, entre 5 y 6 millones de niños y hasta 18 millones de personas en general. Más de 400 millones de personas sufren de gastroenteritis, mientras que la disentería y las lombrices parasitarias infectan a casi la mitad de la población total de los países en desarrollo. Las personas que sufren de enfermedades propagadas por el agua ocupan, a nivel mundial, por sí solas, la mitad de todas las camas hospitalarias disponibles y cada día mueren 25.000 de ellas --lo que representa aproximadamente un 15 por ciento de todas las muertes ocurridas en hospitales.

En 1980, en los países en desarrollo excluyendo a China, tres de cada cinco personas no tenían ningún acceso a agua potable sana, y sólo una de cuatro poseía algún tipo de instalación sanitaria. En las áreas rurales, las cuales se encuentran en condiciones significativamente peores que las ciudades, aproximadamente un 30 por ciento de la población tenía acceso a agua sana pero sólo un 13 por ciento tenía instalaciones sanitarias adecuadas.

Las mujeres, al ser las principales acarreadoras, administradoras, usuarias finales, además de educadoras de la familia en asuntos de salud, juegan un papel preponderante en la administración de abastecimiento de agua y saneamiento ambiental. En razón de sus funciones domésticas, están constantemente en contacto con el agua contaminada y por tanto son el grupo más vulnerable a las enfermedades relacionadas con el agua.

En los países en desarrollo las mu-

jerer y los niños invierten, con frecuencia, 8 ó más horas al día acarreado agua contaminada desde fuentes de agua que, debido a la sequía, se encuentran cada vez más distantes. Las mujeres y las jóvenes tienen también la responsabilidad de preparar y cocinar los alimentos, limpiar los utensilios, bañar a los niños, eliminar las heces fecales de los bebés y limpiar las letrinas.

Por tanto, es crucial involucrar a las mujeres en la planificación, operación y mantenimiento de las instalaciones sanitarias. Con un abastecimiento seguro, confiable y conveniente de agua potable, ellas podrán canalizar esa inmensa cantidad de tiempo, energía y trabajo hacia la ejecución de labores más productivas. Con educación y un suministro de agua limpia, las mujeres aprenderán que el sufrimiento, la enfermedad y la muerte causadas por el agua sucia pueden ser evitados y que la salud e higiene familiar pueden ser mejoradas mediante el uso de agua pura.

Asimismo, las onerosas tareas de las mujeres en los cultivos de subsistencia pueden ser aligeradas con la disponibilidad de fuentes de agua e irrigación. De esta manera podrán tener diferentes cultivos que ofrezcan mejor nutrición y un ingreso suplementario producto de las ventas de los alimentos excedentes. De modo similar, un abastecimiento de agua confiable permitirá que se pongan en ejecución programas de reforestación, los cuales eventualmente permitirían a las mujeres utilizar el tiempo y la energía que anteriormente invertían en recoger leña, para replantar árboles. Y si el agua puede ser utilizada por los hombres para aumentar sus cultivos de subsistencia, entonces tal vez habrá menos necesidad de que emigren, en busca de empleo, hacia las áreas urbanas. Menos mujeres tendrían que luchar como las únicas fuentes de subsistencia para sus hogares y no tendrían que aceptar trabajos con salarios bajos en las granjas circundantes.

Con la disponibilidad del agua sería posible, también, la crianza de ganado vacuno y la elaboración de productos lácteos. En los campos, los animales podrían ser utilizados para reducir las tareas de las mujeres y mejorar la nutrición familiar.

En otras palabras, el desarrollo del agua y el saneamiento es multidimensional. Sus ramificaciones se extienden hacia las esferas socioeconómicas, técnicas y científicas, más allá de los asuntos de salud. Todas esas áreas están interconectadas: un problema en

una de ellas con frecuencia influirá en las circunstancias de las demás.

El éxito continuado de cualquier proyecto de abastecimiento de agua entraña la participación comunitaria. Ya que las mujeres son las principales acarreadoras de agua, es necesario que se las adiestre en el mantenimiento básico de las instalaciones y de las áreas circundantes. El punto básico no es la incorporación de las mujeres a estas actividades; ellas son ya participantes activas. Por el contrario, la participación de la mujer deberá hacerse más efectiva, fácil y productiva. Estas son las premisas básicas que fundamentan el trabajo del INSTRAW en los proyectos y programas de agua y saneamiento y que juegan también un papel en las actividades del Decenio del Agua de las Naciones Unidas, tratados en otra parte de esta edición.

#### Problemas actuales

En la actualidad, a pesar de sus importantes y múltiples papeles, la mujer no está lo suficientemente involucrada en las actividades del Decenio. Dentro de los actuales problemas con los cuales se tendrá que lidiar están los siguientes:

No se les ha prestado suficiente atención a las mujeres como fuente primaria de recursos humanos y como usuarias ulteriores del agua. Sus tareas relacionadas con el agua son pasadas por alto, negándoseles su valor económico y social. La mayoría de las mujeres no cuenta con suficiente agua para sus necesidades diarias; y la que escasamente aparece, podría estar contaminada y causar enfermedades tanto a ellas como a sus familias y comunidades.

Con frecuencia se excluye a las mujeres de la planificación y puesta en ejecución de proyectos; tales proyectos podrían carecer de elementos de comunicación y de información acerca de la relación existente entre mujeres, agua, saneamiento ambiental y salud, y en lo que respecta a las prácticas complementarias de salud que se necesitan si las instalaciones de agua y saneamiento han de servir para mejorar la salud en general.

Frecuentemente las tecnologías de agua y saneamiento no toman en cuenta el contexto cultural y el nivel de conocimiento de las comunidades, ni tienen percepción de las necesidades de las mujeres, de sus intereses y destrezas. La falta de consulta con las mujeres respecto a aspectos técnicos resulta en soluciones imprácticas y el

fracaso global de las costosas instalaciones de agua y saneamiento. Por ejemplo, los manubrios de las bombas podrían ser demasiado pesados o estar colocados a una altura tan elevada que haga difícil que las mujeres y los niños puedan alcanzarlos.

Las preferencias y costumbres locales de las mujeres no son tomadas en consideración al escoger el diseño técnico y la ubicación de los proyectos. Por ejemplo, en algunas culturas, las mujeres tal vez no desearían asearse a plena vista de los demás aldeanos y, sin embargo, los ingenieros masculinos frecuentemente colocan las bombas en la plaza de la aldea, pensando que es la ubicación más conveniente.

#### El papel de la mujer en los proyectos de agua y saneamiento

¿Cuáles son los papeles que las mujeres tradicionalmente desempeñan en los proyectos comunitarios de agua, y cómo podrían ser realzados para así beneficiarse tanto ellas como sus comunidades?

● **Evaluando necesidades.** Aunque parecería lógico evaluar las necesidades de la población local antes de planificar y de poner en ejecución un proyecto, esto no siempre se hace. En un proyecto en Guinea-Bissau, los planificadores se tomaron la molestia de hacerlo, obteniendo gran éxito. Los aldeanos fueron adiestrados como promotores para estimular a los demás a que usaran el abastecimiento de agua más sano. Debido a que los planificadores sabían que los promotores tenían que ser respetados en sus comunidades, escogieron mujeres con niños, o ancianas en vez de mujeres jóvenes. En aquellas aldeas donde los promotores contactaron a las mujeres individualmente, más personas utilizaron los nuevos pozos. Además, los pozos fueron convenientemente ubicados, ya que la gente había influido en su ubicación. Además, se tomó en cuenta el hecho de que algunos aldeanos estaban más interesados en la irrigación para sus arrozales o huertos que en el agua potable. Como resultado, la siembra de vegetales se ha desarrollado a tal grado que en la aldea se venden semillas, mejorando así los ingresos de las mujeres.

● **Identificación de las fuentes de agua.** Las mujeres deberán ser consultadas cada vez que en la comunidad se lleven a cabo investigaciones para el desarrollo de los recursos de agua. Su conocimiento acerca de las fuentes y

cantidad de agua durante las épocas de sequía y de lluvia y sus evaluaciones en cuanto al olor, sabor, conveniencia, podrían ayudar a seleccionar las ubicaciones finales. También podrían tener conocimiento acerca de fuentes alternas; en Panamá, por ejemplo, las aldeanas condujeron a los ingenieros a una fuente de agua fresca en la costa de una isla, que no había sido identificada en el sondeo inicial.

● **Selección de tecnología.** Para que los proyectos sean puestos en ejecución exitosamente, las mujeres deben ser consultadas en cuanto a su predilección con respecto a las instalaciones para letrinas, lavaderos, agua para animales domésticos, para sembrados de vegetales, etc. En el área rural de Irán, las instalaciones comunitarias construidas para lavado eran unas tinas rectangulares, amplias, a nivel de la cintura de un adulto. Sin embargo, tradicionalmente las mujeres iraníes se colocan en cuclillas para lavar los platos y la ropa. Como resultado de esto, los lavaderos no fueron utilizados. En Yucatán, México, los ingenieros recomendaron unas letrinas con bacinilla en cuclillas en vez de letrinas de desagüe porque pensaban que las mujeres rehusarían llevar el agua desde la pluma de bombeo hasta las letrinas. No obstante, las mujeres rechazaron la letrina de cuclillas y prefirieron la de vaciado. Igualmente, en Nicaragua, las mujeres no utilizaban la letrina porque se les veían los pies desde afuera. Esto se habría evitado si se les hubiera consultado de antemano en cuanto al diseño de las letrinas.

● **Operación y mantenimiento.** El mantenimiento es un requisito inevitable de cualquier proyecto de abastecimiento de agua que dependa de equipo mecánico, y con frecuencia el fallo de los sistemas de abastecimiento de agua se atribuye a constantes averías por el uso incorrecto y la falta de mantenimiento adecuado. Estas averías causan frustración a las mujeres, obligadas a recorrer distancias aún mayores hacia otras fuentes, o a volver nuevamente a las fuentes tradicionales, usualmente contaminadas. Además, y debido a que muchas mujeres se encuentran en la casa durante el día, frecuentemente son las más apropiadas para supervisar la calidad del trabajo de mantenimiento y de proteger las instalaciones del vandalismo y de cualquier daño intencionado, malicioso o no, por parte de niños.

En Angola, por ejemplo, donde se han reclutado mujeres como monitoras de fuentes de agua, la tasa de avería se ha reducido de modo significati-

vo. En la India, se desarrolló un proyecto para el mantenimiento de una bomba manual de pozos profundos de la aldea. Sin embargo, los jóvenes que fueron adiestrados como custodios no eran los que recogían el agua y las mujeres tampoco sabían quién era el custodio. El grupo más efectivo de custodios resultó ser un grupo de mujeres voluntarias.

Las mujeres han sido administradoras exitosas de sistemas de agua según se muestra en el siguiente ejemplo de Honduras. Las mujeres de un barrio estuvieron al frente de un comité de acción comunitaria que logró que las autoridades municipales instalaran cuatro bombas verticales en su barrio marginado, en la ladera de una loma. Colocaron dos columnas reguladoras cerca de la cima de la loma y dos cerca de su parte inferior, protegidas por dos pequeñas chozas de madera.

Una bomba, de cada par, se abre durante cinco horas cada mañana, y la otra cinco horas en la tarde. El comité de acción contrata, en base a rotación, a mujeres de la comunidad, procedentes a menudo de familias encabezadas por una mujer, para que se hagan cargo de los grifos, cobrar los montos establecidos y mantener limpia el área de las bombas.

Por tanto, la política gubernamental debería reconocer el importante papel que puede desempeñar la mujer en labores de operación y mantenimiento y adiestrarlas en dichas áreas desde las etapas iniciales de un proyecto, ya que son las primeras en saber cuando un sistema está funcionando mal y son las más afectadas por las averías. Nuevamente, en razón de su papel tradicional de proveedoras de agua para la familia, las mujeres guardianas han demostrado interés, entusiasmo y habilidad para mantener funcionando el sistema de agua.

● **Respaldo.** En casi todas las culturas las mujeres proveen apoyo a los trabajadores de la construcción en forma de comida, agua y alojamiento. Ellas motivan y apoyan a los hombres para que ejecuten voluntariamente trabajos rudos de construcción. En América Latina, África y parte de Asia, las mujeres han aportado su trabajo voluntario en la construcción de instalaciones, particularmente para el suministro de agua por tubería. En Malawi, en la mayoría de los sistemas de agua por tubería, las mujeres proveen hasta el 70 por ciento del trabajo. En Panamá, donde un proyecto capacitó a mujeres para participar en el sistema de agua por tubería, las mujeres contribuyeron durante la construcción, transportando

pesadas cargas de arena y preparando alimentos para los obreros. También estuvieron involucradas en el mantenimiento del sistema y en varias comunidades realizaron cobros por el agua, emergiendo dentro de ese proceso como líderes locales.

● **Conservación de agua.** Las técnicas de conservación de agua son de vital importancia en aquellos lugares donde las fuentes de agua son escasas, lo cual se aplica a la mayor parte del mundo en desarrollo localizado dentro de las regiones sub-tropicales y áridas. En razón de que es tan importante para las mujeres saber que hay suficiente agua, se les puede motivar a que apoyen las técnicas de conservación de agua que mejoraría su abastecimiento. Por ejemplo, en Burkina Faso, ayudaron a construir presas de tierra recogiendo las rocas y preparando la grava y piedras necesarias para su construcción.

● **Empleo para las mujeres.** Las mujeres se pueden beneficiar directamente de las posibilidades de empleo que genere un proyecto de abastecimiento de agua. En la India, por ejemplo, aproximadamente 200 mil mujeres se registraron como obreras en la industria de la construcción, la cual provee mucha de la fuerza laboral ocupada en la excavación de pozos, instalación de bombas, etc.

● **Promoción y educación sanitaria.** Los beneficios de salud que se derivan del uso de abastecimientos de agua mejorados no pueden ser comprendidos plenamente a menos que haya información complementaria en el campo de la sanidad, ya que un saneamiento ambiental o un tratamiento de aguas cloacales inadecuado tiene que ver con la transmisión de muchas infecciones relacionadas con el agua. En Pakistán, los programas integrados de agua y saneamiento han sido exitosos en parte debido a que las mujeres han sido capacitadas como promotoras de sanidad. Su deber es motivar y ayudar a promover la construcción de letrinas en las aldeas, y mientras a los forasteros no les es permitido entrar en las casas y hablar con las aldeanas, las mujeres promotoras pueden hacerlo sin dificultad.

No es sorprendente entonces que las mujeres sean las promotoras y educadoras más efectivas en los programas donde ellas son el foco principal, ya que en términos generales entienden de modo intuitivo los problemas y dificultades confrontados por otras mujeres y pueden comunicarse de modo más abierto. Además, son más sensibles a la presión social por parte de

otras mujeres para ejecutar un buen trabajo. Por ejemplo, en un exitoso programa de abastecimiento de agua para aldeas en México, la operación continúa y mejorada durante más de dos décadas, se debe, en gran parte, a que las mujeres jóvenes estuvieron presentes en la etapa de planificación inicial y adiestraron a mujeres locales para convertir las en miembros activos del comité de agua.

Los programas que integran abastecimiento de agua, saneamiento y educación en salud pública tienen múltiples beneficios. Un proyecto boliviano adiestró a mujeres indígenas en cómo administrar vacunas, proveer información sobre nutrición infantil y dar charlas acerca del mantenimiento apropiado de las instalaciones de agua y saneamiento. Un resultado de esto fue que, según se informa, un número de estas jóvenes mujeres se hizo cargo por completo de la reparación y el mantenimiento de las instalaciones.

● **La aceptación del saneamiento y su uso.** La exigencia de privacidad es un factor determinante en la aceptación de letrinas por parte de hombres y mujeres por igual, particularmente en las comunidades densamente pobladas. Además, las mujeres mantienen las letrinas o supervisan el mantenimiento hecho por los niños, proveen facilidades para lavarse las manos, se encargan de la eliminación de las heces y de la higiene de los niños pequeños y los ayudan y educan en el uso correcto de las letrinas. Los factores que determinan la aceptación y el uso de letrinas incluyen el evitar la visibilidad, el costo, acuerdos amistosos para compartirlas, la condición, que sea adecuada para niños y la facilidad de su operación y mantenimiento.

● **Fuentes de financiamiento.** Aunque tradicionalmente las fuentes de financiamiento para los proyectos de agua y saneamiento provienen de los gobiernos, agencias de las Naciones Unidas, bancos de desarrollo internacional e instituciones financieras a nivel nacional, las organizaciones de mujeres han empezado a tomar la iniciativa de proveer enfoques innovadores respecto al financiamiento. En muchos casos, grupos voluntarios asumen tareas que oficialmente son responsabilidad del gobierno. Por ejemplo, en Tamil, una comunidad de la India, una maestra de escuela de párvulos ha sido nombrada la guardiana de bombas y un grupo de mujeres paga por las reparaciones. La agencia voluntaria que puso en ejecución el proyecto tiene un equipo de mujeres obreras adiestradas como guardianas de bombas, para 40

aldeas aproximadamente. Además, la agencia también emplea un mecánico a quien las mujeres se dirigen cuando surgen problemas más serios.

Cuando no se dispone de financiamiento tradicional, las mujeres mismas hacen contribuciones en especie de trabajo y posiblemente de materiales, particularmente en las áreas rurales pequeñas. Las mujeres contribuyen al ahorro, tanto directa como indirectamente, en los costos de construcción. En Kenya, donde las mujeres hacen gran parte del trabajo agrícola de 311 proyectos de "auto-ayuda", el 41 por ciento de los contribuyentes eran mujeres, y aportaron la mayor parte del trabajo—5,000 horas en sólo dos proyectos de agua.

● **Organizaciones de mujeres.** Las organizaciones de mujeres a nivel nacional pueden cumplir varias funciones en gran escala que no sería posible realizar a nivel comunitario. Pueden controlar y cabildear para un mayor compromiso por parte del gobierno en cuanto a programas de agua y saneamiento, anunciar actividades y metas programáticas en los medios de comunicación, proveer asistencia en el reclutamiento de mujeres administradoras, ingenieras y maestras, realizar talleres de capacitación, reunir fondos y apoyar grupos de mujeres locales con fondos, equipos, respaldo técnico y materiales informativos.

#### Sugerencias para los Planificadores de Desarrollo

Las mujeres pueden participar en la administración y el mantenimiento locales de los proyectos de agua y saneamiento en cuatro áreas principales: 1) Administradoras del área: como usuarias individuales y como miembros de las organizaciones usuarias. 2) Protegiendo: como miembros de equipos femeninos y masculinos siguiendo la tradicional y apropiada división de trabajo por sexo. 3) Como administradoras locales: como miembros de comités gerenciales locales y paralelamente en comités de gerencia para hombres y mujeres. 4) Sistemas autosuficientes: servicios de operación, administración y mantenimiento.

Al evaluar el impacto de los proyectos de agua en la mujer, hay un número de preguntas básicas que debe hacerse: ¿Obtienen las mujeres beneficio económico del tiempo ahorrado por los proyectos? ¿Cómo utilizan el tiempo para actividades que generen ingresos? ¿Logran las mujeres mejoras en la salud, tales como disponer de mayor tiempo para cuidar de los niños,

tener más agua para lavar y bañarse; mayor conocimiento y una conducta diferente en cuanto a la utilización del agua, higiene personal, preparación de alimentos, limpieza ambiental y eliminación de desperdicios? ¿Reciben durante la construcción del proyecto algún ingreso y adquieren nuevas habilidades?

La participación de las mujeres en los programas de capacitación de agua y saneamiento debe incluir los siguientes aspectos:

- 1) Se deberán hacer las provisiones necesarias para reclutar, como aprendices, a un determinado por ciento de mujeres.
- 2) Se necesitan medidas especiales para facilitar la participación de la mujer en el adiestramiento, como es la localización de lugares de capacitación en sus aldeas y proveer instalaciones sencillas para el cuidado infantil.
- 3) Las mujeres deberán ser formadas como adiestradoras a nivel de aldea, para así poder llegar a más mujeres.
- 4) Ya que más mujeres que hombres trabajan como voluntarios comunitarios, se deberá movilizar a la comunidad para que les den apoyo, ya sea en términos de efectivo, en especie o mediante la exoneración de labores obligatorias. Si esto no es posible se les deberá dar agradecimiento o reconocimiento.
- 5) Al capacitar trabajadores de salud a nivel comunitario, se deberá hacer todo el esfuerzo posible para promover actividades de colaboración que integren los componentes de agua y saneamiento en los programas de cuidado de salud primarios y de educación e higiene. Por consiguiente, la responsabilidad institucional de la capacitación deberá ser compartida, y en este sentido la mujer ha de ser educada no sólo como usuaria sino también como promotora y educadora; también se deberán tomar en cuenta las estructuras sociales existentes.

Hay muchos ejemplos de soluciones exitosas en cuanto a los problemas regionales de abastecimiento de agua que también han tenido un impacto positivo en el ambiente y en el bienestar socioeconómico de la mujer y de sus comunidades. Virtualmente, en casi todos estos proyectos, se le ha dado una gran prioridad a la participación de la mujer. Cuando las mujeres han sido capacitadas de modo apropiado, han tenido gran éxito en el cuidado de las bombas, la construcción de letrinas, la colocación de tuberías, en obtener fondos, como educadoras, y otras ocupaciones todas que van más allá de sus papeles tradicionales. Evidentemente, el éxito depende mayormente de ellas. □

# DECENIO DEL AGUA DE LA ONU: EL GRUPO DE ACCIÓN SOBRE LA MUJER



La Asamblea General de las Naciones Unidas en su sesión del 1980 proclamó el período de 1981 al 1990 el *Decenio Internacional de Abastecimiento del Agua Potable y Saneamiento Ambiental* durante el cual los Estados Miembros asumirían un compromiso para mejorar de modo sustancial las normas y niveles de servicios de abastecimiento de agua y saneamiento al llegar al año 1990.

El principio básico subyacente al Decenio es que las personas no pueden lograr una calidad de vida consistente con la dignidad humana a menos que tengan acceso a facilidades sanitarias y a agua potable segura, y que dicho acceso es un derecho humano básico. El Decenio debía dar prioridad a (i) poblaciones rurales y urbanas que tienen servicios inadecuados, (ii) la formulación y puesta en ejecución de programas de auto-sostenimiento que enfatizan la autoconfianza, (iii) la utilización de sistemas socialmente relevantes, (iv) la inclusión de la comunidad en todas las etapas de desarrollo programáticas y (v) la combinación de programas de

abastecimiento de agua y de saneamiento con programas de salud y de otros tipos.

Consciente del impacto significativo que pudiera tener el éxito del Decenio en el papel de la mujer, la Conferencia Mundial del Decenio de la Mujer de las Naciones Unidas adoptó en 1980, una resolución que les daba mandato a los Estados Miembros y a las agencias de las Naciones Unidas de "promover la participación total de la mujer en la planificación, puesta en ejecución y aplicación de tecnología de los proyectos de abastecimiento de agua".

En respuesta a estos mandatos, el sistema de las Naciones Unidas estableció el *Comité Directivo para la Acción Cooperativa en el Decenio Internacional de Abastecimiento de Agua Potable y Saneamiento Ambiental*. Dicho Comité desarrolló una estrategia para promover la participación de la mujer en actividades de abastecimiento de agua y saneamiento que vislumbra la inclusión de la mujer en los niveles de formulación de políticas, administrativos y técnicos, para la programación, verifi-

cación y evaluación de las actividades existentes o futuras del Decenio. En el 1982 estableció un *Grupo de Acción sobre la Mujer y el Decenio* en reconocimiento al importante papel que juega la mujer en las actividades del agua y saneamiento.

Inicialmente, UNICEF e INSTRAW tenían una responsabilidad conjunta en el Secretariado del Grupo de Acción. Este papel ha sido ahora transferido al Proyecto PNUD-PROWESS, o sea, *Promoción del Papel de la Mujer en los Servicios de Agua y Saneamiento Ambiental*, que trabaja en estrecha colaboración con el INSTRAW. En el Grupo de Acción están representadas aquellas organizaciones de las Naciones Unidas más directamente preocupadas por el avance de la mujer: el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD), la Organización Mundial de la Salud (OMS), la Organización Internacional del Trabajo (OIT), la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO), el Departamento Internacional de Asuntos Económicos y Sociales de las Naciones Unidas (UNDIESA), la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO) y el Banco Mundial. Siri Melchior (PNUD/PROWESS) ha sido Presidenta desde el 1987<sup>1</sup>.

El mandato del Grupo de Acción es el siguiente: (i) Desarrollar una estrategia para realzar el papel de la mujer dentro del Decenio; (ii) respaldar los programas de actividades del Decenio concernientes al papel de la mujer; (iii) colaborar con el desarrollo y puesta en ejecución de actividades a nivel nacional e internacional; y (iv) verificar, evaluar e informar sobre la puesta en ejecución de políticas y programas del Decenio relacionados con la mujer, para asegurar que reflejen adecuadamente las preocupaciones, necesidades y contribuciones de la mujer, y recomendar acciones futuras.

Entre 1984 y 1986 las agencias miembros del Grupo de Acción ejecutaron o propusieron un número de actividades específicas para incluir a la mujer en los programas operacionales, a nivel de países individuales. Hubo una propuesta para desarrollar cursos de capacitación para mujeres voluntarias en Sri-Lanka, mientras que un proyecto en Bangladesh capacitó mujeres voluntarias de áreas urbanas marginadas

## El PNUD Evalúa Logros

Desde 1980 el Decenio de Abastecimiento de Agua y Saneamiento ha experimentado enormes desarrollos en el área de la mujer, abastecimiento de agua y saneamiento, particularmente a nivel comunitario. La disponibilidad de buenos servicios de agua y saneamiento facilita el avance de la mujer en muchas situaciones. Por el contrario, se ha hecho evidente que muchos proyectos de agua y saneamiento no funcionarían si la mujer no estuviese involucrada en ellos.

Desde el inicio del Decenio, la participación comunitaria y de la mujer fue vista como algo sumamente importante, pero el reconocimiento se ha ido fortaleciendo y ahora se está traduciendo en acción. Esto se debe en parte al hecho de que el énfasis se ha desplazado de servicios costosos centralizados (tales como agua por tubería y sistemas de alcantarillado) a servicios básicos de bajo costo para la comunidad, como son las bombas manuales y las letrinas. Al mismo tiempo, se ha desarrollado una tecnología de alta calidad que puede ser mantenida a nivel comunitario. La participación del INSTRAW en el Comité Directivo de las agencias de las Naciones Unidas involucradas en el Decenio y su incansable defensa de la participación de la mujer ha sido muy importante para esta evolución. El desarrollo de actividades de campo tanto a través de PROWESS —un proyecto interregional del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo concerniente a la mujer y el agua— como de otros, muestra que de hecho es posible facilitar y demostrar la participación de la mujer en acciones sostenidas en gran escala.

A medida que se definen las prioridades para el futuro, la participación de la mujer a nivel comunitario adquirirá nueva importancia. Las áreas rurales han tenido una mayor experiencia que los crecientes asentamientos urbanos, donde las metodologías para la participación de la comunidad necesitan ser refinadas. El papel de la mujer en cuestiones ambientales a nivel comunitario —como son la conservación del agua y el reciclaje de desperdicios— también será más importante. Obviamente, las cuestiones ambientales y las acciones de las personas están íntimamente relacionadas. □

Por Arthur Brown. Administrador Asociado, PNUD.

sobre higiene mejorada y prácticas relacionadas a la salud. Un estudio propuesto para la India observaría la participación administrativa en los esquemas de saneamiento a bajo costo; en la República Árabe de Yemén, se está llevando a cabo un proyecto de estrategia, para la educación sobre la higiene para utilizarse con proyectos de desarrollo rural que incluyen componentes de abastecimiento de agua y saneamiento. Una organización keniana está capacitando a mujeres de la comunidad en educación de la salud y mantenimiento de bombas de agua, y en Nigeria y Senegal se están adiestrando a mujeres en técnicas de irrigación y reparaciones. Jamaica ofrece cursos de capacitación sobre la administración y conservación del agua mientras Colombia está preparando trabajadoras de salud para que asuman papeles de liderazgo dentro del sector formal de la salud.

Otras áreas de actividades incluyen talleres, publicaciones, investigaciones y estudios de casos, preparación de directrices y materiales de capacitación, y evaluación del impacto de los proyectos de agua en la mujer.

En su reunión de 1987, el Grupo de Acción recomendó varias áreas para futuros trabajos. Expresaron que todas las agencias que financian o ponen en ejecución los proyectos de agua y saneamiento deben prestar suficiente atención a la participación comunitaria y al papel de la mujer. Se deberá actualizar la base de datos bibliográficos sobre información técnica relacionada con agua y saneamiento al igual que la lista de consultores. Se deberán llevar a cabo actividades para incluir a la mujer en los programas operacionales en cada país, incluyendo el desarrollo y prueba de las metodologías.

El Grupo de Acción también encontró la necesidad de una estrategia general para llevar a cabo sus esfuerzos, y sugirió que las agencias deberán usar los materiales de adiestramiento preparados por el INSTRAW. La educación sobre la higiene debe ser reforzada e incluida en todos los proyectos y programas de agua y saneamiento. Finalmente, el grupo discutió un plan de evaluación que abarcaba estudios de casos, evaluación sumaria del proceso e indicadores, y exhortó a que se desarrollen métodos innovadores de evaluación e información sobre las actividades dentro de este campo. □

1. Siri Melchior, autora también del suplemento de la presente edición de *INSTRAW Noticias* "Mujer, Agua y Saneamiento: Fortaleciendo el Enlace".

# La Calidad de Vida

La verdadera calidad de vida significa múltiples libertades, grandes y pequeñas: liberación de una serie de males que acosan a los seres humanos, libertad para hacer muchas cosas que, aún, grandes núcleos de la humanidad no pueden dar por descontadas. Esto incluye ser liberado del hambre, de la sed, de la exposición a los elementos, de preocupaciones, de la guerra y del terror. También significa la libertad para pensar, trabajar, aprender, descansar y estar con los seres queridos.

Estas libertades se aplican de modo disparado en los distintos niveles de la sociedad y frecuentemente las mayores diferencias se encuentran entre mujeres y niños, por una parte, y los hombres adultos, por la otra. Uno de los problemas que padecen las mujeres en particular, es la interminable faena y la tremenda pérdida de tiempo y energía causada por la falta de un abastecimiento de agua adecuado cerca de sus hogares.

En muchas partes del mundo se descuida enormemente este asunto, íntimamente relacionado con el saneamiento, a costa de las mujeres, quienes necesitan disponer de agua y de privacidad para su propia higiene. Igualmente, está desatendido el importante papel de las mujeres como educadoras iniciales de los niños pequeños y el de sus responsabilidades en cuanto a la higiene de los alimentos y del hogar.

Estas omisiones fueron claramente reconocidas desde el inicio del Decenio Internacional del Abastecimiento de Agua y Saneamiento Ambiental, en 1980. En ese año, el sistema de las Naciones Unidas creó un Comité Directivo para coordinar y sistematizar los esfuerzos para respaldar los programas gubernamentales de abastecimiento de agua y saneamiento ambiental.

El Comité ha funcionado en una forma muy práctica y hasta --si tal palabra puede ser usada dentro del contexto de las Naciones Unidas-- acogedoramente. Hay un mínimo de papeleo, pero mucha comunicación en cuanto a las políticas y proyectos conjuntos en los cuales sus miembros están involucrados. Una de sus principales creaciones fue el Grupo de Acción sobre Mujer, Agua y Saneamiento.

Decenios, comités directivos y grupos de acción, podrían parecer como algo prohibido y lucir como el "típico" fruto de la pesada burocracia de las organizaciones internacionales, y, en la mejor de las circunstancias, de dudoso beneficio para los consumidores. Pero en el caso del Decenio del Agua, no ha sido sólo la cooperación de las organizaciones lo que ha resultado ser extraordinario. Los logros reales en el campo --a pesar de no haberse logrado la orgullosa meta de agua y saneamiento para todos (pero, ¿quién podría establecer alguna otra meta, excluyendo así a la mitad de la humanidad de buenos auspicios?)-- no son modestos.

Después de todo, durante la década de 1980 aproximadamente 500 millones de nuevos usuarios tienen un abastecimiento seguro de agua potable; el saneamiento está aún rezagado, pero avanza rápidamente.

Una de las señales más estimulantes es la siempre creciente participación activa de las mujeres en muchos países. El discreto pero eficiente trabajo del Grupo de Acción sobre Mujer, Agua y Saneamiento ha contribuido no sólo a mantener presente esta temática en las mentes de los planificadores de políticas, sino también a incluirla en las directrices de políticas oficiales y, a partir de allí, hacia las propias comunidades. Proveer un agua segura y accesible y un saneamiento que preserve la salud es un maravilloso punto de partida para el avance de la mujer y una real y gratificante tarea para el Grupo de Acción. □

Por Martín G. Beyer, Consejero, Agua potable y Saneamiento, UNICEF.

# Nuevas Ideas para los Años 90...

**D**urante una reunión internacional sobre el Decenio Internacional de Agua Potable y Saneamiento Ambiental celebrada en Interlaken, Suiza, en octubre de 1987, organizaciones bilaterales y multilaterales, gubernamentales y no gubernamentales, acordaron fomentar un Marco Internacional para la Cooperación Global, para aumentar y extender las actividades del Decenio mediante la acción conjunta.

El Marco para la Cooperación Global, compuesto por países en desarrollo y agencias de apoyo externo, de un modo sistemático promovería, revisaría y movilizaría los recursos para programas nacionales e internacionales. Un consejo de Colaboración de las Agencias de Apoyo respaldaría los esfuerzos de países en desarrollo para capitalizar sus experiencias pasadas e incorporar las lecciones aprendidas en proyectos de desarrollo a gran escala.

## Marco de la Cooperación Global

El objetivo general del Marco propuesto sería "mantener el empuje del Decenio más allá del 1990 y acelerar el abastecimiento de agua y servicios de saneamiento para todos, con énfasis sobre la masa rural carente de servicios y sobre los pobres de las áreas suburbanas, utilizando un enfoque programático coordinado".

Específicamente, el Marco laboral trataría de asegurar que los servicios de agua y saneamiento se provean sobre una base de respeto al medio ambiente, económicamente sostenible y que responda a los respectivos grupos meta, y que aumente la coordinación y colaboración entre los países en desarrollo, las agencias externas y otras organizaciones, involucradas en los asuntos de agua y saneamiento. Para lograr estas tareas, la comunidad de agencias de apoyo deberá ayudar a proveer servicios de abastecimiento de agua y saneamiento sostenibles a bajo costo para las comunidades pobres, mediante el uso efectivo de recursos domésticos y externos y recopilando datos reales so-

bre la cobertura en el sector. Las agencias deberán revisar las experiencias del sector y ampliar la cobertura del abastecimiento de agua y saneamiento, para incluir actividades sectoriales que mejoren la calidad ambiental.

## Panel de Expertos del Plan Mar del Plata se reúne en Francia

Durante 1989 se llevaron a cabo en Europa tres reuniones para preparar una estrategia que versará sobre la mujer y el saneamiento, ya que el Decenio del agua ha llegado casi a su término. Dicha estrategia será presentada en la reunión consultiva global del Consejo de Colaboración de las agencias de apoyo, que se llevará a cabo en Nueva Delhi en 1990.

En la primera de estas reuniones, un Panel de Expertos fue convocado en Challes les Eaux, Francia, del 8 al 10 de marzo de 1989, para definir la puesta en ejecución de una estrategia para el Plan de Acción de Mar del Plata, para la década del 90, el cual fue formulado por la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Agua en 1977 y que definió las directrices y estrategias del Decenio. La reunión, financiada por el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD) y cuyo anfitrión fue la Organización Mundial de la Salud, identificó aquellas restricciones que han inhibido el progreso en la ejecución del Plan; los puntos principales para desarrollo y manejo de recursos de agua; nuevas iniciativas, nuevas tecnologías y enfoques para un desarrollo sostenible; y acciones específicas que podrían ser tomadas por el sistema de las Naciones Unidas, los gobiernos, agencias de apoyo externo y las organizaciones no-gubernamentales.

El panel recomendó que, como parte de la puesta en ejecución del Plan, los países en desarrollo, con la asistencia de las agencias de apoyo externo, deberán ser estimulados para que:

1. identifiquen las áreas problemáticas y las necesidades futuras relacionadas con los propósitos de desarrollo de recursos de agua y justifiquen requisitos presupuestales adicionales;

2. movilicen recursos financieros, a través de incentivos y políticas de precios, siempre y cuando sea posible para incrementar el uso eficiente y equitativo de los recursos de agua y para promover la recuperación de costos;

3. promuevan un desarrollo sostenido de recursos de tierra y agua, a través de la planificación integrada y del uso eficiente de los recursos de agua, tomando en cuenta las inminentes escaseces y la necesidad de proteger la calidad del agua;

4. establezcan programas de desarrollo de recursos humanos incluyendo educación y capacitación, incentivos y estructuras de desarrollo de carreras, lo cual asegurará que haya un núcleo de ingenieros y técnicos calificados que pueda sostener los programas de desarrollo de recursos de agua. Dichos programas deberán preparar a los individuos para que puedan enfrentar los cambios anticipados que ocurriesen en las condiciones climáticas y ambientales.

5. establezcan mecanismos institucionales para entrelazar de modo efectivo a las agencias que usan el agua con el proceso de planificación nacional, y para revisar y actualizar la legislación para así armonizar las leyes de utilización de agua y terrenos, fundamentados en un manejo equitativo de ambos recursos;

6. elaboran programas de investigación aplicada para probar, demostrar y promover el uso de tecnologías y enfoques nuevos o adecuadamente mejorados.

Finalmente, el panel hizo un llamado a los organismos de Naciones Unidas para que evaluaran la puesta en ejecución del Plan desde la Conferencia sobre Agua de 1977, tomando en cuenta los principios de un desarrollo sostenido, la dinámica de la población y las condiciones climáticas cambiantes, y elaboraran una estrategia para el futuro. Se deberá desarrollar un módulo que simule los posibles problemas futuros de escasez de agua, utilizando la mejor información disponible sobre recursos renovables de agua, aplicándose entonces en cuantos países pueda ser posible<sup>1</sup>

*Delante de una pipa  
de agua  
en un villorrio de Tenganan,  
en la zona este  
de Bali.*



Foto ONU/Rav Witlin

### Investigación Aplicada

El Consejo de Colaboración de las agencias de apoyo estableció cuatro grupos provisionales de trabajo para ejecutar determinadas tareas. Una de éstas fue el Grupo de Trabajo Provisional para Investigación Aplicada compuesto de representantes de siete organizaciones, el cual se reunió en Londres, del 16 al 17 de marzo de 1989.

Las tareas principales de este grupo fueron las de revisar los temas claves que requiriesen investigación aplicada, proveer una lista de proyectos de investigación aplicada existentes, completados y propuestos, ligados a estas tareas, identificar lagunas y desarrollar una lista de prioridades de investigación, incluyendo tanto los tópicos como los recursos, y preparar un borrador de los términos de membresía y de referencia para un grupo de trabajo provisional sobre aspectos de contaminación ambiental enlazados al sector de agua y saneamiento.

Las organizaciones miembros son el Proyecto de Agua y Saneamiento para la Salud de la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional, el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo/Programa del Banco Mundial, la Organización Mundial de la Salud, el Centro Internacional de Investigaciones para el Desarrollo en Ottawa, Canadá, el Departamento Alemán para Cooperación Técnica, el Ministerio Francés de Cooperación y Desarrollo y el Consejo de Ciencias de la Mancomunidad. El INSTRAW estuvo representado por la Presidenta del Grupo de Acción de Mujeres en el Decenio, Siri Melchior, quien presentó una ponencia preparada conjuntamente por ella y el Instituto.

### Comunicación de la Información

El segundo de los grupos de trabajo provisionales del Consejo se ocupó de la comunicación de información. En una reunión en La Haya, del 11 al 13 de mayo de 1989, los miembros del Grupo concluyeron en que la comunicación de informaciones deberá jugar

un papel clave en los planes futuros para acelerar los programas sostenidos de abastecimiento de agua y saneamiento de los países en desarrollo. El grupo ha estado evaluando los modos para fortalecer la motivación y la capacidad de los gobiernos de los países en desarrollo para poder darle una mayor prioridad al sector del agua y saneamiento en los años 90, y para poder enfrentar los nuevos retos que han surgido en años recientes.

La discusión giró en torno a cuatro áreas que se resumen a continuación:

#### ● Promoción e Información Pública.

La movilización de recursos adicionales para el sector de agua y saneamiento en los años 90 dependerá sustancialmente de encontrar el enfoque completo para promover y mercadear dicho sector. La primera prioridad será desarrollar una estrategia global a tiempo para iniciar el lanzamiento del programa de agua y saneamiento en los años 90; deberá estar preparado, endosado y listo para iniciarse antes de la Consulta Global programada para septiembre de 1990.

● Intercambio de Información Técnica. En 1987 se desarrolló un marco de trabajo para recoger y difundir información técnica en los países en desarrollo. Este marco, el cual fue endosado por el Comité Directivo del Decenio y los donantes principales, permite que se introduzcan gradualmente procedimientos de intercambio de información dentro de un país comenzando con componentes de información de proyectos individuales.

● Información Sectorial de Proyectos. La iniciativa principal en esta área ha sido el intercambio de informa-

ción de proyectos entre las agencias de apoyo externo vía el sistema de información de apoyo externo de cada país que funciona a través de la Organización Mundial de la Salud. El Grupo ve al sistema de información como un valioso trampolín desde el cual los países en desarrollo puedan ser asistidos para que desarrollen sus propios sistemas de recolección y disseminación de datos nacionales, cubriendo tanto la información sobre proyectos como datos sectoriales específicos de cada país.

#### ● Sistema de Información Gerencial.

La información técnica y de proyecto sectorial adquiere una importancia vital en la planificación, diseño y puesta en ejecución de programas de agua y saneamiento a nivel nacional en los países en desarrollo; por tanto, el Grupo recomendó que el apoyo a los sistemas de información deberá enfocar la creación de conciencia en los diseñadores de políticas en cuanto al valor de los diferentes tipos de información y en la identificación de métodos y metodologías exitosos para administrar el sector.

En la reunión de La Haya, el INSTRAW estuvo representado por su Directora, Dunja Pastizzi-Ferencic, quien participó en la discusión del Grupo de Promoción e Información Pública y presentó una propuesta sobre la "Producción y Disseminación de Materiales Promocionales sobre la Mujer, Abastecimiento de Agua y Saneamiento". □

1. Una versión adaptada de una ponencia presentada en el panel sobre escasez de agua en el desarrollo africano, aparece en la página 13.

# ACTIVIDADES DEL INSTRAW SOBRE EL AGUA Y EL SANEAMIENTO

*Como parte de sus actividades en el campo de la mujer, el agua y el saneamiento, entre 1987 y 1989, el INSTRAW organizó varios seminarios y talleres y produjo paquetes modulares de capacitación para "capacitar a capacitadores"*

## ● SEMINARIOS DE CAPACITACION REGIONAL: ASIA Y EL PACIFICO

El primer seminario regional, titulado *Contribución de la Mujer al Decenio Internacional de Abastecimiento del Agua Potable y Saneamiento*, fue realizado en Bangkok, Tailandia, del 23 al 27 de enero de 1989 y organizado en cooperación con CESPAP, la Comisión Económica y Social para Asia y el Pacífico (véase INSTRAW Noticias No. 12).

El seminario fue dirigido hacia la toma de conciencia en cuanto a la necesidad de realzar la inclusión de la mujer y de asegurar su participación efectiva en todos los niveles de planificación y de ejecución de los proyectos y programas de agua y saneamiento. La mayoría de los participantes eran mujeres profesionales de organizaciones nacionales gubernamentales en la región de CESPAP involucradas en el área de agua, saneamiento y salud pública. El seminario consistió en un paquete de cinco módulos preparados por el INSTRAW que incluyen el papel y participación de la mujer en la planificación, selección de tecnología, puesta en ejecución, capacitación y evaluación. Luego de la presentación de los módulos los grupos se reunieron para formular sus recomendaciones.

El Módulo I cubrió las metas del Decenio Internacional para el Abastecimiento de Agua y Saneamiento Ambiental de las Naciones Unidas, al igual que las lecciones aprendidas durante el Decenio. El objetivo original del Decenio era acceso a agua potable limpia e instalaciones de saneamiento para todos para el año 1990. Hizo énfasis en las metas y planes nacionales y las soluciones técnicas. El Banco Mundial estimó que para poder llegar a todas las personas durante el curso del Decenio costaría alrededor de US\$600,000 millones. Cada país preparó sus metas y lanzó su Decenio individual. Se esperaba que los propios países financiaran la mayoría de los proyectos.

Desafortunadamente, unas metas tan ambiciosas eran irreales frente a la crisis económica de los años 80. La recesión mundial durante la primera mitad del Decenio; la paralizante deuda externa confrontada por los países latinoamericanos, africanos y un número de países asiáticos; y la ayuda inadecuada provista por las agencias de apoyo externo hicieron que la mayoría de los países estuviera muy por debajo de sus metas. Otros problemas incluyeron el hecho de que las agencias de apoyo externo estaban proveyendo una tecnología demasiado cara e inapropiada y la falta de arreglos institucionales para el manejo y el seguimiento.

Como se mencionó, durante el curso del Decenio se aprendieron unas lecciones sumamente importantes a partir de la incapacidad de lograr las metas de cobertura. No sólo faltó dinero, sino que, frecuentemente, los sistemas instalados no funcionaban apropiadamente. El énfasis se desplazó de la cobertura a un desarrollo sostenible, y del inicio de proyectos a la responsabilidad en cuanto al uso efectivo de los sistemas de agua. Se esperaba que el Decenio de los años 90 sería uno en el cual se enfatizarían la sustentabilidad y el uso eficiente de los escasos recursos financieros, humanos y de agua. La alta tasa de fracaso de proyectos de recursos de agua durante los años 80 tendría que ser reducida mediante la inclusión de las mujeres como las principales administradoras y usuarias de los recursos de agua y de las instalaciones de saneamiento.

El Módulo II del seminario cubrió la participación de la mujer en la planificación de proyectos de abastecimiento de agua y saneamiento ambiental y trajo a colación lo que la mujer podía hacer para ayudar a asegurar que los recursos globales de agua no sean trastornados, aún más. Se hicieron las siguientes recomendaciones:

1. **Planificación.** Se deberá involucrar personal femenino calificado en las diferentes etapas del proceso de planificación.
2. **Formulación de Proyecto.** La etapa de formulación de proyecto deberá dejarse a cargo de mujeres calificadas para así asegurar una mejor evaluación de las condiciones socio-económicas.
3. **Ejecución.** Ya que las mujeres resuelven el asunto del agua para las necesidades domésticas, la ejecución del proyecto deberá ser supervisada por sus representantes para así poder ejecutar el proyecto en base a un criterio de necesidades.
4. **Mantenimiento del Proyecto.** Aún un programa bien diseñado puede fracasar, a la larga, si las instalaciones no son mantenidas con piezas de repuesto adecuadas, financiamiento y personal técnico. Ya que las mujeres son las beneficiarias finales, son ellas las más capacitadas para poder evaluar el abastecimiento y la cantidad de agua requerida.

El grupo también consideró que tan pronto un sistema fuese operacional, la comunidad beneficiaria necesitaría motivación para conservar la fuente mediante la verificación de los desperdicios y la contaminación del agua. Aquí, las mujeres pueden contribuir educando a la comunidad. Para mejorar la utilización económica de los recursos, las aguas negras podrían ser utilizadas para la jardinería y otros propósitos. Las mujeres podrían contribuir a la conservación de los recursos naturales de agua al sembrar (trasplante y refo-

restación) y motivando a la sociedad a que conserve los árboles y los bosques.

El Módulo III enfatizó la importancia de involucrar a la mujer en la selección de tecnología y ejecución de proyectos de agua y saneamiento. Muchos proyectos de desarrollo han fracasado ya sea porque no incluyeron a la mujer, o porque no entendieron su doble papel como usuarias primarias y administradoras del abastecimiento del agua doméstica y del saneamiento y como guardianas del ambiente.

Los participantes en el seminario concluyeron que los beneficios de los proyectos de agua y saneamiento podrían ser maximizados al incorporarlos dentro de desarrollos sectoriales en la alimentación, la energía, la vivienda y el transporte. Este nuevo enfoque incluiría no solamente un compromiso por parte de los gobiernos y agencias internacionales, sino además por parte de las propias gentes a nivel comunitario, en particular las mujeres. Cada proyecto deberá empezar con las mujeres, incluirlas en todas las etapas y pertenecer a ellas.

El Módulo IV debatió las actividades de educación y capacitación para abastecimiento de agua y saneamiento para los usuarios de las instalaciones y los miembros de la comunidad, especialmente las mujeres, y concluyó que tales actividades eran siempre el elemento más débil dentro de los programas de agua y saneamiento debido a la falta de fondos, carencia de instalaciones y otros problemas logísticos. Pero tendrán que vencerse las barreras y este tipo de educación deberá ser incluido en todos los proyectos de agua y saneamiento desde la etapa misma de planificación, según se sugirió en el seminario.

Los materiales de capacitación deberán ser seleccionados cuidadosamente, y ser relevantes, interesantes e inteligibles para las participantes. También deberán ser culturalmente adecuados, bien redactados, reproducibles a un bajo costo y, si fuese posible, disponibles en idiomas locales.

Se enfatizó la importancia de la educación en cuanto a salud e higiene. La capacitación en cuanto a servicios de agua y saneamiento deberá entrelazarse con la educación de la salud y otros programas de desarrollo comunitario a través de cursos de extensión, programas cooperativos y educación de adultos.

El Módulo V cubrió la evaluación de los proyectos de agua y saneamiento y enfocó "el Procedimiento de Evaluación Mínima" utilizado por la Organización Mundial de la Salud. Se discutieron cuatro posibles enfoques para la evaluación: técnico, administrativo, impacto de salud y nivel de aldea. Los administradores responsables de la construcción, la operación y el mantenimiento del agua y del saneamiento podrían utilizar la evaluación como un instrumento, definiéndolo a través de áreas geográficas, tecnología, agencia o grupo socio-económico.

#### ● TALLER NACIONAL: NIGERIA

Del 10 al 16 de mayo de 1989, el INSTRAW llevó a cabo un taller nacional sobre *Mujer, Abastecimiento de Agua y Saneamiento Ambiental*, en Lagos. Fue copatrocinado por el INSTRAW y ZONTA Internacional, una organización no-gubernamental con sede en Chicago, que trabaja con proyectos de desarrollo, en colaboración con el Ministerio Federal de Nigeria para el Desarrollo Social, la Juventud y los Deportes.

Treinta participantes representaron 17 estados nigerianos. Además, asistieron 18 representantes de 7 ministerios federales, departamentos y agencias, y 31 representantes de 10 agencias de las Naciones Unidas y de organizaciones no-gubernamentales.

El taller fue coordinado por Victoria N. Okobi, Subdirectora de los Programas para la Mujer y los Infantes del Ministerio Federal de Desarrollo Social, Juventud y Deporte. La Sra. Okobi también es miembro de la Junta de Consejeros del INSTRAW.

En la agenda se cubrieron los siguientes temas: Introducción al INSTRAW y al Decenio Internacional de Abastecimiento de Agua y Saneamiento Ambiental; participación de la mujer en la planificación de proyectos de abastecimiento de agua y saneamiento ambiental: actividades de la mujer en la educación de salud/higiene y en proyectos y programas de saneamiento ambiental; el papel de las mujeres como participantes y beneficiarias en la selección de tecnologías y de capacitación para proyectos de agua y saneamiento; actividades de la mujer en la etapa operacional de los proyectos de agua y saneamiento; estrategia de comunicación/información en proyectos y programas de agua y saneamiento; y evaluación de proyectos.

#### ● SEMINARIOS NACIONALES DE CAPACITACION: AFRICA ORIENTAL

Previo al seminario de Bangkok, el INSTRAW utilizó el enfoque modular en cuatro seminarios nacionales de capacitación en Etiopía, Kenya, Somalia y Sudán sobre *Mujer, Abastecimiento de Agua y Saneamiento Ambiental* diseñado para "capacitar a los capacitadores". Basado en la evaluación de estos módulos por parte de los participantes, el Instituto concluyó que los paquetes de capacitación multimedia sobre agua y saneamiento eran aplicables y útiles en la Africa Oriental. Los módulos de capacitación están siendo ahora evaluados en la región del Asia y el Pacífico de la CESPAP.

En Etiopía (Addis Ababa, 23-28 de noviembre de 1987), los participantes acordaron que la evaluación debería identificar las preocupaciones de la mujer en cuanto a la instalación de facilidades de agua y saneamiento y debería enfatizar aquellas áreas donde no se ha hecho ningún intento para destacar a la mujer como usuaria y ejecutora de decisión vis-a-vis aquellas facilidades. El equipo de evaluación deberá incluir como miembros a mujeres, quienes deberán ser capacitadas en técnicas de evaluación, según enfatizaron.

En Kenya (Nairobi, 9-13 de noviembre de 1987), los participantes establecieron los criterios para evaluar los proyectos de agua y saneamiento a largo plazo, concluyendo en que todos los proyectos deberán incluir en los mismos, procedimientos y métodos de evaluación continua. Hicieron un llamado para que se tome acción deliberada para incluir a la mujer activamente en la evaluación de proyectos de agua y saneamiento en todas sus etapas, para así lograr que dichos proyectos sean más efectivos.

En Somalia (Mogadiscio, 13-18 de febrero de 1988) los participantes discutieron el proceso de evaluación y presentaron cuatro estudios de caso. Acordaron que la evaluación debería ser parte del proceso de programación total y que las mujeres deben tomarse en cuenta en las siguientes etapas del desarrollo de proyectos y proceso de evaluación: análi-



Sacando agua de un pozo cerca de Bandiagara, Mali.

Foto ONU/John Isaac

sis de la situación, aceptabilidad de las instalaciones por la mujer, distribución de recursos, verificación y evaluación del impacto específico sobre la mujer, participación de la comunidad, particularmente la mujer, y efectos del programa sobre la mujer.

En Sudán (Kadugli, 16-21 de enero de 1988), los participantes hicieron un llamado para una evaluación del papel de la mujer en el funcionamiento y la utilización de instalaciones de agua y saneamiento. Tal evaluación deberá reflejar la inclusión de la mujer como una contribución positiva en todos los aspectos del proyecto, incluyendo su impacto en la mujer.

#### ● MODULO DE AGUA PARA LAS COMUNIDADES RURALES

En 1989 el INSTRAW, en cooperación con la Fondation de l'Eau, preparó un Módulo de Capacitación sobre Mujer, Abastecimiento de Agua y Saneamiento Ambiental enfocado hacia una audiencia popular analfabeta. Este módulo complementa el paquete de capacitación modular preparado en 1986 por el INSTRAW-Centro Turin de la OIT sobre el mismo tema.

La Fondation de l'Eau, establecida en Limoges, Francia, en 1976, ofrece capacitación profesional y técnica sobre problemas relacionados con el agua al igual que servicios de consultoría con un énfasis particular en los países en desarrollo.

El módulo de capacitación, disponible en inglés y francés, utiliza el enfoque participativo y consta de un manual del entrenador, una serie de 10 módulos para los entrenadores y una serie de 80 dibujos grandes con encabezamientos simples.

El manual del entrenador consta de una guía del usuario, directrices para llevar a cabo una sesión de capacitación y los bosquejos de cada uno de los 10 módulos, los cuales son presentados en un formato tipo folleto. Los 10 módulos cubren las siguientes áreas: obtención del agua de los pozos profundos y bombas manuales; agua tomada de llaves; abastecimiento de agua en la aldea; el pozo; transporte y almacenamiento de agua, higiene y limpieza; enfermedades hídras y contaminación; propagación de enfermedades hídras: biliarziosis (o equitosomiasis), interrelación entre agua, sanidad, higiene y salud; saneamiento por medio de letrinas; y los comités de aldea. □

# Escasez de Agua en el Desarrollo Africano

Dado el hecho de que la vida está basada en miríadas de flujos de agua, tener acceso al agua es una condición necesaria —aunque por sí sola sea insuficiente— para asegurar la subsistencia y el desarrollo socioeconómico. A pesar de esto, los expertos en desarrollo económico nunca le han prestado atención al impacto de la escasez de agua en las opciones de desarrollo. El pensamiento actual —una forma desastrosa de “ceguera en cuanto al agua”— está dominado por apreciaciones fundamentadas en las experiencias de las zonas templadas del norte donde, en términos generales, el agua es algo que se da por descontado. Sin embargo, los países más paupérrimos del mundo se encuentran en las zonas tropicales semi-áridas con propensión a la sequía.

¿Cuál es la relación entre la disponibilidad de agua y el desarrollo cuando existen condiciones de crecimiento poblacional acelerado, como en África en particular? En áreas extensamente pobladas tienden a combinarse, dentro de una espiral de riesgos, varios tipos de escasez de agua, fomentada por un crecimiento poblacional y puesta de manifiesto por hambrunas debido a fracasos en las cosechas durante sequías intermitentes. Como las dos terceras partes de la población africana está amenazada por problemas de desarrollo relacionados con la escasez de agua, es de suma urgencia que los donantes y los ejecutores de política a nivel nacional e internacional, adquieran conciencia antes de que el crecimiento poblacional consuma el actual po-

tencial de agua necesario para el desarrollo socioeconómico. Dentro de ese contexto, la pregunta no es “¿Cuánta agua necesitamos y dónde la encontramos?” sino “¿Cuánta agua hay y cómo puede utilizarse mejor para asegurar un desarrollo socioeconómico?”

Hay dos fenómenos envueltos en la “creciente hambruna” actual del África sub-desértica: la escasez de lluvia limita la humedad del terreno, provocando que las cosechas sean posibles sólo durante una estación muy limitada, y que, luego de la evaporación queden sólo pequeñas cantidades de agua lluvia para recargar los sistemas de agua terrestre en la capa freática y los ríos. La degradación del terreno se suma a la tensión ambiental en las áreas densamente pobladas o sobreexplotadas, y el deterioro en la fertilidad del terreno produce una forma adicional de penuria: falta de agua inducida por el hombre tanto en la zona de las raíces como en los pozos locales.

Demasiada agua puede causar también problemas tremendos: por ejemplo, las inundaciones cobran muchas vidas humanas. Donde hay escasez de agua y, para su transferencia, hacen falta recursos económicos y financieros, el desarrollo enfrenta problemas considerables. Actualmente estos problemas son identificados como sequía y desertificación, aunque el núcleo del problema es la escasez del agua.

Si el fácil acceso al agua es algo fundamental para el desarrollo de los países en desarrollo afectados por la pobreza, y siendo el agua un recurso finito, el rápido

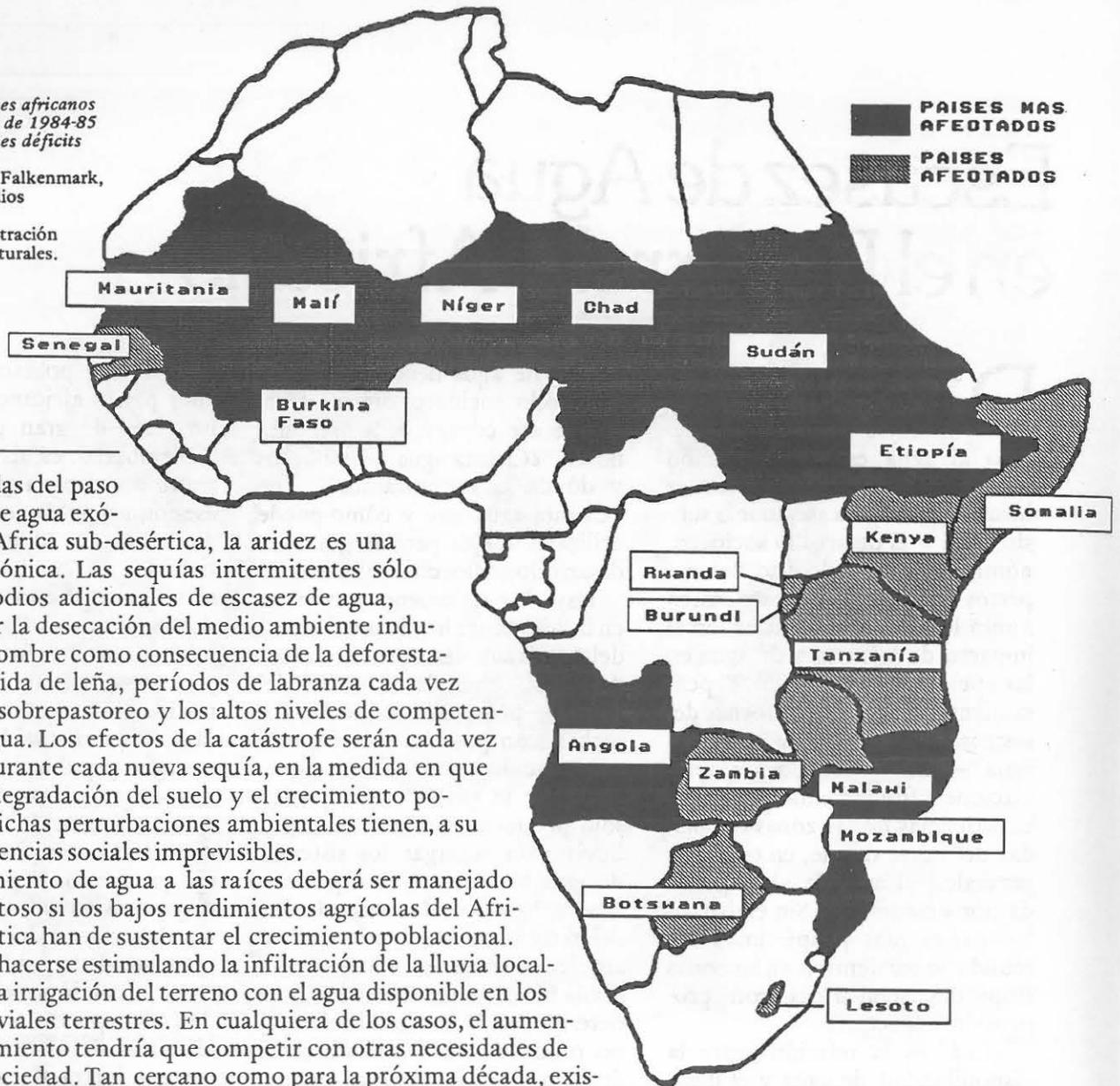
crecimiento poblacional de muchos países africanos debería ser un tema de gran preocupación. Sin embargo, es alarmante que la penuria del agua provocada por ese empuje poblacional, que ahora amenaza al África semi-árida, tienda a no “ser punto de discusión”: ni el Fondo de Población de las Naciones Unidas ni la Comisión Mundial para el Ambiente y el Desarrollo (comúnmente conocida como la Comisión Brundlandt) han discutido el enlace entre agua y población o el problema de un desarrollo sostenido en los trópicos. De hecho, podría existir una conspiración de silencio ya que los expertos no están dispuestos a confrontar el problema del control del galopante crecimiento de la población.

La situación del África sub-desértica puede ser discutida en términos de cuatro formas diferentes e interactivas de escasez de agua: aridez, sequías intermitentes; desecación del medio ambiente y la tensión de agua —conocido también como niveles altos de competencia de agua. Los dos primeros son de origen natural y los otros dos inducidos por el hombre. La desecación del medio ambiente y la tensión de agua interactúan para perturbar la productividad del terreno y para producir los riesgos de hambruna y conflictos locales en cuanto al agua.

A fin de aumentar las garantías de alimentación local en condiciones de escasez de agua, deberán aliviarse los efectos de aridez, sequías intermitentes y desecación del medio ambiente particularmente en áreas onduladas, río

Area de los países africanos donde la sequía de 1984-85 ocasionó enormes déficits de alimentos.

Fuente: Marlin Falkenmark, Grupo de Estudios de Estocolmo para la Administración de Recursos Naturales.



arriba, alejadas del paso de los ríos de agua exógena. En el África sub-desértica, la aridez es una debilidad crónica. Las sequías intermitentes sólo inician episodios adicionales de escasez de agua, agravada por la desecación del medio ambiente inducida por el hombre como consecuencia de la deforestación y recogida de leña, períodos de labranza cada vez más cortos, sobrepastoreo y los altos niveles de competencia por el agua. Los efectos de la catástrofe serán cada vez más serios durante cada nueva sequía, en la medida en que continúe la degradación del suelo y el crecimiento poblacional. Dichas perturbaciones ambientales tienen, a su vez, consecuencias sociales imprevisibles.

El abastecimiento de agua a las raíces deberá ser manejado de modo exitoso si los bajos rendimientos agrícolas del África sub-desértica han de sustentar el crecimiento poblacional. Esto podría hacerse estimulando la infiltración de la lluvia local o mediante la irrigación del terreno con el agua disponible en los sistemas pluviales terrestres. En cualquiera de los casos, el aumento del rendimiento tendría que competir con otras necesidades de agua de la sociedad. Tan cercano como para la próxima década, existirán grandes problemas de tensión pluvial. Para el año 2025, 1.1 mil millones de personas en el África, —dos tercios de la población de dicho continente— enfrentará una aguda escasez de agua.

¿Cómo puede resolverse este dilema? La migración desde las regiones con escasez de agua es una de las posibilidades que ya está ocurriendo; la importación de alimentos es otra. El mejor apoyo que pudieran dar los países industrializados a los países afectados por la pobreza en el África sería la estabilidad de los precios de los alimentos en el mercado internacional, lo que les permitiría poder utilizar su agua para propósitos más económicos y reducir así la agudez de la escasez de agua. Pero la meta presente de autosuficiencia en la producción de alimentos probablemente no será real a largo plazo y tendrá que ser abandonada. El enfoque tecnológico en el norte está dando paso ahora a una nueva filosofía: adaptarse a un "rendimiento seguro" de los sistemas regionales de agua fresca. Debido al crecimiento del interés público en cuanto a temáticas ambientales, se ha desarrollado una nueva renuencia a exportar agua hacia regiones con escasez que deseen pagar por dicha agua, lo cual a su vez convierte al agua importada en un recurso poco confiable.

En resumen, se necesita un enfoque interdisciplinario del agua más integrado, dirigido, simultáneamente, a todas las dependencias humanas en lo que respecta a la tierra, al agua y a la escasez de esta ya sea como consecuencia de la aridez, las sequías intermitentes, la desecación o desertificación del medio ambiente o la tensión social de la misma. □

Este artículo ha sido adaptado de una ponencia presentada por Malin Falkenmark en el Panel de Expertos en la Reunión acerca del Plan del Mar del Plata, llevada a cabo en Challes les Eaux, Francia, del 8 al 10 de marzo de 1989. La Sra. Falkenmark es la Secretaria Ejecutiva del Consejo Sueco de Investigaciones sobre Ciencias Naturales en Estocolmo.

Nota del editor: Los conceptos expresados en este artículo son los del autor y los mismos no representan, necesariamente los puntos de vista del INSTRAW.

# NUEVAS PERCEPCIONES DESDE MALI

Las mujeres están cambiando sus prioridades y redefiniendo sus enfoques como principales protagonistas en el desarrollo de los recursos de agua. Quieren asegurarse de que su papel dentro del sector no esté limitado a proveer tareas voluntarias y a asistir a reuniones de mujeres, sino que también esa definido en términos de formular y administrar programas de recursos de agua. Más aún, quieren estar seguras de que el abastecimiento de agua no sea considerado exclusivamente como un problema o un derecho inherente a la mujer —aun cuando ellas sean las principales usuarias— sino como una necesidad de desarrollo para toda la comunidad. Por lo tanto, la comunidad en pleno, equipada y adiestrada adecuadamente, deberá participar en las actividades de recursos hídricos para asegurar un abastecimiento confiable de agua potable.

Estas fueron algunas de las conclusiones formuladas en el primer seminario internacional sobre las mujeres y el agua preparado para los países en desarrollo francoparlantes.\* Organizado por el Departamento de Cooperación Técnica para el Desarrollo de las Naciones Unidas (DCTD) en colaboración con el gobierno de Mali, el seminario se llevó a cabo en Bamako, del 14 al 18 de noviembre de 1988 y reunió a más de 80 mujeres y a algunos hombres procedentes de 20 países francoparlantes del Africa y de otras regiones en desarrollo, además de organizaciones y bancos internacionales, países donantes y organizaciones no gubernamentales. La mayoría de los participantes africanos provenía del sector público: trabajadores sociales, miembros del personal de departamentos de agua potable y saneamiento, y personal del ministerio de asuntos de la mujer y de salud.

En el octavo año del Decenio Internacional de Abastecimiento de Agua Potable y Saneamiento (1981-1990), el seminario revisó los nuevos enfoques que han sido desarrollados durante el

Decenio, incluyendo medidas tecnológicas y no tecnológicas; la participación de la mujer y la comunidad en el manejo y mantenimiento de instalaciones de agua y saneamiento; el autofinanciamiento de instalaciones de agua; oportunidad de generar ingresos derivados del acceso al agua; y medidas y técnicas de adiestramiento para mejorar la calidad del agua para uso doméstico y la salud.

Uno de los asuntos tratados a profundidad fue el hecho de que los países en desarrollo —particularmente en Africa— están salpicados de muchos pozos secos y abandonados. De acuerdo a Claude Sauveplane, que asistió a la reunión de DCTD como consejero técnico en agua subterránea, una de las razones principales de que así sea lo constituye un diseño deficiente de los pozos o una evaluación equivocada de los recursos de agua. “Frecuentemente no se les indica a los aldeanos que el recurso de agua es limitado —decirles, por ejemplo, que solamente deberían bombear cuatro horas al día. Como resultado de esto, los pozos se secan y las comunidades vuelven a utilizar su fuente de agua original, a menudo contaminada”, expresó.

“Durante la sequía en Africa muchos grupos bien intencionados venían a las comunidades, perforaban los pozos y se iban, sin invertir el tiempo y recursos necesarios para adiestrar a los aldeanos en cuanto al manejo de los recursos de agua y al mantenimiento de las bombas. Ahora entendemos que esto era una receta para el fracaso”, añadió.

Los participantes del seminario también enfatizaron la relación existente entre la calidad del agua y el saneamiento y la necesidad de educación en lo que se refiere a la salud, y exhortaron a que, periódicamente, el agua potable se someta a pruebas químicas y bacteriológicas. “El agua, fuente de vida, se puede convertir en un agente de muerte si está contaminada”, concluyó uno de los grupos de trabajo.

El seminario recomendó que la pertinencia de las tecnologías debe ser determinada en base a la calidad de agua así como a su cantidad y a la participación comunitaria. Se hizo un llamado para un diálogo permanente entre los

aprendices y beneficiarios de los proyectos de recursos de agua, con relación a los temas de calidad del agua, saneamiento e higiene.

Dado el estancamiento de la ayuda para el desarrollo en la mayoría de los países, los participantes del seminario recomendaron también que se aumente la confianza en las tecnologías simples de recursos de agua, producidas localmente, en las áreas rurales y con equipo estandarizado, en regiones similares geográficas o administrativamente.

Siendo la autosuficiencia la meta para la mayoría de los países en desarrollo, y la “recuperación de costos” de los proyectos una prioridad del Banco Mundial y otras instituciones crediticias, el seminario hizo un llamado para la creación de fondos comunitarios para la colocación y mantenimiento de bombas y otras tecnologías de recursos de agua. También se consideró esencial la capacitación en el manejo de dichos fondos.

Debido a la crisis económica en muchos de los países representados en el seminario, los participantes estuvieron sumamente preocupados con respecto a la recuperación de costos y al financiamiento de las actividades de recursos de agua, los cuales son cruciales para la sustentabilidad del desarrollo de recursos de agua. Pozos y bombas seguros, funcionales y adecuadamente diseñados, pueden contribuir mucho a aligerar la carga de las mujeres de los países en desarrollo, pero no se puede esperar que las mujeres mantengan las facilidades y los equipos de los recursos de agua sin las redes de apoyo adecuadas. Por lo tanto, el seminario recomendó que se provea a toda la comunidad de la capacitación técnica continuada en cuanto a la utilización y manejo de estas tecnologías. Además, los técnicos y artesanos locales requieren mayor capacitación especializada. El seminario sugirió que sólo cuando esto se logre puede la participación de la mujer y el resto de la comunidad, en lo que respecta a recursos de agua, contribuir significativamente con el desarrollo del sector. □

Por Judith Brister, Departamento de Cooperación Técnica de las Naciones Unidas.

\* Para obtener copias de las ponencias del seminario, contactar a Marcia Brewster, Departamento de Recursos de Agua, DCTD, Naciones Unidas, New York, NY 10017.

# PNUD lanza una nueva publicación sobre agua y saneamiento

El Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD) ha lanzado una nueva publicación trimestral titulada *Source* para facilitar el flujo de información acerca de los esfuerzos que se realizan a nivel mundial para mejorar los servicios de agua, saneamiento y educación de la salud en el mundo en desarrollo.

En la primera edición de *Source* (junio de 1989) el artículo principal discute el programa de UNICEF para proveerle a la mitad de la población rural de Guatemala para 1990, un acceso seguro al agua. El artículo se concentra en el remoto departamento de Huehuetenango, donde aproximadamente sólo el 20 por ciento de las comunidades tiene agua, y en la ciudad de Guatemala, donde menos del 70 por ciento tiene un servicio de recogida de basura adecuado. Tanto el PNUD como el Banco Mundial están involucrados en proyectos dirigidos a las urgentes necesidades de agua y saneamiento de la capital.

Otros artículos en *Source* se refieren al balance del turismo y el abastecimiento de agua en Grenada; al programa de

construcción de letrinas en Zimbabwe; a los esfuerzos para lograr, para 1995, la erradicación de la lombriz de Guinea, la cual afecta aproximadamente a 20 millones de personas a nivel mundial; la batalla contra la diarrea en Bangladesh; y las estrategias sobre agua y saneamiento en Canadá.

*Source*, que incluye también resúmenes de noticias y críticas acerca de publicaciones, reemplaza a la revista anterior de la agencia, *Decade Watch*. La revista, en un brillante formato tetracolor, está publicada por la División de Información del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, One UN Plaza, New York, NY 10017. □



## PUBLICACIONES SELECCIONADAS SOBRE MUJER, AGUA Y SANEAMIENTO

Agarwal, Anil. *Introducing new technologies; Try asking the women first*. New Delhi, Centro de Ciencia y Medio Ambiente, 1988. Partes I y II.

Elmendorf, Mary L. *Women and managers of human waste; Training for new roles and retraining for old roles*. Washington, Agencia para el Desarrollo Internacional. Ponencia presentada en el Seminario Internacional sobre el Manejo de Desperdicios Humanos, Bangkok, 16-22 de enero de 1983.

-----, y Raymond B. Iselye, "Public and private role of women in water supply and sanitation programmes," Informe del Simposio Internacional *The Local Decade: Men, Women and Agencies in Water and Development*, Amsterdam, 20-22 de junio de 1984.

Comisión Económica y Social para Asia y el Pacífico, División de Recursos Naturales. *Water Resources Journal*. Publicación Trimestral. Bangkok. ST/ESCAP/SER. C.

Griffen, V. Ed. *Knowing and knowing how: a self-help manual on technology for women in the Pacific*. Suva, Fiji, Universidad del Pacífico Sur, Centro para Estudios Aplicados en Desarrollo, Programa de la Mujer, 1981.

Decenio Internacional para el Abastecimiento de Agua Potable y Saneamiento (IDWSSD). Directorio. Edición 3. Recopilado por la World Water Magazine and the World Meteorological Organization, Londres, Publicaciones Thomas Telford, n.d.

Centro Internacional de Agua y Saneamiento (IRC). *Community participation and women's involvement in water supply and sanitation projects*. La Haya, agosto 1988.

-----, *Participation of women in water supply and sanitation; roles and realities*. Por Christine Van Wijk-Sijbesma. La Haya, Documento Técnico 22, 1985.

Centro Internacional de la Tribuna de la Mujer, Inc. *The Tribune; women and water*, v. 20, Tercer Trimestre, 1982.

PROWWESS/UNDP. *Dhaka; volunteers against diarrhoea*. Por Elsie Shallon, diciembre 1988 (inglés). 27 p.

-----, Kenya; *people, pumps and agencies*. Por Deepa Narayan-Parker, septiembre 1988 (inglés). 34 p.

Grupo Consultivo sobre Tecnología. *Involving women in sanitation projects*. Por Heli E. Perrett. Documento de Debate No. 3.

Centro de las Naciones Unidas para los Asentamientos Humanos (HABITAT). *Water-supply and waste-disposal management; impact-evaluation guidelines*, 1987. 44 p. (HS/109/86E).

Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF). *Programme field manual, Book E; water supply and sanitation*. 7403L. (Rev. 3), agosto 1985.

Agua y Saneamiento para Proyectos de Salud (WASH). *The role of women as participants and beneficiaries in water supply and sanitation programmes*. Por Mary L. Elmendorf y Raymond B. Isely. WASH. Informe Técnico No. 11, diciembre 1981.

Banco Mundial. Instituto de Desarrollo Económico. *Multimedia training materials for water supply and sanitation*. 32 p.

Organización Mundial de la Salud. *Identifying women in the global strategy for health for all by the year 2000*. 1983.

-----, *Human resources development handbook; guidelines for ministries and agencies responsible for water supply and sanitation*. Neil Carefoot y Howard Gibson, Eds. WHO/CWS/ETS 84.3, septiembre 1984.

-----, Unidad de Suministro de Agua y Saneamiento de la Comunidad de la División de Salud Ambiental. *Four case studies on human resources development in the water and sanitation sectors*. □

*Para más información acerca de las publicaciones del INSTRAW sobre agua, véase la sección "Biblioteca" en la presente edición.*

# ESTRATEGIAS POST NAIROBI

Dentro de las recomendaciones hechas en el Seminario Subregional para Centro América y el Caribe sobre Mujeres en Desarrollo: Estrategias Alternas después de Nairobi, figura acordar una conferencia conjunta acerca del genero, planificación y programación del desarrollo. El evento tuvo lugar en la sede del INSTRAW del 11 al 14 de julio de 1989.

Realizar la conferencia fue una de las recomendaciones hechas por los participantes en un grupo de trabajo encargado de evaluar las directrices y listas de verificación utilizadas en el diseño de programas y proyectos nacionales de desarrollo. El grupo sugirió que la conferencia se celebre bajo los auspicios del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD), la Comunidad del Caribe (CARICOM), el Banco de Desarrollo del Caribe (DDC) y el INSTRAW.

Además, el grupo de trabajo identificó, entre otros, los siguientes asuntos prioritarios para diseño de políticas y acción: interrelación entre asuntos conexos al desarrollo, a la mujer y a la ecología; fortalecimiento de organizaciones comunitarias a través de la educación y la capacitación; y el impacto de la macroeconomía en la mujer, incluyendo la crisis de la deuda y la condición de la mujer en las zonas francas orientadas al comercio de exportación internacional.

Los miembros de otro grupo de trabajo cuyas deliberaciones enfocaron la Convención para la Eliminación de todas las formas de Discriminación contra la Mujer, sostuvieron que se debería estimular a mas estados miembros para que ratifiquen la Convención sobre la Eliminación de Todas las Formas de Discriminación Contra la Mujer (1979). Hicieron notar que la mayoría de los estados miembros de las Naciones Unidas aún no han redactado políticas nacionales para integrar a la mujer dentro de las esferas sociales, políticas y económicas con base igualitaria al hombre, aunque en cuanto a esto, algunos gobiernos tenían legislaciones pendientes. La convención deberá ser ampliamente difundida para facilitar

su puesta en ejecución a nivel nacional. Debe alentarse a los gobiernos para que dispongan de los recursos humanos y financieros necesarios a fin de que modifiquen o introduzcan disposiciones legislativas, de acuerdo con la Convención. Los países del Caribe que hayan entregado al Comité sus Informes Nacionales Preliminares, deberán ser estimulados para que auxilien a otros países en el mismo proceso a través de mecanismos internacionales, como la Cooperación Técnica entre Países en vías de Desarrollo. Finalmente, para la redacción de sus informes, los gobiernos deberán comprometer, en el proceso de consultoría, a todas las organizaciones nacionales, particularmente a aquellas que tengan que ver con el desarrollo de la mujer.

En la conferencia se presentaron las tendencias generales, expectativas y obstáculos para la puesta en ejecución de las Estrategias de Nairobi Orientadas hacia el Futuro para el Adelanto de la Mujer, y experiencias nacionales relevantes. Las participantes tomaron en consideración los resultados estadísticos de los planes de desarrollo, el Plan a Mediano Plazo de las Naciones Unidas para el Avance de la Mujer (1990-1995), las tecnologías de la comunicación aplicadas a MED y las metodologías de adiestramiento y evaluación.

Las estrategias de Nairobi fueron redactadas en la Conferencia Mundial de 1985 sobre el Decenio Internacional para la Mujer y posteriormente fueron adoptadas, sin votar, mediante la resolución de la Asamblea General número 40/108 (1985). Las estrategias, que cubren el período entre 1986 y el año 2000 requieren pasos concretos que deben ser dados para vencer los obstáculos que impiden el avance de la mujer.

Al seminario asistieron 45 representantes de gobiernos, organizaciones no gubernamentales, organizaciones de mujeres y académicas, e instituciones dedicadas a la investigación de la mujer de Barbados, Belice, Costa Rica, Dominica, Guyana, Haití, México, Nevis-St. Kitts, así como del país anfitrión, la República Dominicana. Asimismo,

estuvieron representados el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD), el Fondo de las Naciones Unidas para la Mujer (UNIFEM), el Fondo de Población de las Naciones Unidas (FNUAP) y el CARICOM.

Entre los oradores estuvieron Hilkka Pietilä, Secretaria General de la Asociación Finlandesa de las Naciones Unidas, patrocinadora del seminario; Pauline Eccles, Funcionaria Investigadora de la Comisión Irlandesa para la Justicia y la Paz, representando a la Red europea de Mujer en Desarrollo (WIDE); Dunja Pastizzi-Ferencic, Directora del INSTRAW; y Krishna Ahojja-Patel, Subdirectora del INSTRAW. El informe del seminario se encuentra disponible en el INSTRAW. □

## CHARLA A ONGs

*New York, 18 de mayo de 1989*

La Directora del INSTRAW, Dunja Pastizzi-Ferencic, se dirigió a aproximadamente 200 organizaciones no-gubernamentales (ONGs), en la Biblioteca Dag Hammarskjöld en la sede de las Naciones Unidas, en New York, el pasado mes de mayo. La charla consistió en una actualización de las actividades del INSTRAW, con énfasis especial en las estadísticas del sector informal, acceso de la mujer al crédito y nueva tecnología de la comunicación con aplicación a la mujer en desarrollo.

La charla estuvo precedida de la presentación de la película del INSTRAW "La Mujer: Una nueva Dimensión en el Desarrollo". Luego siguió una sesión de preguntas y respuestas que condujo a muchas preguntas acerca del Instituto.

La charla de la Sra. Pastizzi-Ferencic fue clasificada como una de las mejores del año. Las ONG reciben semanalmente informes de los funcionarios del sistema de las Naciones Unidas. □

# Mujer, Población

**U**n Seminario de Capacitación para Centroamérica y El Caribe sobre Mujer, Población y

Desarrollo, auspiciado conjuntamente por el INSTRAW y el Fondo de Población de las Naciones Unidas (FNUAP), fue llevado a cabo en la sede del INSTRAW, en Santo Domingo. A este intensivo seminario participaron, asistieron más de 20 representantes de organizaciones gubernamentales y no-gubernamentales. Los participantes discutieron los enlaces existentes

entre los papeles productivo y reproductivo de la mujer, entre la fertilidad y el empleo y entre el trabajo y la familia. También se enfocaron el impacto de la migración de la mujer, los programas de planificación familiar, y los problemas sociales relacionados con adolescentes embarazadas. A pesar de las diferencias culturales e históricas entre los diversos países, anglo, franco e hispano parlantes, los participantes encontraron que existían muchas similitudes entre éstos. El Seminario sentó un precedente al ser el primero en enlazar a la mujer, la población y el desarrollo, en el cual el grupo meta es mixto y está compuesto por planificadores y ejecutores de políticas de desarrollo. Se estableció un diálogo constructivo entre las mujeres y los hombres con antecedentes y campos de actividad diferentes y se espera que al regresar a sus países puedan estimular aún más la inserción de los asuntos de la mujer en las etapas apropiadas de los ciclos de proyectos y su programación. Estuvieron representados Barbados, Chile, Costa Rica, Cuba, República Dominicana, El Salvador, Grenada, Guatemala, Guyana, Haití, Honduras, Jamaica, México, Nevis-Saint Kitts, Puerto Rico y Trinidad y Tobago. □

## ENTREVISTA



**VIRGINIA OFOSU-AMAAH**, oficial técnico de la Unidad Especial para Mujer, Población y Desarrollo en la sede del FNUAP en Nueva York, representó el Fondo en el Seminario. A seguidas algunos extractos de la entrevista hecha a la señora Ofosu-Amaah, nativa de Ghana y quien antes de asociarse al FNUAP en 1988, trabajó en el Ministerio de Planificación Financiera y Económica de Ghana por 21 años y posteriormente como planificadora regional y de salud de varias organizaciones de las Naciones Unidas.

*INSTRAW Noticias: Podría usted decirnos algo sobre las actividades de capacitación del FNUAP sobre la mujer.*

**VIRGINIA OFOSU-AMAAH:** La capacitación es una de nuestras áreas principales de énfasis porque sentimos que este es del único modo para poder crear conciencia y explicar los conceptos de género y las metodologías para mejorar la programación. La estrategia de las Naciones Unidas sobre mujer, población y desarrollo, incluye una provisión para capacitar al personal de las Naciones Unidas, al personal de campo y funcionarios gubernamentales en cuanto a como incorporar el asunto de género a todos los programas y proyectos financiados por el FNUAP. Para dichos fines, nosotros en el FNUAP, hemos organizado numerosos talleres conjuntamente con otras agencias de las Naciones Unidas, incluyendo el primer taller para personal ejecutado por las Naciones Unidas en su sede.

Después de los talleres se realizan actividades de seguimiento a nivel de cada país y en el campo. Por ejemplo, Tanzania organizó un taller para la creación de conciencia para funcionarios gubernamentales, grupos de mujeres y organizaciones populares. Aunque es difícil evaluar los resultados de nuestro trabajo y toma tiempo asimilar nuevos conceptos sobre el género, pienso que se ha creado conciencia dentro del personal en cuanto a la importancia de los asuntos de la mujer y

en mejorar la situación de la mujer en las actividades de población.

*IN: ¿Cómo funciona la unidad de las mujeres del FNUAP?*

**VOA:** En la Unidad tenemos dos profesionales, una secretaria y un asistente de investigación. Es mucho trabajo para una unidad pequeña, pero esperamos que después de capacitar personal dentro de las Naciones Unidas, ellos estarán motivados con respecto a dichos asuntos. Nuestro trabajo es coordinar, abogar y proveer apoyo técnico.

*IN: ¿Cómo evaluaría usted este seminario en particular?*

**VOA:** Fue el primer seminario que organizamos para funcionarios, superiores de gobiernos, funcionarios de MED, especialistas sobre estudios de la mujer y agencias no-gubernamentales. Es importante crear una red dentro de un país que enlace a investigadores universitarios quienes proveen los resultados de sus investigaciones, con los investigadores del Gobierno que preparan los programas. Sin embargo, me hubiese gustado ver más participación de parte de los ministerios de planificación, ya que ellos son los que preparan los planes y asignan los recursos. Es importante que sepamos llegar a ellos.

Sin embargo, este seminario fue extremadamente participativo e involucró un intercambio sustancial de puntos de vista y experiencias. □

# y Desarrollo

## ENTREVISTA



**DENIS McINTOSH**, Oficial de Programas de la Oficina del PNUD en Barbados y cuyas responsabilidades inmediatas cubren a Antigua y Barbuda y Nevis-Saint Kitts, además de los asuntos de mujer y desarrollo, fue también entrevistado por INSTRAW durante este seminario.

*INSTRAW Noticias: ¿Qué le hizo asistir a este seminario? ¿Ha sido útil para usted?, y si lo ha sido, ¿en qué sentido?*

DENIS McINTOSH: Nosotros en el PNUD hemos identificado cuatro áreas para un tratamiento prioritario: el medio ambiente, el sector privado, las organizaciones no-gubernamentales y la mujer. Mi asistencia a este seminario, —igual que al taller anterior llevado a cabo aquí en Santo Domingo en noviembre del 1988\*— tuvo mucho que ver con los esfuerzos para proveer cuanta capacitación fuese posible no solamente para mí como el punto focal para las mujeres en desarrollo en la oficina de PNUD, sino también para los oficiales de programas en general, porque tenemos el mandato de tener en cuenta los asuntos de género en todos los proyectos.

Creo que población es un tema clave y sumamente crítico en todo el asunto del desarrollo; en particular en el Caribe Oriental, sujeto a un próximo censo y en el cual el asunto de la población tiene implicaciones significativas. Durante los últimos 30 ó 40 años ha habido mucha migración hacia Gran Bretaña, Canadá y los Estados Unidos. Además, tenemos un alto porcentaje de hogares encabezados por mujeres, y ha habido una amplia preocupación en cuanto al embarazo de adolescentes.

\* Taller de capacitación conjunto INSTRAW, PNUD, PNUAP, sobre la Mujer en Desarrollo, Santo Domingo, del 28 de noviembre al 2 de diciembre de 1988.

Todas estas cosas tienen implicaciones en el desarrollo económico y este seminario las está poniendo en perspectiva, dándonos los instrumentos para interpretar y entender los enfoques necesarios para que seamos efectivos en servir a las sociedades.

*IN: ¿Cómo transmite usted a otros funcionarios el adiestramiento que usted ha obtenido aquí? En otras palabras, ¿cuál es el impacto de nuestros seminarios?*

D.M.: Cuando volví a Barbados luego del Seminario INSTRAW-PNUD-FNUAP organicé un taller similar allí e invité a participantes de departamentos sobre la mujer y de planificación económica de todos los países de la Organización de Estados del área oriental del Caribe, que incluye a Antigua y Barbuda, Granada, Dominica, Nevis-St. Kitts, St. Vincent, las Islas Vírgenes Británicas y Monserrat. Estas son personas que lidian directamente con los proyectos y programas que tenemos colocados.

Además, tuvimos participantes del PNUD, UNICEF, UNESCO, OPS, OMS y el Programa Mundial de Alimentos. Creo que fue un evento sumamente exitoso porque muchas de estas personas no habían tratado anteriormente estos temas, y fuimos capaces de articular el asunto del género dentro de una atmósfera donde las personas estaban básicamente motivadas con relación a las temáticas, pero realmente no entendían mucho de lo que se trataba o cómo habían cambiado las cosas. Creo que el taller tuvo un impacto tre-

mendo y facilitará mucho nuestro trabajo.

*IN: Díganos algo sobre sus otros trabajos con respecto a los asuntos de la mujer.*

D.M.: He trabajado dentro de este campo desde que entré al sistema de las Naciones Unidas. Sin embargo, mi primera participación con un proyecto de MED fue en Monserrat, en 1981. Hicimos lo que fue llamada una "pequeña industria textil". Juntamos un grupo de mujeres sumamente pobres del área rural, quienes hacían un poco de costura en sus hogares, y les preparamos una pequeña factoría proveyéndolas de adiestramiento y además, de una pequeña subvención de subsistencia para que pudiesen ir y volver a la fábrica. Aún mas, llevamos a algunas mujeres al exterior para que trabajasen en algunas grandes compañías manufactureras reconocidas, regresándolas de nuevo a Monserrat para que pusieran en práctica lo que habían aprendido.

*IN: Usted indica que siempre ha mostrado cierto interés por el tema del género. ¿Por qué?*

D.M.: Bueno, por la simple razón de que tiendo a ser un pragmático y no veo que haya sabiduría alguna en excluir u omitir un componente tan significativo para las actividades económicas mundiales. No tiene sentido alguno negarle a un grupo la oportunidad de que haga una contribución plena al proceso total de desarrollo.

*IN: ¿Encuentra usted que aún hay resistencia dentro del sistema de las Naciones Unidas en lo que respecta a tratar los temas de la mujer?*

D.M.: Sí la hay. Creo que la resistencia tiene mucho que ver con la ignorancia de los asuntos; ignorancia en cuanto a que lo que estamos intentando poner en su lugar cuando hablamos de mujeres en desarrollo. Frecuentemente las personas toman el punto de vista estrecho de que simplemente estamos hablando sobre acciones afirmativas y cuando hablamos sobre acciones afirmativas piensan, "muy bien, estás hablando de tener a una mujer en un trabajo en oposición a un hombre". Pero en realidad es algo mucho más

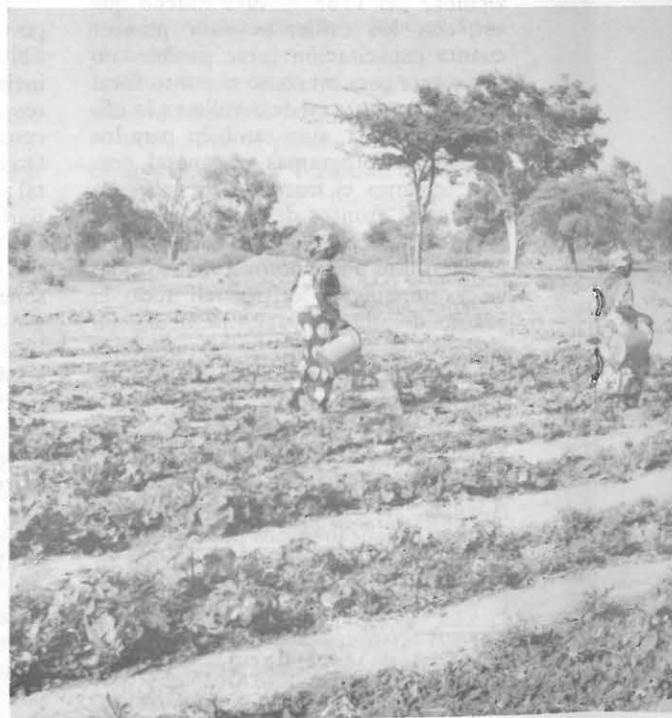
(Continúa en la página 37)

**Las mujeres en el mundo en desarrollo  
frecuentemente acarrean,  
beben y trabajan con agua contaminada**

Foto Sagrada Bujosa/CIPAF



Los niños también participan en las tareas de almacenamiento de agua. Aquí en Santo Domingo, República Dominicana.



Combatiendo la invasión desértica en una cooperativa tradicional en Ouabigouya, Burkina Faso.

# Agua y Saneamiento



...namiento de agua. Sagrada Bujosa/CIPAF Una llave de agua en Pokhara, Nepal, cubre las necesidades locales.

Foto ONU/John Isaac



...va tradicional

Foto ONU/John Isaac

***Las mujeres son también  
las usuarias  
y administradoras claves  
de los proyectos de agua.  
Los planificadores  
en desarrollo  
deben reconocer este papel.***

# USUARIOS Y PRODUCTORES DE ESTADÍSTICAS

*Saly, Senegal, del 26 al 30 de junio de 1989*

Este seminario se llevó a cabo del 26 al 30 de junio de 1989 como parte de un proyecto a largo plazo del INSTRAW para mejorar la recolección, compilación y análisis de datos referentes a la mujer, así como también para reforzar el diálogo entre los usuarios y los productores de indicadores y estadísticas sobre mujer y desarrollo. Fue copatrocinado por la División de la Mujer y sus Derechos del Ministerio de Desarrollo Social de Senegal.

Entre los tópicos considerados por los participantes estuvieron la revisión de las fuentes de datos y disponibilidad de estadísticas sobre la mujer; corrección de los métodos de recolección y relevancia de los conceptos para evaluar las contribuciones socioeconómicas de la mujer; identificación de la necesidad de datos; y estrategias para

recopilar y utilizar estadísticas. Recomendaron que se deberían explotar fuentes de información aún no utilizadas, incluyendo informes preparados por los servicios regionales del Ministerio de Desarrollo Social, encuestas de la Escuela Nacional de Economía Aplicada, artículos preparados por estudiantes de término de las escuelas de capacitación, así como otros trabajos monográficos, y que los datos deberían ser analizados con mayor profundidad y ser desagregados por sexo.

Expresaron que con el propósito de centralizar y explotar los datos sobre la mujer y establecer relaciones de colaboración con otras entidades gubernamentales, se debería crear una unidad de estadísticas dentro del Ministerio. Asimismo, se deberán crear cuestionarios para la recolección de datos,

y una vez obtenidos, alimentar con ellos un banco de datos. Propusieron que se capacitara al personal del Ministerio en lo referente a recolección y procesamiento de datos lo mismo que en cuanto a la cuantificación de las actividades de la mujer, y que se realizarán encuestas de opinión, particularmente para actividades del sector informal como son comercio, costura, labranza y actividades domésticas. Se deberá cuantificar el factor tiempo en las actividades de la mujer y se deberán calcular las tasas y las causas del porqué las mujeres no asisten a la escuela.

Entre los participantes en el seminario se encontraban Marie Paul Aristy, Funcionaria Principal de Asuntos Sociales y Económicos del INSTRAW, y France Cavaillet, consultora del INSTRAW. □

## VISIBILIDAD DE LA MUJER EN LAS ESTADÍSTICAS

*Bombay, India, del 3 al 7 de julio de 1989*

El INSTRAW, en colaboración con el Departamento de Desarrollo de la Mujer y el Niño del gobierno de la India, la Universidad y el S.N.D.T. de la Mujer de Bombay, convocaron un taller de entrenamiento sobre la *Visibilidad de la Mujer en los Indicadores y las Estadísticas: Perspectivas cambiantes*. Una de sus metas principales fue desarrollar mejores instrumentos y métodos que reflejen adecuadamente las actividades de la mujer.

Los participantes se concentraron en los datos existentes sobre trabajo y desarrollo de la mujer y en las estadísticas de empleo y desempleo. En razón de que la segunda prueba del cuestionamiento para el censo de la India para 1990 está siendo ejecutada, las discusiones se centralizaron en temas

conceptuales y de definición que deben ser tomados en cuenta cuando se efectúe el censo.

Las recomendaciones a nivel nacional incluyeron la confección de una lista de indicadores idóneos sustitutos, tales como los patrones de nutrición, descanso y trabajo que reflejen el surgiente estado social y económico de la mujer. Las agencias de desarrollo y los ministerios gubernamentales deberán modificar el concepto del trabajo doméstico a fin de reflejar el hogar como un área de actividad. Las encuestas para medir el presupuesto del tiempo deberán enfocar las relaciones en cuanto al género en la sociedad, y deberán llevarse a cabo encuestas sobre trabajadoras para proveer un estimado de la subnumeración en el censo de 1991.

En el plano internacional, los participantes recomendaron que antes de que se revise el sistema de cuentas nacionales, se distribuya un trabajo que defina los límites entre el trabajo productivo y no productivo de las mujeres. El INSTRAW y la Comisión Económica y Social para Asia y el Pacífico (CESPA) deberán realizar futuros seminarios y talleres para difundir, a nivel regional e internacional, los nuevos conceptos y metodologías.

Al taller asistieron 40 representantes de la oficina nacional de estadísticas, oficinas gubernamentales involucradas en la recolección de datos, investigadores sobre mujer y desarrollo y organizaciones no gubernamentales. □

# MUJER Y DESARROLLO EN LA ONU: continúa el debate

## Mujer, Salud y Desarrollo en América Central

Washington, D. C., U.S.A., 10 de julio de 1989

La Organización Panamericana de la Salud (OPS) invitó a las agencias de las Naciones Unidas y a los sistemas interamericanos a que participaran en una reunión de agencias, el 10 de julio, con respecto al Proyecto Subregional "Salud y Desarrollo de la Mujer en América Central, Panamá y Belice". Además de explorar las posibilidades de cooperación y apoyo en la ejecución del proyecto, definieron sus propias actividades y experiencias en el área de la mujer al igual que en aquellas en las cuales podrían darle asistencia al pro-

yecto. La OPS formuló en 1989 este proyecto de cuatro años con el propósito de ayudar a mejorar la condición socioeconómica de las mujeres y facilitar su integración en el proceso de desarrollo al tomar acciones en las áreas de empleo, educación y salud.

En la reunión hubo consenso general en cuanto a que no todas las agencias incluyen "la salud" como un mandato directo. Se requieren propuestas más concretas acerca de cómo las agencias individuales pueden colaborar con la OPS en el proyecto, pero entretan-

to se acordó que los representantes de las agencias interesadas formarían grupos de trabajo concentrados en el empleo y la educación.

Vera Gathright, del Fondo Internacional de Desarrollo Agrícola (FIDA) informó acerca del interés del INSTRAW en ayudar en la planificación, elaborando estudios de países, apoyando a los grupos de mujeres y al foro subregional sobre mujeres y desarrollo integrado, y difundiendo el problema a través de los medios de comunicación social. Además, el INSTRAW

### MUJERES CENTROAMERICANAS LIDIAN CON SEVEROS PROBLEMAS DE SALUD

El proyecto de la OPS es una respuesta oportuna a los graves problemas de salud en América Central, donde las deficiencias en el agua potable y el saneamiento están entrelazados con la alta tasa de mortalidad infantil causada por infecciones intestinales. Como se indicó en el sub-proyecto titulado "La Salud de la Mujer en América Central, Panamá y Belice", de junio de 1989, desde la época colonial América Central ha sido marcada por la injusticia económica y social y por la desigualdad de los diferentes estratos sociales. Las mujeres pobres sufren una doble discriminación: social y sexual. Además, la crisis política y económica de los años 80 ha tenido un impacto significativo en la mujer centroamericana, independientemente de que sean o no jefas de familia. La mujer ha tenido la tendencia a asumir la responsabilidad de la economía hogareña y del ingreso familiar, cada día más deteriorado.

Estudios hechos por las Naciones Unidas han confirmado que hay una correlación positiva entre el nivel de educación de las mujeres y la salud y el tamaño de la familia y el empleo.

La relación entre la edad en que las mujeres dan a luz y la incidencia de riesgos de salud en las mujeres y sus hi-

jos también ha sido bien documentada: mientras más joven sea la madre mayor será el riesgo de partos dolorosos y prematuros y de mortalidad neonatal. Las tasas de mortalidad materna en América Central —5.8 por cada 10,000 nacidos vivos entre 1983 y 1985— fueron entre 6 y 10 veces más altas que las tasas correspondientes a Canadá, Cuba, Costa Rica y los Estados Unidos. Las mujeres adolescentes en América Central tienen una tasa de fertilidad sumamente alta: el 60 por ciento de las mujeres entre los 15 y 17 años de edad son sexualmente activas pero desconocen o no tienen acceso a los contraceptivos.

Una de las manifestaciones de subdesarrollo de la subregión, que afecta directamente la tasa de mortalidad infantil, es la escasez de agua que obliga, particularmente a las mujeres, a ocuparse de la ardua tarea de acarrear agua desde grandes distancias. Estas mujeres, por lo general, están mal alimentadas y si, además, se encuentran embarazadas, sus hijos podrían nacer con bajo peso, si es que sobreviven. La falta de abastecimiento de agua y de saneamiento dentro de la comunidad está, por tanto, directamente relacionada con los graves problemas de salud de toda la subregión y juega un papel importante en el mandato del proyecto de la OPS. □

podría ayudar en aquellas áreas del proyecto dedicadas a la mujer envejeciente y al agua y saneamiento. Asimismo, podría facilitarse el módulo del Instituto sobre "Mujer, Abastecimiento de Agua y Saneamiento".

Convocados por la OPS —la oficina regional de la Organización Mundial de la Salud (OMS)—, a la reunión asistieron representantes de la Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPALC), de la Comisión Interamericana de la Mujer de la Organización de Estados Americanos (CIM/OEA), del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD), del Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF), del Fondo de las Naciones Unidas para el Desarrollo de la Mujer (UNIFEM) y del Fondo de Población de las Naciones Unidas (FNUAP), del Instituto Inter-

americano de Cooperación Agrícola (IICA), y del Consejo Superior de Universidades Centroamericanas (CSUCA). La discusión de grupo enfocó el proyecto "sombrija" básico subregional y su sub-proyecto acerca de "La Salud de la Mujer en América Central, Panamá y Belice", presentado y aprobado por la comunidad internacional en junio de 1989. Estos dos proyectos fueron elaborados dentro del contexto del Plan de Necesidades Prioritarias de Salud en Centro América y Panamá.

El proyecto básico incluye las siguientes metas y estrategias específicas:

- mejorar la disponibilidad y calidad de información acerca de las mujeres y medir los cambios en las condiciones socioeconómicas y de salud de las mujeres.

- promover cambios para vencer los impedimentos legales, culturales e ideológicos que limitan la participación igualitaria de la mujer;

- fortalecer el papel de la mujer en la toma de decisiones dentro de la familia, la comunidad y la nación como un todo;

- promover y reforzar los grupos y las organizaciones de mujeres;

- aumentar el acceso igualitario a las oportunidades de empleo, educación y salud; y

- promover sistemas de guarderías infantiles, estimular la participación de los hombres en las tareas domésticas y en la crianza de los niños y desarrollar las tecnologías apropiadas para liberar el tiempo de las mujeres y facilitar su desarrollo como seres humanos y su incorporación en los procesos socioeconómicos de cada país. □



## El Programa Mundial de Alimentos Respalda la Ayuda Alimentaria para la Mujer del Tercer Mundo

El Programa Mundial de Alimentos (PMA) ha adoptado una serie de directrices sobre la mujer y el desarrollo para asegurar que la ayuda alimentaria aumente la productividad de la mujer en actividades generadoras de ingreso. Las directrices advierten en contra de proyectos exclusivamente femeninos que atan a la mujer a actividades femeninas tradicionales, las cuales frecuentemente son de un valor económico marginal, y reflejan el compromiso siempre creciente del Programa de orientar actividades de desarrollo hacia la mujer.

Una porción sustancial de la ayuda anual de mil millones de dólares del PMA para el mundo en desarrollo está canalizada a través de comida para proyectos de trabajo que alcanza a los sumamente pobres, los hambrientos y los desempleados —la mayoría de los cuales son mujeres. En muchos países, la mayoría de los obreros en dichos proyectos son también mujeres. Las mujeres, tradicionalmente responsables de cubrir las necesidades básicas de supervivencia de la familia, están frecuentemente más interesadas que los hombres en trabajar por sus alimentos y así proveer un ingreso adicional para el bienestar familiar. Además, las mujeres son las beneficiarias principales de los proyectos de nutrición y salud del PMA, asociados con los centros de salud materno infantil.

Por tanto, el PMA busca asistir en los proyectos que tomen en cuenta los papeles específicos de la mujer como productora y reproductora. Desde las etapas iniciales de planificación los proyectos consideran las diferencias determinadas social y culturalmente entre la mujer y el hombre beneficiarios: primero, los patrones de trabajo

masculino y femenino, en la granja y en el hogar y, de manera secundaria, las diferencias en el acceso y el control de la tierra, trabajo, tiempo, capital, destrezas e ingresos.

Las directrices generales especifican los modos para evaluar cada tipo de proyecto en términos de su impacto sobre las productoras en comparación con los productores; sus estipulaciones para asegurar un acceso adecuado de la mujer a los recursos, servicios y actividades del proyecto; sus efectos anticipados sobre la producción y los ingresos de la mujer; y su respuesta a las necesidades, demandas y prioridades de la mujer.

Las directrices sectoriales cubren proyectos para el asentamiento rural y agrícola, asentamientos de tierra, diversificación de cultivos, producción lechera y animal, silvicultura, seguridad de alimentos, infraestructura económica y social y desarrollo de recursos humanos. Enfatizan la importancia de evaluar cómo se distribuyen los alimentos, el trabajo y el ingreso en la familia. Las directrices advierten en contra del estrecho punto de vista de dar alimentos a las mujeres sólo para mejorar su nutrición, recomendando a su vez que en los proyectos se incluyan elementos de salud, capacitación y generación de ingresos. De este modo la mujer logrará el acceso no sólo al alimento y a una nutrición adecuada, sino también a nuevos logros, ya sea el mejoramiento de sus habilidades, una tierra más productiva o ingresos más elevados.

Las pautas están contenidas en un informe presentado a la junta directiva del PMA, en una reunión celebrada en Roma, en junio de 1989. □

# Comité sobre Agricultura de la FAO

Roma, 26 de abril - 5 de mayo de 1989

El Comité sobre Agricultura de la Organización para la Agricultura y la Alimentación (FAO), reunido recientemente en Roma, expresó su pesadumbre por el impacto de los constreñimientos de los recursos en las actividades relacionadas con la mujer en desarrollo (MED) y espera que habrán más recursos disponibles para ellas. Estos comentarios fueron parte del informe del Comité, adoptado en su décima sesión (26 de abril al 5 de mayo de 1989). El INSTRAW estuvo representado por la consultora Marina Vaccari, quien proveyó la base del resumen que sigue.

Al revisar el trabajo de la FAO de 1986-88 dentro del sector alimentos y agricultura, el Comité encomió los esfuerzos realizados para asistir a los estados miembros en la producción de alimentos básicos y en la transferencia de tecnología con respecto a legumbres, cereales, tubérculos, arroz, frutas y ve-

getales. Respaldó las actividades en las áreas de fertilizantes, desarrollo del agua, políticas de administración de agua e irrigación en las granjas. Con respecto a la mujer, el Comité elogió el trabajo iniciado sobre asuntos de género en cuanto a planificación, verificación y evaluación de diferentes proyectos de desarrollo rural y los modelos de capacitación de personal en MED. El desarrollo de las actividades de campo, con especial interés en cuanto a la mujer rural, también fue apoyado.

Entre las áreas principales respaldadas por el Comité de la FAO en su programa de agricultura estuvieron los asuntos de la mujer en desarrollo. Indicaron su preocupación de que la participación de la mujer en las cooperativas en los países en desarrollo era generalmente baja y que las mujeres estaban aún más sub-representadas en el nivel de toma de decisiones. En deter-

minados países, las condiciones sociales y a veces la legislación impiden su total participación. Sin embargo, en empresas tales como las asociaciones de ahorro y crédito, y cooperativas de productos lácteos, las mujeres desempeñaban papeles importantes, de acuerdo al Comité, el cual se mostró también muy complacido por el hecho de que los intereses de la mujer habían sido el objetivo de determinado número de organizaciones laborales las cuales habían agrupado exitosamente a trabajadoras desposeídas y empleadas por cuenta propia.

El Comité decidió incluir como tema de agenda en su próxima sesión, la integración de la mujer en el desarrollo agrícola y rural. A la sesión asistieron representantes de 91 países miembros y observadores de países no miembros, organizaciones no gubernamentales y organizaciones internacionales. □

## Asamblea de Mujeres Africanas

Harare, 5-9 de febrero de 1989

La Asamblea de Mujeres Africanas para el Desarrollo Sostenible, realizada en Harare, Zimbabwe, decidió las acciones a tomar para asegurar la participación de la mujer en el desarrollo africano y sostener una serie de reuniones sobre capacitación de la mujer en proyectos de desarrollo sostenibles. La reunión fue organizada por el Grupo Decano de Mujeres Consejeras sobre Desarrollo Sostenible del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente (PNUMA).

El propósito de la Asamblea fue agrupar a las mujeres como administradoras de recursos nacionales a fin de discutir el desarrollo sostenible en apoyo al Plan de Acción del Cairo, aprobado por los ministros africanos del medio ambiente en 1985. Las principales prioridades de dicho plan eran ponerle un alto al deterioro ambiental, aumentar la capacidad productiva de alimentos y lograr la autosuficiencia en energía.

El Plan Cairo surgió a partir de "una necesidad fuertemente sentida de los gobiernos africanos de que la severidad de la crisis ambiental en Africa exigía

una acción colectiva", según explicó el Ministro de Recursos Naturales y Turismo de Zimbabwe, Sra. V. F. Chitepo. Añadió que si han de tener éxito necesitan tener primero la cooperación del pueblo africano.

"Esto es de particular relevancia para las mujeres africanas quienes tradicionalmente han cargado con la responsabilidad primaria de proveer agua, alimentos y energía para sus familias", añadió la Sra. Chitepo. "Las mujeres son responsables de alrededor del 70 por ciento de la producción de alimentos y del 100 por ciento de su procesamiento; de la crianza de los niños; de la recogida de leña y del acarreo del agua. Estas actividades, cuando se llevan a cabo incorrectamente, son causa primaria del deterioro ambiental".

La Asamblea fue oficialmente inaugurada por la primera dama de la República de Zimbabwe, Sra. Sally Mugabe. Ella enfatizó la importancia de que las mujeres africanas se junten para discutir cómo buscar el mejor modo de colocar al continente en camino al desarrollo, ya que las mujeres son las proveedoras de alimentos, agua, y

energía y las administradoras de los recursos naturales.

La Sra. J. Mujuru, Ministro de Desarrollo Cooperativo Comunitario y Asuntos Femeninos de Zimbabwe, ofreció una sinopsis de los problemas ambientales en Africa y enfatizó que las soluciones yacen dentro de Africa misma. Indicó que era importante, por tanto, que las mujeres se enfrascaran en la planificación de todos los proyectos de desarrollo, al ser ellas las ejecutoras naturales de dichos proyectos.

A la asamblea asistieron representantes de 20 países africanos; Canadá, Holanda, Suiza, el Reino Unido y los Estados Unidos de América enviaron observadores, al igual que el PNUMA, el Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF), el Fondo de las Naciones Unidas para el Desarrollo de la Mujer (UNIFEM), y organizaciones internacionales no gubernamentales y organizaciones populares femeninas de Zimbabwe.

La coordinadora general y representante del PNUMA lo fue la Dra. Shafika Nasser, quien es, además, consultora del INSTRAW. □

# Banco de Datos sobre Mujeres en el Desarrollo en Africa

Addis Ababa, 15-19 de mayo de 1989

El establecimiento de una red de información regional sobre la mujer en Africa que se llamaría AFRIFEM, fue recomendada por la Reunión del Grupo de Expertos sobre el Establecimiento de un Banco de Datos sobre Mujer y Desarrollo en Africa, realizado en la sede de la Comisión Económica para Africa (CEPA) en Addis Ababa.

La reunión fue organizada por el Centro Africano de Investigación y Capacitación de la Mujer (ATRCW) de la CEPA y su Sistema de Desarrollo de Información Panafricano (PADIS), en colaboración con el Fondo de las Naciones Unidas para el Desarrollo de la Mujer (UNIFEM). Fondos adicionales fueron provistos por el Centro Internacional de Investigación para el Desarrollo del Canadá y la Fundación Ford.

El ACTRW sirve como un centro de recursos regional para la diseminación de datos e información y promueve el intercambio de experiencias en el campo, según explicó un representante. Sus actividades incluyen el mantenimiento de una unidad de referencia periódica, y una publicación bienal de actualización, *Update*. PADIS, a su vez, desarrolla bases de datos de referencias estadísticas y bibliográficas sobre expertos africanos, investigación y desarrollo e instituciones, entre otros, según indicó su director. Añadió que el material impreso se empleaba con demasía en el Africa y que medios más apropiados de comunicación habrán de ser utilizados para llegar a la mujer.

En la reunión, expertos y observadores hicieron presentaciones sobre las necesidades de información y de recursos en cuanto a la mujer y el desarrollo, que deberán ser incluidos en el propuesto banco de datos. Indicaron que muchos productores africanos habían sido productores de datos primarios sin tener la infraestructura para procesar, analizar y diseminar información. En casi todos los países representados en la reunión, los sistemas de documentación relacionados con la mujer eran inadecuados o inexistentes, usualmente impedidos por la falta de recursos. Otra barrera frecuentemente citada fue la pobre colaboración entre los diferentes servicios de documentación.

En el debate subsiguiente enfatizaron la importancia de las organizaciones no gubernamentales en la recolec-

ción y análisis, organización y diseminación de datos sobre la mujer y el desarrollo. Subrayaron la necesidad de incluir los datos del área de humanidades, incluyendo historia (tanto oral como escrita), arte y filosofía en la obtención de información sobre la mujer. La recolección y diseminación de da-

tos deberá tener un flujo de dos vías, debiéndose encontrar los productores y usuarios de datos en todos los niveles del espectro económico. Por lo tanto, se deberán hacer esfuerzos para tratar de llegar a cuantas mujeres sea posible, incluyendo aquellas que no están organizadas en grupos.

(Continúa en la página 29)

## Mujer, Poblacion y Desarrollo

Roma, 16-17 de mayo de 1989

El énfasis dado a la mujer en el Informe del Estado de la Población Mundial de 1989, publicado por el Fondo de las Naciones Unidas para la Población (FNUAP), recibió una cálida bienvenida de parte de 60 representantes de organizaciones no gubernamentales (ONG) que asistieron a la 15a. Consulta ONG/FNUAP en Europa.

La reunión estuvo dirigida a la mujer, la población y el desarrollo —tema del informe de FNUAP. En dicho documento, la Dra. Nafis Sadik, Directora Ejecutiva del FNUAP, enfatizó que “el grado en que la mujer sea libre para tomar decisiones que afecten su vida podría ser la clave para el futuro, no solamente de los países pobres, sino de los ricos también. Como madres, productoras o proveedoras de alimentos, combustible y agua, como comerciantes y manufactureras, como líderes comunitarias, las mujeres están en el centro del proceso de cambio”

Durante los debates, un representante de una organización no gubernamental indicó que en muchos países las mujeres no tenían libertad para elegir, no porque no existiesen las políticas sino porque los valores religiosos y culturales les impedían poder ejercerla. Otro participante de una organización no gubernamental añadió que en algunos países la mujer tiene acceso a los contraceptivos únicamente si su esposo está de acuerdo en ello.

La referencia que hace el informe del FNUAP en cuanto a elevar la conciencia de los hombres fue también acogida por los participantes, quienes indicaron que también los hombres tienen responsabilidad en la planificación familiar.

Otro representante de las ONG, aludiendo a la necesidad de promover mayor conciencia de los asuntos poblacionales, sugirió que probablemente el enfoque más eficiente sería el de utilizar ONG internacionales porque tienen un punto de vista claro en cuanto a lo que hay que hacer y la forma de hacerlo. El FNUAP ha desempeñado un papel sumamente útil al permanecer flexible y facilitar las iniciativas de las ONG, observó.

Además de la revisión de los planes y políticas del Fondo, y del debate de cómo se podría promover mejor la cooperación entre éste y las ONG, en la reunión también se escucharon disertaciones de tres expertas. Pietronella van den Oever, Jefa del Programa de Población, Mujeres y Recursos Naturales de la Unión Mundial de Conservación (UMC), habló de los esfuerzos de su grupo para integrar las preocupaciones poblacionales en las estrategias de conservación nacional. Kaval Gulhati, quien fundó el Centro para el Desarrollo y Actividades Poblacionales, con sede en Washington, discutió las actividades de capacitación del Centro para mujeres administradoras. Anita Spring, jefa de la Unidad de la Mujer de la Organización para la Agricultura y la Alimentación (FAO), describió las áreas de prioridad dentro del plan de acción de la FAO para la integración de mujer y desarrollo.

La reunión fue auspiciada por la Associazione Italiana Popolazione e Sviluppo (Asociación Italiana para la Población y el Desarrollo), una organización de parlamentarios, académicos, comunicadores y otras personalidades preocupadas en los asuntos de población y desarrollo. □

# Orientación sobre Mujer y Desarrollo

Washington, D. C., 21 de junio de 1989

Los esfuerzos recientes relativos a la integración de la mujer en desarrollo y el impacto sobre varios asuntos de la mujer de las estrategias de la ONU adoptadas en la conferencia de Nairobi en 1985 fueron el tópico de una sesión de orientación recientemente ofrecida por John Mathiason, Director Adjunto de la División de la ONU para el Avance de la Mujer localizada en Viena.

Durante una charla en Washington el pasado 21 de junio, el Sr. Mathiason indicó que los cinco años que han pasado desde la puesta en marcha de las Estrategias orientadas hacia el futuro han sido bastante exitosos. Expresó que el movimiento ha progresado y los asuntos de la mujer en desarrollo (MED) han obtenido atención tanto nacional como internacionalmente. Se-

ñaló, sin embargo, que la visión de la ONU de igualdad completa para la mujer y su incorporación al proceso de desarrollo ha confrontado numerosos obstáculos, incluyendo la falta de recursos y controversias políticas.

Presentó varias ideas para salvar estos obstáculos en el futuro. En términos de las estrategias de la ONU, sugirió una mayor revisión y evaluación de las políticas para asegurar que se están cumpliendo los objetivos. Las organizaciones no gubernamentales también deberían jugar un mayor papel. El Sr. Mathiason recomendó que al nivel popular las mujeres deben involucrarse más tanto en las decisiones políticas como económicas, ya que juegan un papel clave en la lucha por su avance. Enfatizó además la importancia de

los servicios sociales que respalden a estas mujeres.

Al mencionar otros organismos de la ONU específicamente relacionados a los asuntos de MED, el Sr. Mathiason definió al INSTRAW como una "unidad pensante" para nuevas ideas en el sector público internacional. El Fondo de las Naciones Unidas para el Desarrollo de la Mujer (UNIFEM) fue catalítico pero sub-financiado, indicó.

A la sesión, que tuvo lugar en la sede del Banco Mundial, asistieron 15 representantes de varios organismos de la ONU, consultores y organizaciones intergubernamentales, incluyendo la Comisión Interamericana de la Mujer de la Organización de Estados Americanos (OEA) y la Organización Panamericana de la Salud (OPS). □

## Comisión de la Condición Jurídica y Social de la Mujer

Viena, 29 de marzo - 7 de abril de 1989

La Comisión de la Condición Jurídica y Social de la Mujer, un cuerpo auxiliar del Consejo Económico y Social y la mayor agencia intergubernamental de las Naciones Unidas en cuanto al tema de la mujer, aprobó el borrador de tres resoluciones relacionadas con el avance de la mujer en América Latina. Uno de estos textos recomendó que las Naciones Unidas tomen en cuenta los problemas que confronta la mujer en los países deudores de América Latina y el Caribe. También recomendó que el Consejo apele a los sectores adecuados dentro de las naciones deudoras y crediticias para ayudar a la puesta en marcha de las Estrategias de Nairobi orientadas hacia el futuro para el adelanto de la mujer. A través de una segunda resolución sobre la mujer, los derechos humanos y el desarrollo en Centroamérica, el Consejo estimularía a los gobiernos, a los organismos de las Naciones Unidas y a las organizaciones no gubernamentales para que apoyen programas que fortalezcan las organizaciones de la mujer que exigen el cumplimiento de sus derechos como ciudadana, apoyar actividades de investigación sobre el problema de la mujer en Centroamérica y exhortaría a la comunidad internacional a que apoye la necesidad de mayor participación por parte de la

mujer en encontrar una solución política a los conflictos regionales.

El tercer borrador sugiere que el Consejo exhorte a los gobiernos centroamericanos y al Grupo Contadora para que aseguren la total participación de la mujer a todos los niveles de la investigación para la paz, el pluralismo, la democracia y el desarrollo en general.

Los informes presentados a la Comisión afirman que luego de una década de progreso significativo y hasta los albores de 1980, el avance de la mujer se había reducido y en algunos casos detenido por completo, en los años 80. Si la meta de la igualdad de oportunidades

ha de obtenerse para el año 2000, "algo dramático" tiene que hacerse ahora para reactivar el ritmo del progreso.

Mediante otro borrador acerca del mejoramiento de la situación de la mujer en la Secretaría de las Naciones Unidas, el Consejo solicitaría al Secretario General que continúe sus esfuerzos para aumentar el número de mujeres en puestos superiores a nivel de política y toma de decisiones para lograr una tasa de participación global de 30 por ciento para 1990.

Las resoluciones de la Comisión serán sometidas al Consejo para su consideración en su sesión de otoño. □

### LA MUJER EN LOS PROYECTOS DE ENERGÍA

La importancia de tomar en cuenta las necesidades de la mujer y de asegurar su plena participación en los proyectos de energía fue afirmada por el Grupo Interagencial sobre Fuentes Nuevas y Renovables de Energía, en su sesión de 1989, en Ginebra, los días 9 y 10 de marzo. Marina Vaccari, consultora del INSTRAW, presentó las actividades y programas de adiestramiento del Instituto en el campo de la mujer y la energía —particularmente con relación a las estufas mejoradas— en una reunión de seguimiento en Roma, los días 27 y 28 de abril, del grupo consultivo de las Naciones Unidas sobre energía.

El Grupo Interagencial, de acuerdo a este informe, "acordó que las necesidades de la mujer deberán ser tomadas en cuenta y su plena participación asegurada, en la planificación y puesta en marcha de proyectos de fuentes de energía nuevas y renovables y en el desarrollo de tecnologías en estas áreas". □

# Noticias de las Regiones

## CEPA Comisión Económica para Africa

La Segunda Conferencia Internacional sobre *Política Socioeconómica y Aspectos Ambientales de la Administración de Recursos Hídricos* se celebró en Yamoussoukro, Côte d'Ivoire, del 3 al 8 de julio organizado por la Oficina Regional para la Ciencia y Tecnología para Africa de la UNESCO.

El propósito del foro fue conocer, mediante la promoción de comunicación y el libre intercambio de información e ideas entre usuarios, planificadores, ejecutores de decisión, académicos e investigadores, el potencial total de los recursos hídricos que deben ser desarrollados en Africa. Se propuso la interacción de los participantes como una forma de crear vías para la cooperación, en la búsqueda de un método nacional para la administración de los recursos hídricos necesarios para el desarrollo socioeconómico de las naciones africanas.

El Grupo de Acción sobre la Mujer de las Naciones Unidas, incluyendo el INSTRAW, estuvo representado por Aminata Traore, Coordinadora del PROWWESS para Africa. PROWWESS es un proyecto inter regional del Programa para el Desarrollo de las Naciones Unidas para la Promoción de la Mujer en lo que respecta a los servicios de Agua Potable y Saneamiento Ambiental. □

## CEPE Comisión Económica para Europa

El Departamento de Cooperación Técnica para el Desarrollo de las Naciones Unidas (DCTD), en cooperación con el gobierno de Polonia, organizó un Seminario Interregional sobre la *Administración de la Calidad del Agua en los Países en Desarrollo*. Tuvo lugar en Varsovia, Polonia, del 18 al 22 de septiembre de 1989.

El seminario analizó la naturaleza de la contaminación en países en desarrollo e identificó las medidas institucionales, económicas y técnicas para administrar la calidad del agua en base a las directrices de los países desarrollados y de los países en desarrollo centralizados, con economías planificadas con orientación de mercado. Asistieron planificadores de agua, ejecutores de políticas, especialistas técnicos y funcionarios de los países en desarrollo, al igual que orga-

nizaciones internacionales no gubernamentales y organismos de las Naciones Unidas, incluyendo un representante del INSTRAW.

También sobre el tema del agua, la CEPE adoptó, en su sesión de 1989, un Estatuto sobre Manejo de Agua Subterránea, el cual hace un llamado a los gobiernos para que protejan el agua del subsuelo, evitando su contaminación y sobreutilización. Bajo estos términos, se urge a los gobiernos a que introduzcan sistemas efectivos de permisos y multas. La perforación y excavación de los pozos, deberán ser ejecutadas por personal calificado y se deberá mantener un inventario de todos los recursos hídricos subterráneos. Todas las políticas en cuanto al uso del terreno deberán tomar en cuenta la necesidad de protección y reposición natural para el agua subterránea; y se deberá controlar cuidadosamente el uso generalizado de los químicos en la agricultura. A través de información y educación, se deberá crear mayor conciencia en el pueblo en cuanto a los problemas inherentes al agua subterránea, y se habrá de fortalecer la cooperación internacional según las recomendaciones de la Comisión. □

## CEPALC Comisión Económica para América Latina y el Caribe

El INSTRAW tiene la intención de organizar en 1991 una serie de seminarios de capacitación sobre *Mujer, Abastecimiento de Agua y Saneamiento*, en cooperación con la CEPALC y el Departamento de Cooperación Técnica para el Desarrollo (DCTD) de las Naciones Unidas.

La Unidad Mujeres y Desarrollo de la CEPALC, patrocinó la novena reunión de los funcionarios que presidieron la Conferencia Regional sobre la Integración de la Mujer en el Desarrollo Económico y Social de América Latina y el Caribe, en la ciudad de Guatemala del 26 al 27 de septiembre de 1989. Además, se sostendrá una pequeña reunión de expertos en la sede de la Comisión, en Santiago, Chile, del 22 al 24 de noviembre, para discutir las prioridades, necesidades y temas substantivos referentes a la mujer en América Latina y el Caribe dentro del marco del programa regional de la CEPALC y el Plan a Mediano Plazo.

La Unidad apoya activamente dos seminarios, uno sobre la participación política de la mujer, y el otro acerca de la transición hacia la democracia y política pública con respecto a la mujer. □

## CESPAP Comisión Económica y Social para Asia y el Pacífico

El Departamento de Cooperación Técnica para el Desarrollo (DCTD) de las Naciones Unidas, en cooperación con el gobierno de Fiji, la Universidad del Pacífico Sur y el Consejo de Ciencias de la Mancomunidad, organizó un Seminario Interregional sobre *Técnicas para el Desarrollo de los Recursos de Agua para Países Insulares Pequeños*, en Suva, Fiji, del 26 de junio al 1ro. de julio de 1989.

El propósito primordial del seminario fue presentar la gama de soluciones actualmente disponibles para resolver los problemas de agua que confrontan los países isleños. Sentó el precedente de que por vez primera dichos asuntos se trataran en un foro internacional. Participantes con amplia experiencia en la evaluación, planificación, desarrollo y manejo de recursos hídricos compartieron sus experiencias con otros de las islas del Pacífico que sólo recientemente han iniciado programas de desarrollo de recursos hídricos. La agenda cubrió dos áreas principales: la primera, soluciones técnicas, incluyó acaparadores de agua lluvia; bombeo y extracción de agua subterránea, utilización de técnicas no convencionales de recursos hídricos; utilización de micro computadoras, operación y mantenimiento de sistemas de agua y calidad de agua. El segundo tema de interés institucional trató sobre administración de los recursos financieros; desarrollo de recursos humanos; y asuntos legales y organizativos. □

## CESPAO Comisión Económica y Social para el Asia Occidental

La Comisión Económica y Social para el Asia Occidental (CESPAO) organizó en Amman, Jordania, del 5 al 8 de junio de 1989, una Reunión de un Grupo de Expertos sobre las *Necesidades de Adiestramiento de Recursos Humanos en el Sector Agua en la Región de la CESPAO*.

Entre los objetivos principales de la reunión figuró asistir a los estados miembros de la CESPAO en tres áreas: mejorar la situación de sus recursos humanos incrementando las instalaciones de educación y capacitación en el campo de los recursos hídricos; iniciar un programa para cubrir las necesidades de educación y capacitación de los recursos humanos; y desarrollar, en todos los niveles del sector agua, políticas a largo plazo para los requerimientos de recursos humanos.

Además, los participantes revisaron las experiencias obtenidas y las actividades planificadas para el adiestramiento en el desarrollo de los recursos hídricos, y contribuyeron a la actualización de los programas y las capacidades de adiestramiento de las instituciones existentes para que satisfagan sus necesidades regionales y nacionales. Finalmente, estudiaron la factibilidad de establecer un centro de capacitación de recursos humanos, a nivel regional o subregional, que pudiese ser desarrollado posteriormente, para manejar estudios regionales, investigaciones y desarrollo.

La contribución del INSTRAW al sector agua, mediante la ponencia "Metodologías Innovadoras de Capacitación" fue hecha por Mary Johnson, subdirectora, Organización Internacional del Trabajo (OIT), Oficina para el Pacífico Sur. □

### BANCO DE DATOS... (Continuación de la página 26)

Grace Bediako, Consultora Técnica del INSTRAW y la Oficina de Estadísticas de las Naciones Unidas se dirigió a la reunión en calidad de observadora. Ella indicó que ambas organizaciones estimaban que la recopilación y utilización de estadísticas sobre la mujer son un elemento vital para el desarrollo de un banco de datos regional africano sobre mujer y desarrollo. La Oficina de Estadísticas ha desarrollado una base de datos estadísticos sobre la mujer, al igual que una base de datos estadísticos e indicadores sobre la mujer en la región africana, los cuales estaban disponibles para su amplia distribución, para su utilización en micro computadoras. Enfatizó la necesidad de una coordinación a niveles regional, nacional e internacional, al emprender trabajos adicionales en el desarrollo de una red regional de información para las mujeres en desarrollo.

En el debate los participantes sugirieron que no sólo se necesita recolectar las estadísticas específicas en cuanto al género, utilizando cuestionarios relevantes al Africa, sino que además

deberán ser desagregados y también analizados e interpretados. Se deberán adoptar normas de clasificación y de fichado a través de la red, para facilitar el intercambio y la comparación de datos. Otra área de necesidad de información son las leyes y el estado legal de la mujer.

En la reunión, grupos de trabajo subsiguientes recomendaron expandir la lista de usuarios potenciales de la red para que se incluyese a organizaciones no gubernamentales para la mujer, maestros e investigadores, a los medios de comunicación de masa, las agencias informativas y especialistas en información, al igual que a bancos e instituciones crediticias. Los grupos detallaron las lagunas de información en la región sobre la mujer y el desarrollo al igual que la necesidad de continuar actualizando las bibliografías. Insistieron en que se le diese atención a las necesidades especiales de los países del Africa Oriental, ninguno de los cuales había sido incluido en el estudio de necesidades y recursos regionales.

Finalmente, los expertos recomen-

daron que la CEPA establezca una unidad de coordinación regional que lleve a cabo las funciones identificadas, basándose en los datos existentes y los recursos ubicados en las diversas oficinas de la CEPA y otros organismos de las Naciones Unidas. Todos los países de la región deberán ser llamados para que le den prioridad al establecimiento de redes de información nacional sobre la mujer y pongan a disposición los recursos humanos, físicos y financieros necesarios. Posterior a la producción por parte de la CEPA, de un documento que resuma las recomendaciones de la reunión, UNIFEM abordaría entonces a donantes para asegurar los fondos.

A la reunión asistieron 18 expertos de Botswana, Comoras, Etiopía, Kenya, Mozambique, Senegal, Sudán, Tanzania, Túnez, Uganda y Zimbabwe. Estuvieron presentes observadores de diversas comisiones, oficinas y agencias de organismos regionales de las Naciones Unidas, al igual que de agencias intergubernamentales y bilaterales y del gobierno italiano. □

# NUEVAS IDEAS FUERA DEL SISTEMA DE LA ONU

## Mujeres Envejecientes de AL

Acapulco, 17-18 de junio de 1989

Los efectos de un cambio social acelerado en las mujeres de edad avanzada y sus familias en América Latina y el Caribe, y los programas efectivos para proveer apoyo a personas mayores y a quienes las cuidan, fueron examinados en una conferencia que se tituló *Enfrentándose con el cambio social: Programas que funcionan*.

Margaret Anstee, Directora General de la Oficina de las Naciones Unidas en Viena y jefa de su Centro para el Desarrollo Social y Asuntos Humanitarios, habló de las implicaciones para los planificadores y practicantes de políticas referentes a la población envejeciente en la región. La ponencia de la Directora del INSTRAW, Dunja Pastizzi-Ferencic, fue "Los sectores Informales de la Economía: Potencial de Desarrollo para los Envejecientes". La preocupación por el envejecimiento y particularmente en lo que respecta a la mujer, es, en gran medida, parte del trabajo del INSTRAW, según explicó. El Instituto ha estado preparando, conjuntamente con la Asociación Americana de Personas Retiradas (AARP), el primer banco de datos sobre la mujer y el envejecimiento. También, produjo un documento para la AARP en 1988 titulado *Las Mujeres de Edad Madura en América Latina*.

Los talleres de la conferencia enfocaron la promoción de la salud; centros de cuidados localizados en la comunidad; instalación de refugios; mejoramiento de la situación económica de personas de edad madura; y nuevos papeles para personas mayores. La conferencia fue organizada por la Federación Internacional de la Vejez, AARP, la Organización Mundial de la Salud y la Organización Panamericana de la Salud. Fue seguida por una reunión sobre el establecimiento de una Red de Colaboración sobre Intercambio de Información, patrocinada por el Instituto Internacional de la Vejez de las Naciones Unidas y por el XIV Congreso Mundial de Gerontología. □

## EMBAJADA DOMINICANA ANTE LA ONU HONRADA POR SU TRABAJO SOBRE EL ENVEJECIMIENTO



El 18 de junio, en el XIV Congreso Mundial de Gerontología celebrado en Acapulco, México, Julia Tavares de Alvarez, Embajadora de la República Dominicana ante las Naciones Unidas, fue una de los cuatro individuos y organizaciones honrados con una condecoración en reconocimiento a su dedicación y servicio en apoyo a los programas de las Naciones Unidas sobre el envejecimiento. Esta es la primera vez en la historia de las Naciones Unidas que se hizo tal tipo de condecoración, indicó Margaret J. Anstee, quien entre-

gó los premios en nombre del Secretario General. La Sra. Anstee es Directora General de la Oficina de las Naciones Unidas en Viena y encabeza su Centro para Desarrollo Social y Asuntos Humanitarios.

"Muchos individuos y organizaciones han trabajado incansablemente para ayudar a las Naciones Unidas y a sus Estados Miembros, en todo el mundo, por el mejoramiento del bienestar y la situación de los envejecientes", continuó diciendo la Sra. Anstee. "Su liderazgo, energía y visión han sido esenciales para la puesta en ejecución del plan de acción internacional y para el trabajo de las comisiones y organismos de las Naciones Unidas. Sólo la combinación de esfuerzos individuales con los de las organizaciones gubernamentales y no gubernamentales, asegurará que la población envejeciente del mundo, actualmente en crecimiento, sea capaz de vivir productiva y dignamente".

La embajadora Tavares de Alvarez ha sido muy activa en la creación de la Fundación Mundial para la Vejez de las Naciones Unidas y participó dentro de otras actividades en el campo de la gerontología, en la Asamblea Mundial de 1982 para la Vejez. □

## Integrando a la Mujer en el Proceso de Desarrollo

Lagos, 26-27 de mayo de 1989

El Banco de Desarrollo Africano organizó este taller de dos días para Ministros de Asuntos relativos a la Mujer, en Lagos, Nigeria. El taller, titulado *Forjando Lazos más fuertes entre los Ministerios de Finanzas/Planificación y las Maquinarias Nacionales de la Mujer, con miras a incluir los Proyectos de la Mujer dentro de las Prioridades Nacionales*, discutió las estrategias y los medios para integrar a las mujeres en el proceso de desarrollo mediante el financiamiento de sus programas y proyectos por parte del Banco de Desarrollo Africano.

El INSTRAW fue invitado a asistir a la reunión en calidad de observador. □

Foto ONU

*Disfrutando la jubilación en China.*





## Mujer y Solidaridad

Roma, 21-25 de mayo de 1989

Un seminario sobre *Mujer y Solidaridad* fue llevado a cabo por la asociación *Insime per la Pace* en colaboración con la organización no gubernamental *Noi per Loro*, ambas con sede en Roma. Las sesiones se refirieron a los papeles de la mujer en organizaciones internacionales y supranacionales; la mujer en gobiernos e instituciones; la mujer en organizaciones no gubernamentales y en servicio voluntario; y la mujer y la investigación con fines humanitarios.

Dunja Pastizzi-Ferencic, Directora del INSTRAW, presentó un documento titulado "La Solidaridad como Fundamento de la Paz: Las Naciones Unidas y el Avance de la Mujer", en el cual examinó el papel de las Naciones Unidas desde su fundación, haciendo énfasis en los trabajos del Instituto. □

## Mujer, Ley y Desarrollo

Washington, 13 de junio de 1989

Este simposio sobre *Mujer, Ley y Desarrollo: un Diálogo Intercultural* fue patrocinado por el Fondo Internacional de Ultramar para la Educación (OEF International). Promotores de los derechos de la mujer de África, Asia, América Latina y Estados Unidos discutieron los problemas legales que confronta la mujer en todo el mundo. Los participantes representaron las redes regionales establecidas por el Fondo en su Tercer Foro Mundial sobre Mujer, Ley y Desarrollo, celebrado en Nairobi en 1985. A continuación los resúmenes de sus informes:

- **India:** Aunque la Constitución de la India provee una carta de derechos que garantiza la absoluta igualdad de la mujer, un inmenso número de mujeres permanece en estado de servidumbre debido a que la sociedad de la India está impregnada de opresión cultural.

- **Ghana:** Los nexos entre cultura, costumbre, religión y el derecho civil causan muchos problemas. Sin embargo, la mujer en Ghana ha estado tratando de utilizar la ley para el mejoramiento de su situación obteniendo que se promulguen leyes uniformes sobre la distribución de la propiedad después del divorcio.

- **Asia:** En esa región se evidencia un incremento alarmante de la prostitución y el tráfico internacional de mujeres. Los grupos de mujeres deberán fortalecer los mecanismos regionales a fin de proteger los derechos de la mujer; asimismo deberán trabajar en redes con grupos de mujeres de naciones industrializadas.

- **Estados Unidos de América:** Al igual que las mujeres del tercer mundo, las mujeres de los Estados Unidos enfrentan restricciones y retos legales y sociales. Estos problemas incluyen aislamiento y la resultante falta de conocimiento así como acceso a información, en particular para las mujeres inmigrantes. Es necesario aunar esfuerzos para educar a los jueces a fin de minimizar las decisiones tomadas influenciadas por el género. También existe preocupación por la discriminación en el empleo y el creciente empobrecimiento de la mujer.

- **Brasil:** La Constitución brasileña es una de las más avanzadas en términos de derechos de la mujer, pero aún así, necesita reformas judiciales que pongan en vigor la ley escrita.

En sus conclusiones, los participantes enfatizaron que el progreso resultará de los esfuerzos de cooperación que realicen tanto los hombres como las mujeres; no obstante, todos los aspectos del sistema —legal, político, cultural, etc.— deben ser cambiados. Expresaron que la igualdad ante la ley no implica necesariamente la igualdad en la práctica, añadiendo que también se deberán dirigir esfuerzos a los sistemas transculturales. □

## Cooperación Norte-Sur, Sur-Sur



Bled, 5-7 de abril de 1989

Un taller internacional sobre *Enfoques Innovadores a la Cooperación Norte-Sur y Sur-Sur: Un Nuevo Consenso de Desarrollo* fue organizado por el Centro para la Cooperación Internacional, en Bled, Yugoslavia. El propósito fue presentar distintas perspectivas y propuestas para una cooperación global mejorada, particularmente entre el Norte-Sur y el Sur-Sur.

En una sesión sobre los cambios estructurales globales, los participantes discutieron las implicaciones que tienen en la cooperación Norte-Sur la creciente internacionalización, privatización y endeudamiento de la economía mundial. Trataron, asimismo acerca del impacto de la transferencia de tecnología, regulación vs. desordenamiento de las economías nacionales y desarrollo de ciencia y tecnología en lo que respecta a la eficiencia de los factores de producción.

Los temas de la segunda sesión, en cuanto a la revitalización de la cooperación Norte-Sur, incluyeron el papel de las instituciones multilaterales internacionales; las propuestas complementarias para aliviar la deuda, tales como las cancelaciones parciales e intercambio de deuda por inversión; y multilateralismo vs. bilateralismo.

El taller reexaminó, asimismo, la cooperación Sur-Sur, con especial énfasis en los procesos de integración de los países en desarrollo. Los participantes observaron que los principales obstáculos presentados a la cooperación Sur-Sur son, entre otros, la falta de recursos financieros, la dependencia tecnológica, el transporte subdesarrollado y las insuficientes infraestructuras de información y mercadeo. Sobre este punto en particular los participantes compartieron las experiencias de los regímenes regionales para la promoción de empresas de inversión conjunta.

Entre los enfoques innovadores para la cooperación Sur-Sur discutidos en el taller, se encuentran la necesidad de un enfoque integrado y una mejor coordinación de las actividades entre el Grupo de los 77 Países en Desarrollo y el Movimiento de los No Alineados, y la institucionalización de la cooperación Sur-Sur como un medio para mejorar la eficiencia y la posibilidad nego-

ciadora de los países en desarrollo en las relaciones económicas internacionales —en particular en áreas no tradicionales como son servicios, información, tecnología, ciencia y medio ambiente.

Al taller asistieron más de 40 participantes procedentes de institutos de investigación, universidades, organismos de las Naciones Unidas y comisiones regionales. El INSTRAW estuvo representado por su Directora, Dunja Pastizzi-Ferencic, quien presentó un documento sobre "El Trabajo de la Mujer en los Sectores Informales de la Economía: Un recurso no explotado para el Desarrollo". □

### **MUJERES EN LOS ESTADOS UNIDOS GANAN LA LUCHA PARA ACABAR CON LA DISCRIMINACION EN EL EMPLEO**

El 31 de mayo de 1987 noventa y tres países procedieron a ratificar la adopción de la Convención sobre la Eliminación de Toda Forma de Discriminación Contra la Mujer, hecha en 1979 por la Asamblea General de las Naciones Unidas. Bajo los términos de dicha convención, los Estados Participantes en la misma acordaron "Tomar todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación en contra de la mujer en el área de empleos". Varios países confían en los mecanismos establecidos por la Convención para verificar que sus términos sean ejecutados. Una agencia gubernamental de los Estados Unidos, país que no ha ratificado la Convención, está involucrada en un caso de violación a la Convención: En 1984, después de casi 12 años de litigio, el tribunal del Distrito de Columbia, en los Estados Unidos de América, encontró culpable a la Agencia de Información de los Estados Unidos (USIA) y a la Voz de América (VOA), de discriminación sexual en contra de miles de mujeres que habían solicitado empleo en dichas agencias. El tribunal ordenó a la VOA y a la USIA que inicien una campaña masiva de publicidad y que busquen y localicen a mujeres que habían solicitado empleo, principalmente en el campo de la comunicación, entre octubre de 1974 y noviembre de 1984 y que habían sido rechazadas. □

## **Mujeres en el Desarrollo**

*Bruselas, 18-21 de abril de 1989*

El tema principal de la XV Asamblea General de Organizaciones No Gubernamentales Europeas fue *Mujeres en el Desarrollo*. Grupos de trabajo acerca de la mujer y la deuda, mujer y emergencias, mujer y población, mujer y alimentación y mujer e imágenes, produjeron una amplia gama de recomendaciones y propuestas dirigidas a las Organizaciones No Gubernamentales, a la Comunidad Europea y a la comunidad de desarrollo en general. Los otros dos temas principales de la Asamblea fueron las elecciones europeas de junio de 1989 y la IV Convención de Lomé, que será firmada en octubre de este año, en base a la cual los 12 Estados Miembros de la Comunidad Europea proveerán ayuda de emergencia financiera, comercial y técnica a 97 países de África, el Caribe y el Pacífico.

La Asamblea estuvo patrocinada por el Comité de Enlace de las Organizaciones No Gubernamentales de la Comunidad Europea y la Comisión de Comunidades Europeas. □

## **Convención de Estudios de la Mujer**

*Colombo, 1ro. al 3 de marzo de 1989*

El Centro para la Investigación de la Mujer en Sri Lanka, una organización no gubernamental formada para promover y poner en ejecución los programas de investigación y de acción y para proveer servicios de información y documentación relacionados con la mujer, patrocinó esta primera convención nacional sobre estudios de la mujer con fondos provistos por el Centro Internacional de Investigación para el Desarrollo de Canadá. Los objetivos eran, entre otros, estimular investigaciones profundas y multidisciplinarias sobre los asuntos de la mujer; desarrollar perspectivas teóricas y metodológicas de investigación adecuadas; identificar prioridades de investigación en relación a la situación de la mujer en Sri Lanka; y proveer un foro para el intercambio de experiencias.

En una sesión referente a la mujer y la economía, se trató el tema de los hogares dependientes de la mujer y el trabajo productivo de ésta. En el área destinada a mujer y agricultura los expertos discutieron las implicaciones que tienen las transformaciones agrarias para la mujer campesina de Sri Lanka y la participación de la mujer en la producción de cosechas en zonas áridas. Bajo el tema de la mujer y las actividades económicas se cubrieron los siguientes aspectos: La mujer y el ingreso familiar; los emigrantes de Sri Lanka hacia Asia occidental; mujeres empresarias y los efectos de las luchas étnicas con respecto a las mujeres empleadas por cuenta propia.

La convención cubrió una amplia gama de tópicos, entre los cuales estuvieron: Las mujeres de Tamil y el concepto de la primacía materna; la "prueba de virginidad" para las novias; el budismo y la emancipación femenina; las dimensiones del género en la educación; y la situación legal de las mujeres musulmanas en Sri Lanka. Hubo también otras sesiones sobre mujeres, salud, administración, los medios de comunicación y el hogar.

CENWOR, que es el punto focal del INSTRAW en Sri Lanka, publica también un boletín titulado *Stbree Prabodha*. En la edición de julio de 1988 el artículo principal sobre "La Mujer Invisible" trata sobre el papel de la mujer en el sector informal, haciendo referencia a los talleres conjuntos CENWOR/INSTRAW organizados sobre el particular. El tema se continúa en un apartado titulado Temas de Desarrollo.

Otros apartados incluyen Temas Sociales, cuyo enfoque en esta edición está dedicado a la violación; trabajos en redes; investigaciones actuales; y recursos. Incluye también un artículo sobre el Grameen Bank de Bangladesh, una institución crediticia formal altamente innovadora que extiende sus facilidades bancarias y crédito a los pobres y desposeídos, particularmente a las mujeres. Finalmente, la contraportada está reservada para una sección llamada Base de Datos, que incluye gráficos y diagramas; en esta edición se destaca a la familia. □

## Facultación Global de la Mujer

Washington, 17-19 de noviembre de 1989

El tema de la cuarta conferencia de la Asociación para Mujeres en Desarrollo, celebrada en Washington, D. C., E.U.A., fue "Reto para el Desarrollo en los años 90: La facultación Global de la Mujer". Específicamente, la conferencia hace un enfoque sobre la facultación de la mujer con miras al desarrollo sostenido de su vida económica y política, su acceso a la educación y su expresión cultural. Servirá de enlace a formuladores de política, investigadores y ejecutores, quienes transmitirán las experiencias de las mujeres de los países industrializados y en desarrollo. □

## Mujer y Salud

San Juan, 9-10 de noviembre de 1989

Se celebró en San Juan, Puerto Rico, el *Primer Congreso Puertorriqueño de Mujer y Salud*. Fue organizado por la Universidad de Puerto Rico y co-auspiciado por diversas organizaciones gubernamentales y corporaciones e instituciones del sector privado.

Los tópicos incluyen la mujer en las profesiones de la salud, la mujer envejeciente, planificación familiar y derechos reproductivos, salud ocupacional, educación sexual, salud comunitaria, SIDA y otras enfermedades sexualmente transmisibles, salud mental, políticas públicas, salud y sexualidad, salud preventiva, salud y deporte y salud y familia. El propósito es difundir la investigación, estimular el diálogo y desarrollar agendas futuras para la investigación, servicios y políticas públicas basándose en la situación de Puerto Rico y en intercambios con especialistas del Caribe, América Latina y Europa. Entre las organizaciones internacionales invitadas a asistir al evento figuran el INSTRAW y la Organización Mundial de la Salud. □

## DECENIO DEL AGUA Y MAS ALLA

La Conferencia Agua '89, en Bangkok, Tailandia, del 14 al 17 de diciembre de 1989, es un foro internacional dirigido hacia la promoción de la cooperación internacional para la solución de los problemas de agua y saneamiento que reúne una riqueza de experiencia y competencia global de representantes gubernamentales, agencias de las Naciones Unidas y otras organizaciones de investigación y desarrollo dentro de los sectores público y privado.

Este año el tema de la conferencia es "Decenio del Agua y más allá", con énfasis particular en las siguientes áreas: ● fuentes alternas de agua ● conservación de agua ● prevención de la contaminación de agua ● aplicaciones de la informática ● agua y sistemas de tratamiento de aguas negras ● reciclaje y reutilización del agua ● administración industrial de aguas negras ● administración de desperdicios peligrosos y ● desalinización del agua.

La conferencia enfocará el examen del Decenio del Agua y las lecciones aprendidas, y las estrategias, planes de trabajo, competencia técnica y equipo, y las redes de cooperación internacional y regional que deben ser formuladas para ser utilizadas durante los próximos 10 años.

La conferencia es organizada por la Asociación de Ingenieros Ambientales Tailandeses, la Universidad Chulalongkorn y el Instituto de Tecnología Asiático, en colaboración con el Communication International Associates. □

Foto ONU/John Isaac



Lavando ropa  
en un arroyo  
cerca de Huyaculi,  
Bolivia.

# Diseñando Programas de Crédito para Mujeres de Bajos Ingresos

Foto A. Albee



Confección de ornamentos para una ceremonia religiosa.

La Autoridad Nacional de Desarrollo de Vivienda de Sri Lanka ha estado involucrada en un exitoso programa de crédito para mujeres con bajos ingresos, con el propósito de proveer crédito y apoyar opciones para las pequeñas empresas, muchas de las cuales son administradas por mujeres a través de la acción comunitaria. El programa guía a la comunidad para seleccionar tales opciones, que varían desde préstamos bancarios directos y pequeños grupos de ayuda mutua, hasta la distribución de

terrenos para negocios y el apoyo de enlaces de mercadeo en las zonas rural y urbana. Las comunidades escogen las opciones más apropiadas para sus necesidades, y de este modo se satisfacen los diversos intereses y necesidades. El crédito podría ser tan pequeño como US\$20, pagadero en un mes, o tan alto como US\$500, pagadero en doce meses. Sin embargo, como el programa tiene un particular interés en apoyar a las mujeres, se enfatiza el otorgamiento de pequeños préstamos para la producción que tenga su base en el hogar. En Colombo, mientras más pequeña es la empresa, mayor es la probabilidad de que esté dirigida por una mujer.

Basada en sus propias experiencias, la Autoridad ha desarrollado diez principios que deberán guiar los programas de crédito para las mujeres urbanas de bajos ingresos. Dichos principios se resumen a continuación:

- Que el crédito sea un punto clave pero no el único punto. Al desarrollar un programa que les familiarice con los mecanismos formales de crédito, se estará construyendo un puente que eventualmente les enlazará con las instituciones crediticias.
- Empiece con préstamos pequeños y a corto plazo. Los préstamos pequeños a corto plazo no solamente "prueban" la disposición de pagar del que toma prestado, sino que también permitirá que éste constatare si de hecho el crédito le ayudará a que su negocio crezca.
- Extender crédito de un modo simple y rápido. Los solicitantes de préstamos se desencantan si tienen que esperar meses para recibir servicio: están más familiarizados con prestamistas, quienes entregan el efectivo de manera rápida e informal.
- No se deberá requerir el uso de un sistema de contabilidad complejo. Los programas deberán ser diseñados de tal forma que se basen en destrezas de memoria y utilizar registros contables, lo que podría ser algo nuevo para ellos, a medida que el negocio vaya creciendo.
- No se deberán requerir depósitos ni garantía colateral. Sin embargo, se puede promover que parejas o grupos de personas sirvan como garantes.
- Estimule un enfoque grupal. El estimular la forma-

ción de grupos dentro de las mujeres pobres puede fomentar la solidaridad y puede ser uno de los medios para la solución de los problemas y, en tiempos difíciles, constituirse en vocero de sus necesidades.

- Deje que las mujeres decidan quiénes formarán parte del grupo. Esto permitirá que ellas formen el grupo, seleccionando a los amigos y compañeros de labores en quienes puedan confiar para pagar los préstamos.

- Crear confianza es la función grupal más importante. Las mujeres que deciden trabajar en grupo empiezan a funcionar en base a la confianza, por lo que deberá estimularse a que, en base a esa confianza, seleccionen una dirigente.

- Las comunicaciones y la información son vitales. La experiencia demuestra que dentro del personal de campo aquellos individuos procedentes de áreas de bajos ingresos son los más efectivos en la recolección y distribución de información.

- No hay mejor maestra que la experiencia. Los grupos pueden ser estimulados para que aprendan a partir de sus experiencias y para que intercambien ideas con otros grupos a través de discusiones y talleres de corta duración que se celebren con frecuencia. □

Extracto de un artículo escrito por Alana Albee, Consultora, Autoridad Nacional de Desarrollo de la Vivienda, Sri Lanka.

## Bracera de Caña Dominicana Asiste a Seminario del INSTRAW

VICTORIA D' OLEO CORDERO, quien desde 1940 ha sido bracera de la industria azucarera en Barahona, República Dominicana, asistió recientemente a un seminario del INSTRAW sobre las Estrategias Post-Nairobi (vea página 17) becada por el Instituto. La señora D'Oleo ha recibido dos condecoraciones por su trabajo: en 1971 el presidente dominicano Joaquín Balaguer le concedió tres medallas como la mejor bracera cañera del ingenio Barahona, y en 1989, en ocasión del Día Internacional de la Mujer recibió una medalla de oro, de la Dirección General de Promoción de la Mujer, como reconocimiento a sus largos años de dedicación en favor de sus compañeras campesinas.

La Sra. D'Oleo ha estado involucrada en todos los aspectos de la industria azucarera, desde la siembra y corte de la caña hasta la irrigación de los campos. Hoy día ella dedica menos tiempo al corte, empleando la mayor parte del mismo en viajar por la región, adiestrando a mujeres y hombres en el trabajo de la caña. También forma parte activa de un proyecto de agua de un grupo de mujeres locales, sembrando tomates, berenjenas, sorgo y plátanos.

Su vida no ha sido fácil. Se separó del padre de su hijo cuando sólo tenía meses de embarazo y de ahí en adelante tuvo que sostener tanto a su hijo como a su anciana madre, quien falleció hace cuatro años, a los 108 años de edad. "Si yo hubiese tenido marido habría tenido que cuidarlo a él también; fue suficiente tener que sostener a mi madre y a mi hijo con el pan diario", indicó. Y está orgullosa de su hijo —de 23 años de edad— quien actualmente estudia leyes, gracias en mayor medida a su apoyo.

La Sra. D'Oleo indicó que varias décadas atrás había tantas mujeres como hombres en el corte de caña. No obstante, eso cambió, pues las mujeres abandonan el campo para buscar trabajo mejor remunerado en las ciudades.

A pesar de su edad, la Sra. D'Oleo continúa cortando caña. ¿Por qué? a lo que contestó "Porque me gusta; es mi profesión". □

# Biblioteca

## Publicaciones del INSTRAW

**Report on the Regional Training Seminar on Women's Contribution on the International Drinking Water Supply and Sanitation Decade.** *INSTRAW, Santo Domingo 1989, 50 páginas, inglés.*

Patrocinado por INSTRAW y la Comisión Económica y Social para Asia y el Pacífico (CESPAP), este seminario se llevó a cabo en Bangkok, Tailandia del 23 al 27 de enero de 1989, (ver artículo relacionado en la página 26 de *INSTRAW Noticias*, Núm. 12).

El informe presenta un resumen de las palabras de apertura del Secretario Ejecutivo Adjunto de CESPAP, Koji Nakagawa, y la representante del INSTRAW, Stephani Scheer.

La parte principal del informe trata sobre los aspectos sustantivos, dividida en cinco módulos:

I. Presentación del Decenio Internacional del Abastecimiento de Agua y Saneamiento Ambiental y el INSTRAW.

II. Participación de la mujer en la planificación de proyectos de suministro de agua y saneamiento.

III. Participación de la mujer en la elección de tecnología y puesta en práctica de proyectos de abastecimientos de agua y saneamiento.

IV. Papel de la mujer dentro de las actividades de educación y capacitación para el abastecimiento de agua y saneamiento.

V. Evaluación de los proyectos de abastecimiento de agua y saneamiento.

Los anexos incluyen una lista de participantes de 15 países y 13 agencias y organizaciones dentro y fuera del sistema de las Naciones Unidas, al igual que observadores y personal de apoyo.

**Report on the INSTRAW/UNDP/UNFPA joint sub-regional training workshop on women in development (WID).** *INSTRAW, Santo Domingo, 1989, 39 páginas, inglés.*

El propósito de este taller llevado a cabo en la sede del INSTRAW, del 28 de noviembre al 2 de diciembre de 1988, era adiestrar al personal de las Naciones Unidas y a funcionarios de proyectos de organizaciones gubernamentales

y no-gubernamentales en el uso del análisis de género para el desarrollo, control y evaluación de programas y proyectos. Fue organizado por el INSTRAW en colaboración con el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD) y el Fondo de Población de las Naciones Unidas (FNUAP). Asistieron 50 participantes de agencias de las Naciones Unidas, organizaciones gubernamentales y no gubernamentales, organizaciones de la mujer y personal de apoyo (enumerados en el Anexo II del informe).

El informe resume la sesión de apertura sobre los bosquejos generales y técnicas básicas sobre temas de MED, incluyendo contribuciones sobre actividades relevantes del PNUD y FNUAP. Otras sesiones y talleres, cuyos tópicos incluyeron una perspectiva histórica de MED; un bosquejo de la situación de la mujer en el Caribe; cómo ejecutar un análisis de género y aplicarlo a proyectos de MED; cómo incorporar actividades a los niveles nacionales-sectoriales; asuntos de la mujer, población y desarrollo; rasgos especiales de la subregión del Caribe; y de planificación y programación nacional, las cuales fueron revisadas en este informe.

**Contribution à l'étude du besoin actuel de renforcement des mécanismes nationaux visant à intégrer les femmes aux projets de développement.** *INSTRAW, Santo Domingo, 1989, 62 páginas, francés.*

Este estudio fue realizado por la Comisión Económica para el África (CEA) en marzo de 1987 y financiado por el INSTRAW. El mismo trata las características de los mecanismos nacionales para la integración de la mujer a los proyectos de desarrollo en el África y los cambios en la estructura de dichos mecanismos desde 1975, y hace recomendaciones concretas en cuanto a la posición que estos mecanismos deberán presentar dentro de las estructuras gubernamentales, así como las estrategias que deberán poner en práctica en las áreas de capacitación,

información y cooperación con los servicios técnicos gubernamentales.

Después de enfatizar la preponderancia del factor político dentro de los mecanismos nacionales, el estudio hace un enfoque del caso de dos países en específico, Etiopía y Zimbabwe. Analiza el funcionamiento, objetivos, tareas y responsabilidades, programas de acción de la estructura organizacional del mecanismo etíope —Asociación Revolucionaria de la Mujer Etíope— y resume sus puntos fuertes y débiles. Con respecto al Ministerio de Desarrollo Comunitario y la Comisión de la Mujer de Zimbabwe, el estudio analiza las funciones de los departamentos y programas, sus actividades y sus objetivos generales y específicos en cuanto a la condición de la mujer, y presenta un cuadro de las fortalezas y debilidades del mecanismo nacional de Zimbabwe.

El estudio concluye en que, a pesar de los múltiples esfuerzos de los últimos años, la participación de la mujer en el desarrollo no es aún una realidad. Examina las causas de esta situación tan desalentadora, que incluyen los valores culturales de la sociedad; estructuras económicas prevalecientes; los obstáculos psicológicos que perpetúan los estereotipos existentes, la dificultad de acceso a los recursos financieros tecnológicos y educacionales; impedimentos administrativos; y el hecho de que la mayor parte de las mujeres trabaja en dichos sectores, tales como en el agrícola, productor de alimentos y en trabajos marginales, los cuales no representan un área importante para la planificación nacional.

Un anexo al estudio presenta la experiencia de tres cooperativas de mujeres en Zimbabwe, al igual que los programas de varios ministerios en dicho país, orientados a mejorar la condición de la mujer, proporcionando fechas exactas, las metas definidas y recursos necesarios para los programas. Un segundo anexo consta de sugerencias de parte de varios de los ministerios de Zimbabwe, con respecto a la puesta en marcha de las Estrategias Orientadas hacia el futuro adoptadas

en la Conferencia de Nairobi sobre la mujer en 1985.

El estudio fue realizado dentro del marco definido por las estrategias de Arusha de 1985, de la Comisión Económica para el África, las Estrategias de Nairobi Orientadas hacia el Futuro y el Programa Prioritario para la Recuperación Económica de África de 1986-1990, los cuales hacen un llamado para que se obtengan otros logros al incluir la contribución de la mujer tanto a nivel sectorial como a nivel global.

**Report on the Seminar on Women in Development: Post-Nairobi Alternative Approaches.** *INSTRAW, Santo Domingo, 1989, 23 páginas, inglés. INSTRAW/SER. A/15.*

En este seminario subregional para el Caribe, llevado a cabo en la sede del INSTRAW en Santo Domingo del 11 al 14 de julio de 1989, líderes caribeñas se reunieron para compartir sus experiencias sobre las tendencias y los enfoques alternativos relacionados con la mujer en la subregión, desde el final de Decenio de las Naciones Unidas para la Mujer en 1985 y la adopción por consenso de las Estrategias de Nairobi orientadas hacia el Futuro.

En sesiones plenarias, el personal del INSTRAW suministró datos sobre el enfoque del Instituto hacia la mujer y el desarrollo, con un énfasis particular sobre sus trabajos innovadores en las áreas de estadísticas y capacitación. Las participantes presentaron resúmenes de la situación actual en sus respectivos países, específicamente en cuanto a la ejecución de las estrategias. Tres temas fueron discutidos en mayor profundidad por los grupos de trabajo: la identificación de temáticas de MED para el diseño de política y acción a nivel internacional, regional y nacional; enfoques sectoriales e integrados para la planificación y programación participativa —directrices y listas de realización sobre MED; e informes por país seleccionado sometidos al Comité de las Naciones Unidas para la Eliminación de la Discriminación contra la Mujer (CEDAW).

El informe empieza con un resumen de los comentarios hechos en la sesión de apertura por la Directora del INSTRAW, Dunja Pastizzi-Ferencic, quien indicó que la crisis económica imperante en el Caribe ponía en peligro los logros de los objetivos sociales. Hilkka Pietila, al discutir las actividades de la Asociación Finlandesa de las Naciones Unidas y de la Federación Mundial de Asociaciones de las Naciones Unidas, mencionó las debi-

lidades de dichas organizaciones al igual que las respuestas de los gobiernos a las estrategias de Nairobi.

El informe incluye, además, presentaciones de situaciones de países individuales realizadas por los participantes de Barbados, Belice, Costa Rica, Dominica, República Dominicana, Haití, Irlanda, Nevis-St. Kitts y México. Resume las ponencias de miembros del personal del INSTRAW y de consultores sobre estadísticas, indicadores y datos sobre la mujer y el sector informal. Se incluyen también discusiones de asuntos y problemas de planificación de MED; la capacitación modular del INSTRAW; tecnologías de la comunicación tal y como se aplican a MED y metodologías de evaluación sobre MED. Finalmente, el Informe contiene las conclusiones de los tres grupos de trabajo, una lista de documentos y una lista de los 46 participantes de los gobiernos y de las organizaciones internacionales.

**Women's studies and development: bridging the gap; an INSTRAW contribution to women in development material.** *INSTRAW, Santo Domingo, 1989, 110 páginas, inglés. INSTRAW/SER.B/39.*

Esta antología es una contribución a la evolución de los Estudios de la Mujer en Desarrollo en la época posterior al Decenio de la Mujer de las Naciones Unidas, que une la investigación a nivel mundial que aboga por un enlace entre lo macro y lo micro, lo individual y los sistemas que influyen directamente en la condición de la mujer en todas las sociedades. Los 14 artículos presentados en este tomo proponen nuevos análisis y nuevas políticas y prácticas sobre el adiestramiento/aprendizaje en los estudios de la mujer —una disciplina surgiente, entrelazada con varias materias de las ciencias sociales que clama por nuevas metodologías y enfoques. Los colaboradores son investigadores o académicos de todo el mundo.

Los dos artículos en la sección sobre Fronteras Micro-Macro hacen un llamado para una investigación rápida y vigorosa y largamente esperada dentro de las tendencias macro-económicas específicas, las cuales están anulando el desarrollo popular, tal y como se ha experimentado en el Caribe y Latinoamérica. La segunda parte del tomo comprende cuatro artículos con explicaciones contrastantes en cuanto a la evolución de los Estudios de la Mujer en Brasil, India, Canadá y Yugoslavia.

Los siete artículos en la tercera par-

te del tomo hacen distintos enfoques y metodologías desarrolladas a nivel nacional y regional, para adaptar los estudios de la mujer a los parámetros cambiantes de las distintas disciplinas de las ciencias sociales. Uno de los autores hace un llamado para nuevos estudios históricos y un análisis sensitivo de los patrones de trabajo productivo y reproductivos para reclamar el pasado y el presente dentro del contexto siempre cambiante del África pluralista. Se exploran algunas tendencias en Europa Oriental y Occidental, tales como las contradicciones en las políticas de las mujeres rurales en todas partes, que son generadas por los intereses conflictivos de las potencias del Norte. El capítulo final es una síntesis que se nutre bastante de las investigaciones del INSTRAW y de su material de capacitación.

Hay tres anexos: una encuesta global sobre estudios de MED; una matriz que entrelaza varios factores de estratificación social que afectan a la mujer; y un glosario de términos. También se incluye una bibliografía.

Un segundo tomo está ahora siendo preparado por el INSTRAW; compilará un currículum prototipo para así poder conectar a la mujer y el desarrollo con las disciplinas de la corriente principal. □

**DENIS McINTOSH,**  
(Continuación de la página 19)

profundo que eso; el tema de MED llega hasta el mismo núcleo de la infraestructura económica. Tiene sentido colocar todos los componentes en su lugar para que podamos utilizar todos los recursos disponibles para el desarrollo económico y no ignorar algunos de esos recursos debido a ciertas peculiaridades históricas y culturales que estamos confrontando.

*IN: ¿Qué progreso piensa usted que se ha logrado en cuanto a los temas de la mujer durante el Decenio de las Naciones Unidas para la mujer?*

D.M.: Uno de los desarrollos más significativos ha sido el nivel de conciencia que se ha creado no sólo en las organizaciones internacionales como las Naciones Unidas y la Mancomunidad sino también en las organizaciones bilaterales como la USAID y la CEE, las cuales han establecido políticas para la mujer en desarrollo. Además, también beneficia a la mujer a nivel comunitario general porque todos se benefician: mujeres, hombres y niños; mejoran nuestras sociedades, y de eso se trata. □

# Hemos leído

**Doing development: government, NGOs and the rural poor in Asia.** Richard Holloway, Ed. London, Earthscan Publications Ltd., 1989, 233 p. inglés.

A pesar de todo lo que se está gastando en ayuda para el desarrollo, los campesinos pobres de Asia son cada vez más pobres y cada día más impotentes. Los fondos gubernamentales y la asistencia del Occidente se destinan a proyectos que, a menudo, empeoran los problemas de pobreza y explotación. "Expertos" urbanos diseñan programas de desarrollo rurales sin consultar con los aldeanos, mientras se responsabiliza a los funcionarios locales y aldeanos más adinerados de la distribución del dinero de ayuda, incrementando así la probabilidad de corrupción. Las personas que sufren son los muy pobres, en particular las mujeres.

Tal como lo describe este libro, las organizaciones no gubernamentales (ONG) están haciendo también un tipo de trabajo de desarrollo distinto, comprometido en darle poder a los pobres. *Doing Development* está escrito por personas que, precisamente están haciendo eso: asentados en distintas partes del Asia, los colaboradores observan las limitaciones, tanto de los gobiernos como de las ONG y cómo éstos pueden trabajar juntos para hacer que el dinero de ayuda sea más efectivo. Este libro desafía los supuestos convencionales detrás del trabajo de desarrollo, y muestra cómo el único modo para que haya cambios reales es trabajando con las causas de la pobreza rural.

Uno de los capítulos del libro discute los derechos legales de las mujeres pobres, colocando el trabajo del Centro de Capacitación e Investigación y Ayuda Socio-Legal en Calcuta, dentro del contexto de la ley y gobierno de la India. Esta organización ha estado

trabajando durante muchos años para dar a los pobres algún conocimiento sobre la ley y sus derechos bajo la constitución de la India. Como ejemplos, el autor describe un caso de violación iniciado por una mujer india pobre en contra de sus agresores, al igual que una demanda judicial en contra de un esposo acusado de asesinato por dote, los cuales están siendo investigados por el Centro. La organización ofrece cursos socio-legales para trabajadores sociales, quienes organizan a los aldeanos en células para que los problemas puedan ser resueltos a nivel de la aldea. Además, el Centro se hace cargo de los casos difíciles, lidiando con el papeleo legal, negociando con la policía, y proveyendo consultoría y el manejo de los casos en el tribunal.

Según indica el autor, "Los problemas legales que confrontan los hombres giran alrededor de la tierra; los de las mujeres, alrededor de los hombres. Aunque el Centro trabaja tanto con hombres como con mujeres, son las mujeres el principal blanco de acción, ya que ellas confrontan la doble carga: de la pobreza y la opresión de una sociedad patriarcal..." El Centro les ayuda a combatir sus problemas al estimularlas a que desarrollen su auto-dignidad a través del trabajo en redes y de cursos legales.

---

**Midlife and older women in Latin America and the Caribbean.** Oficina Panamericana de la Salud (OPS) y Asociación Americana de Personas Retiradas. Washington, 1989, 424 p., inglés.

Este libro es el resultado de un proyecto manejado por los dos coautores para enfatizar la situación de las mujeres de edad mediana y avanzada en América Latina y el Caribe, un grupo poblacional que, hasta la fecha, ha recibido poca atención de parte de los

investigadores y formuladores de políticas. La primera etapa del proyecto, y de este volumen, consistió en la preparación de un extenso informe de antecedentes, basado en una revisión minuciosa de información y datos estadísticos disponibles de fuentes publicadas e inéditas. Lee Sennott-Miller, profesor de la Universidad de Arizona, escribió un artículo de trasfondo sobre "La salud y la situación socioeconómica" del grupo meta.

La segunda etapa del proyecto fue la organización y convocatoria de la primera "Reunión del Grupo Consultivo sobre las mujeres de edades mediana y avanzada en América Latina y el Caribe: Implicaciones de las investigaciones y políticas actuales." Los documentos presentados en la reunión, junto con un resumen de las discusiones y recomendaciones, constituyen la segunda parte de la publicación, y versan sobre salud, aspectos psico-sociales y económicos, al igual que sobre perspectivas regionales y nacionales. Los tópicos relacionados con la mujer en países específicos incluyen enfermedad crónica, morbilidad y mortalidad; cuidados médicos para los mayores, viudez, sexualidad femenina y envejecimiento; cambios de papeles; cambios en las jerarquías de género y trabajadoras domésticas.

El libro contiene una ponencia de Dunja Pastizzi-Ferencic, Directora del INSTRAW, titulada "Problemas de Recolección de Datos e Investigación sobre la Mujer de Mediana y Avanzada Edad". En la misma se describe la necesidad de revisar la perspectiva tradicional de que el problema del envejeciente es de poca importancia para los países en desarrollo, ya que, de hecho, para el año 2025, la población envejeciente de los países en desarrollo alcanzará el 71%. Además, resume los resultados de los datos del INSTRAW

## Hemos leído

sobre el papel económico de la mujer de edad avanzada en Latinoamérica y el Caribe, y sugiere un nuevo cuadro conceptual en la investigación y recolección de datos en este campo, para así asegurar el bienestar y la participación de la mujer de edad avanzada en el desarrollo. Dentro de las áreas que necesitan datos adicionales se encuentran: cuidado de la salud y nutrición, servicios de bienestar social; medio ambiente y vivienda; sistemas de seguro y pensión; empleo, trabajo y niveles de ingresos personales; protección familiar y apoyo social para familias amplias; participación en la vida política, asociaciones profesionales y asociaciones a nivel comunitario; y educación y cultura.

---

**Women and South-South cooperation: Bridge to the mainstream.** *Centro para la Cooperación Internacional y el Desarrollo y el Instituto de Zimbabwe para Estudios de Desarrollo. Ljubljana, Harare, Santo Domingo, 1988, 37 p., inglés.*

Este folleto describe una propuesta para un programa de investigación preparado con el apoyo y la guía del INSTRAW, para ser coordinado conjuntamente entre el INSTRAW y las dos organizaciones antes mencionadas. En su primera etapa, el programa inició una estrategia para la investigación sobre la mujer y el desarrollo, la cual trata temas referentes al desarrollo sostenible auto-dependiente y centrado en las personas. El programa se basa en estudios sectoriales y fue concebido para obtener datos e información de las diversas organizaciones internacionales, institutos de investigación y de empresas públicas y privadas que tienen que ver con la situación, los logros y proyecciones de la cooperación Sur-Sur. La Reunión del Cairo de 1986, del Grupo de 77 países en desarrollo dio su pleno apoyo al programa.

El folleto ofrece detalles de un estudio sobre el papel de la mujer en desarrollo, llevado a cabo en la primera etapa del programa, y el cual identificó los obstáculos principales para la puesta en ejecución de una cooperación Sur-Sur. A continuación describe la segunda etapa del programa de investigación que tendría que desplazarse más allá de las actividades exclusivamente investigativas y concentrarse en la programación de acciones específicas.

Se presenta el marco institucional del programa de investigación, incluyendo una lista de posibles socios cooperadores, seguido de un bosquejo de proyectos generales y específicos a ser ejecutados en las áreas de comercio, agricultura, industria-energía, minería y finanzas, ciencias, tecnología y salud. Se discute el período de tiempo (1988-1995) y el presupuesto, y se incluye una bibliografía selectiva.

---

**Population and women in development.** *Atif A. R. Sagbayroun. Ed. Khartoum. Arrow Press. 1987, 116 páginas, inglés.*

Este libro contiene una selección de nueve documentos presentados en el Taller sobre el Papel de la Mujer en Desarrollo y Actividades Poblacionales, llevado a cabo en Khartoum, del 18 al 20 de marzo de 1985 y organizado por el Comité Nacional de Población del Consejo de Investigación Económica y Social. Como señala el editor, "hasta hace muy poco tiempo, los estudios sobre el desarrollo en Sudán han ignorado a la mujer casi por completo". Consecuentemente, este documento "reúne en un solo volumen muchas introspecciones demográficas y socio-económicas de las vidas de las mujeres en Sudán."

Entre los temas más inmediatos sobre la salud de la mujer, según indi-

ca uno de los artículos, está la alta tasa de mortalidad materna en Sudán es de 160 a 1,100 por cada 100,000 nacidas con vida. Otro artículo trata sobre el papel de las parteras de las aldeas, observando que aunque las parteras calificadas han desplazado ampliamente del lugar a las parteras tradicionales en el país, las anteriores juegan aún un papel muy activo en los nacimientos y en las circuncisiones tanto masculinas como femeninas; y, lamentablemente, son muy pocas las que están siquiera enteradas de los servicios de planificación familiar.

Un artículo referente a las mujeres afligidas por la sequía, en el oeste de Sudán, trata sobre los hábitos alimenticios de los grupos étnicos de la región y nota que los hombres comen primero y, en la mayoría de los casos, las mujeres comen lo que sobra. Aproximadamente el 95% de los casos de personas con desnutrición aguda que tuvieron que ser tratadas con alimentación artificial eran mujeres y niños.

El documento también indica las razones de la malnutrición en las mujeres en comparación con los hombres bajo condiciones de hambruna, y considera las consecuencias de las migraciones masculinas hacia los pueblos durante los períodos de sequía. Concluye con cuatro medidas para auxiliar a la mujer en el Sudán Occidental: distribución de semillas, distribución de cabras lecheras, mejoramiento y expansión de la horticultura y desarrollo de la artesanía.

El libro también contiene ponencias sobre la necesidad de una política nacional de población; papel de los medios de comunicación en cuanto al desarrollo y educación de la mujer; adiestramiento de las mujeres en la producción de alimentos; la economía subterránea; y la situación de la mujer en el Sudán oriental y occidental. □

# Noticias de la casa

● En junio y nuevamente en agosto, Lucy Marmolejos, Directora Ejecutiva de la Fundación Terra Nova, un grupo sin fines de lucro establecido en la República Dominicana, visitó el INSTRAW para obtener material de información pública sobre la promoción de la mujer en desarrollo y sobre el sector agrícola, para su distribución en una conferencia internacional en las Bahamas. Fue orientada brevemente en cuanto a las actividades del Instituto con respecto al sector informal y en cuanto a los módulos de adiestramiento.

● El INSTRAW organizó una reunión informal para presentar a Ragnbild Nerjord, representante de la Agencia Noruega para la Cooperación para el Desarrollo (NORAD), a mujeres periodistas locales. La Sra. Nerjord se mostró interesada en conocer la organización y los planes del INSTRAW y en evaluar las condiciones laborales de las mujeres periodistas en Centro América y el Caribe.

● También en junio, Quisqueya Palacios, de la oficina de personal de las Naciones Unidas en New York, ofreció una charla sobre "Las Mujeres y las Naciones Unidas: Posibilidades de Empleo", a la cual asistieron numerosas organizaciones no gubernamentales y funcionarias del gobierno.

● En junio Helen Hudson, de la embajada de los Estados Unidos en Santo Domingo, visitó el Instituto para un intercambio de opiniones.

● Desde Honduras, Gisela Maul, trabajadora social alemana que colabora con CO-HAAT —proyecto germano-hondureño sobre seguridad alimentaria— vino al Instituto para intercambiar opiniones y presentó un estudio sobre la mujer y la seguridad alimentaria a Krishna Ahoja-Patel, Subdirectora del INSTRAW.

● Pauline Eccles, participante en el seminario "Mujer y Desarrollo: Enfoques Alternativos Después de Nairobi" permaneció aquí durante dos semanas preparando, conjuntamente con el personal del INSTRAW, el informe final del seminario.

● En agosto, Jurgen Heinrichs, presidente de la Federación Internacional de Paternidad Planificada, con sede en Londres, fue informado acerca de las actividades del INSTRAW.

● Tom Lent, consultor en adiestra-

miento de la agencia *Save the Children Federation, de Westport, Connecticut, vino al INSTRAW para obtener materiales para un próximo proyecto de dicha organización relacionado con la supervivencia de los niños en la República Dominicana.*

● El INSTRAW recibe continuamente visitantes locales para quienes el Instituto es una fuente de información valiosa de temas referentes a la mujer. Ejemplos recientes son Elisa Rodríguez y Arelis Sánchez, Presidente y Vice-

presidente de la Fundación de Ayuda a la Mujer Reclusa, un grupo sin fines de lucro dedicado a ayudar a las mujeres en prisión.

● Erica Meltzer, escritora residente en New York, trabajó durante el verano de 1989 como consultora en la Unidad de Información Pública del INSTRAW, editando este número de INSTRAW Noticias y el compendio de las ponencias de la reunión consultiva llevada a cabo en Roma, en 1988, sobre comunicación para la mujer en desarrollo. □

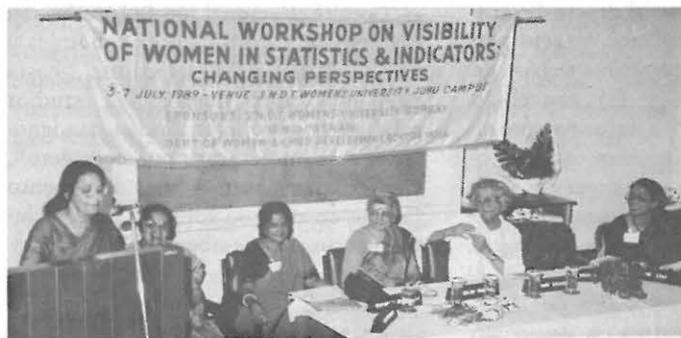
## Subdirectora se despide del INSTRAW

KRISHNA AHOJA-PATEL, subdirectora del INSTRAW, se retiró de las Naciones Unidas en septiembre, luego de veinticinco años de servicio. Ocupará una posición en Mujeres en Desarrollo en la Universidad de Mount St. Vincent, en Halifax, Nueva Escocia.

La Sra. Patel, a nombre del INSTRAW, evaluó y desarrolló metodologías de enseñanza para enlazar los problemas de la mujer con los problemas macroeconómicos dentro y fuera del sistema de las Naciones Unidas. Participó en las áreas importantes del programa que incluyeron la producción de una encuesta modelo y una monografía acerca del acceso de las mujeres a la tecnología. Asimismo, redactó el esquema conceptual de un estudio, actualmente en preparación, sobre el acceso de la mujer al crédito. La Sra. Patel realizó una investigación respecto a una encuesta global sobre los estudios acerca de la mujer y el desarrollo, que aparece en una publicación del INSTRAW bajo el título *Women's Studies and Development: Bridging the Gap*.

Su primera labor en el INSTRAW fue la realización del compendio *La Mujer en la Actividad Económica: Una encuesta Estadística Global (1950-2000)*, un proyecto conjunto de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) y el INSTRAW. Estuvo trabajando con la OIT de 1968 a 1986, cuando fue cedida al INSTRAW. Invertió una gran parte de esos años en los programas de la mujer trabajadora. También estuvo encargada de editar un boletín de la OIT, *Women at Work*, para el Decenio de la Mujer. La Sra. Patel tiene un doctorado en relaciones internacionales de la Universidad de Ginebra y es diplomada en derecho del de Londres Inner Temple.

Los miembros del personal del INSTRAW agradecen plenamente las valiosas contribuciones hechas por la Sra. Patel al trabajo del Instituto y le desean el mayor de los éxitos en sus nuevas actividades. □



Krishna Ahoja-Patel (margen izquierdo) presentando una ponencia en el Taller Nacional sobre la Mujer en las Estadísticas, en la India, Julio 1989, (véase página 22).

---

# La Junta de Consejeros

DANIELA COLOMBO  
Italia

FABIOLA CUVI ORTIZ  
Ecuador

HAWA DIALLO  
Mali

PENELOPE RUTH FENWICK  
Nueva Zelandia

ELENA ATANASSOVA LAGADINOVA  
Bulgaria

A. SUDIARTI LUHULIMA  
Indonesia

GULE AFRUZ MAHBUB  
Bangladesh

VICTORIA N. OKOBI  
Nigeria

VIRGINIA OLIVO DE CELLI  
Venezuela

TAWHIDA OSMAN HADRA  
Sudán

KRISTIN TORNES  
Noruega

## Miembros Ex-Oficio

Un representante del Secretario General  
La Directora del Instituto  
Representantes de las cinco Comisiones Económicas  
Regionales de las Naciones Unidas  
Una representante del Gobierno  
de la República Dominicana

---

# Instituto Internacional de Investigaciones y Capacitación de las Naciones Unidas para la Promoción de la Mujer

---

## INSTRAW

**INSTRAW**  
**noticias**    
MUJER Y DESARROLLO

El propósito principal de *INSTRAW Noticias* es informar sobre el trabajo del Instituto y, al hacerlo, registrar las tendencias que toman las investigaciones, diseminar materiales de capacitación y promover el trabajo de redes sobre la mujer en situaciones de desarrollo a nivel mundial. La política editorial del INSTRAW es seleccionar eventos, noticias y asuntos asociados con los programas y actividades afines.

*INSTRAW Noticias* se publica en español, francés e inglés, con una circulación de 14,000 ejemplares. Pueden dirigir sus preguntas, cambios de dirección y cartas a:

INSTRAW, Apartado Postal 21747,  
Santo Domingo, República Dominicana;  
teléfono (809) 685-2111; facs (809) 685-2117  
telex (326) 4280 WRA SD.

Oficina de apoyo en Nueva York:  
Despacho S-3094, Naciones Unidas,  
New York, N.Y. 10017, EEUU  
teléfono (212) 963-5684; facs (212) 963-2978.

Los artículos pueden ser reproducidos.

Rogamos citar la fuente, *INSTRAW Noticias*.

Las cartas y los comentarios son bienvenidos. Las cartas extensas pueden ser editadas por razones de espacio.

# MUJER, AGUA Y SANEAMIENTO

*fortaleciendo el enlace*

Instituto Internacional de Investigaciones  
y Capacitación de las Naciones Unidas  
para la Promoción de la Mujer



# CONTENIDO

---

- 1 Prefacio
  - 2 Introducción: Aprendiendo a escuchar
  - 3 I. ¿Qué tienen que ver el agua potable y el saneamiento ambiental con la mujer?
  - 5 II. Obstáculos para una total puesta en ejecución
  - 6 III. Controversias a confrontar en la planificación y puesta en ejecución de proyectos.
    - A. ¿Qué es la participación comunitaria?
    - B. Saber evitar planes de proyectos ilógicos
    - C. Midiendo lo inmensurable
    - D. Después del agua... ¿qué? El asunto de las prioridades.
    - E. ¿No son costosos los proyectos participativos?
    - F. ¿No toma mucho tiempo participación comunidad/mujeres?
    - G. Las técnicas participativas pueden acelerar el proceso.
    - H. ¿Es esto demasiado sensible?
    - I. ¿Y qué de los niños?
    - J. ¿Quién está equipado para ejecutar el proyecto?
  - 16 Bibliografía
- 

**Equipo Editorial:**

Dunja Pastizzi-Ferencic, Siri Melchior, Erica Meltzer

**Equipo de Producción y Distribución:**

Magda Canals, Christine Lemoine, Leticia Vences

**Traducción:**

Carlos Ravelo

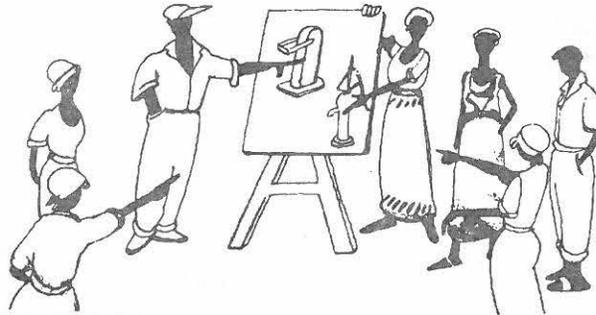
**Diagramación:**

Computer Solutions, S.A.

**Arte de la portada:**

Millaray Quiroga

# *Mujer, agua y saneamiento: fortaleciendo el enlace*



Este suplemento del ejemplar número 13 de *INSTRAW Noticias* fue adaptado de un manuscrito<sup>(1)</sup> preparado por Siri Melchior, Gerente de programa del PROWESS/PNUD, un proyecto interregional del programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD) para la promoción de la mujer en servicios de agua y saneamiento ambiental. Ella es además Jefa del Grupo de Acción Inter-Agencial sobre la Mujer y el Decenio.

PROWESS administra el Grupo conjuntamente con el Instituto Internacional de Investigaciones y Capacitación de las Naciones Unidas para la promoción de la Mujer (INSTRAW) y ha consultado con el INSTRAW durante varias etapas de su trabajo. Bajo una de sus principales áreas programáticas, el

INSTRAW ha preparado módulos de capacitación en áreas tales como las mujeres en el desarrollo<sup>(2)</sup>, la participación de la mujer en los programas de agua y saneamiento y fuentes de energía nuevas y renovables, a menudo en conjunción con otras agencias de las Naciones Unidas<sup>(3)</sup>.

La Sra. Melchior ha resumido en su manuscrito seis años del trabajo de PROWESS sobre agua potable y necesidades de saneamiento en más de 700 comunidades ubicadas en todas las regiones en desarrollo.

El suplemento describe diferentes temáticas y métodos utilizados para estimular la participación de la mujer en los proyectos comunitarios de agua y saneamiento.

- (1) Esta introducción fue escrita originalmente para una colección de material de referencia titulado "Las Mujeres como Socias en el Desarrollo", que está siendo publicado en un disco compacto (CD-ROM) por Resources/LIBRARIES-TO-GO, 1123 Broadway, Suite 902, New York, NY 10010, tel. (212) 929-8044.
- (2) Para capacitar personal de campo y de las Naciones Unidas en cuanto a diseño de proyectos.
- (3) Los dos últimos fueron preparados conjuntamente con el OIT/Centro de Turín.

# INTRODUCCION

---

## *Aprendiendo a escuchar*

En la isla indonesia de Timor, en cuatro aldeas, había gente instalando nuevas bombas manuales como parte de un proyecto de agua potable y saneamiento ambiental. A través de todo el proyecto las agencias colaboradoras-- el Ministerio de Salud, la organización no gubernamental de alcance nacional "PKK", grupos universitarios locales y el PROWESS/PNUD-- estaban, naturalmente, observando muy de cerca para ver como resultaba.

Ocho meses después de que la operación se inició, los investigadores regresaron a la aldea para conversar con la gente y así enterarse ampliamente de las razones por las cuales el proyecto estaba o no teniendo éxito, si el agua estaba siendo utilizada, si habían beneficios de salud, si se había reducido la tarea de carga de agua por parte de las mujeres, etc.

Para sorpresa de los investigadores, la recogida de agua no sólo les estaba tomando a los aldeanos casi tanto tiempo como antes sino que además la estaban utilizando mucho más. La razón surgió cuando independientemente de lo que se

les preguntase, las personas comenzaban a hablar sobre tomates y vegetales:

¿Están utilizando sus bombas?

Oh sí, las utilizamos para rociar vegetales.

¿Tienen ustedes ingresos?

Desde luego, vendemos vegetales.

¿Cual es su opinión acerca del papel de las mujeres en la aldea?

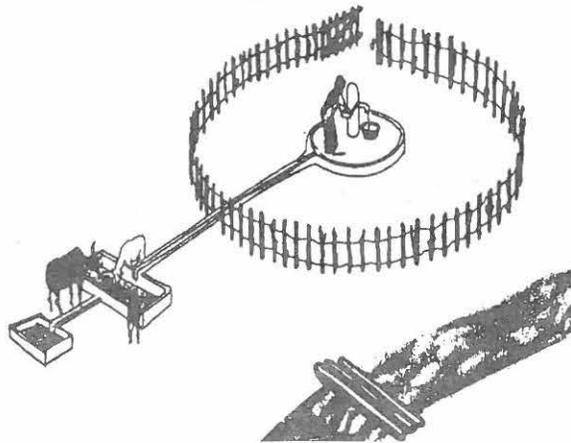
Bueno, son personas muy importantes --- ellas cultivan vegetales.

Para los investigadores ésta fue una lección en saber escuchar, en oír lo que

realmente estaban diciendo, sin filtrar lo inesperado; los instaladores de bombas y los ministros de salud normalmente no preguntan ni se emocionan acerca de tomates.

Más importante aún, los tomates significan -no, los tomates son -lo que la gente más necesitaba y deseaba. La pregunta

en cuanto a diseño de proyecto, que surge cada vez más y más dentro del desarrollo participativo, está clara: ¿Cómo se puede mantener un enfoque sobre los intereses y las motivaciones de la gente como fundamento sólido de la acción comunitaria?



# I. ¿Qué tienen que ver el agua y el saneamiento con la mujer?

---

Para citar a un gerente del programa de Agua y Saneamiento del Banco Mundial/PNUD: "No quiero que las mujeres se involucren en proyectos de agua/saneamiento simplemente porque me guste, sino porque, de otro modo los proyectos no funcionarían"

Al comprender esto es mucho el progreso que se puede lograr.

"El agua y el saneamiento son la preocupación de las mujeres", es algo que frecuentemente escuchamos por parte de ingenieros (a menudo hombres) que trabajan en ese campo en proyectos de ayuda internacional. Ellos se expresan así porque han observado, por lo menos, parte de los siguientes fenómenos:

Las mujeres (y en un menor grado los niños) son quienes más se involucran en la búsqueda de agua para uso doméstico, transportándola, almacenándola hasta su uso, y utilizándola (para cocinar, lavar y dar de beber a animales domésticos). Para ellos y sus familias puede ser un asunto de vida o muerte conocer las fuentes de agua, su calidad y confiabilidad, restricciones y ventajas de su uso, métodos aceptables de almacenamiento y otros puntos similares.

Se estima que en Kenya alrededor de 3 millones de mujeres pasan un promedio de tres horas diarias recogiendo agua; en otras áreas del mundo dicha cifra podría ser tan alta como de 6 u 8 horas.

La cantidad de agua que se carga varía mucho, pero la Organización Mundial de la Salud indica que usualmente la cifra máxima aceptable es de 18-20 litros diarios por persona. Esto significaría alrededor de 108-120 kilos ó 238-264 libras por día para una familia de 6 personas.

La energía utilizada en estas tareas puede consumir hasta un tercio del consumo diario de calorías, lo cual es una

amenaza. Además de las diferentes enfermedades infecciosas asociadas con un agua de pobre calidad, es también común el trauma inducido por llevar cargas pesadas.

Generalmente son las mujeres las guardianas de la limpieza del hogar y las cuidadoras de los enfermos, (frecuentemente ellas son, además, responsables de los funerales y ritos de luto). Asimismo, son las principales maestras de la enseñanza de conducta higiénica de sus hijos. Para citar al Dr. R. Rugunda, ex Ministro de Salud de Uganda: "las mujeres son las trabajadoras de salud de vanguardia"

Usualmente, en diversas sociedades, los hombres, las mujeres y los niños tienen costumbres distintas y específicas en cuanto a la limpieza y la defecación. Frecuentemente las heces de los niños son consideradas inocuas, aceptándose por tanto, su defecación en cualquier lugar; sin embargo, el hecho es que millones de niños mueren anualmente debido a que no se dispone de sus heces de un modo higiénico. En el otro extremo, las prácticas de defecación femenina en este aspecto frecuentemente están rodeadas de más vergüenza que las de los hombres.

A menudo deberán hacerlo en secreto, por ejemplo durante la noche, proeza sumamente difícil si la defecación tiene que llevarse a cabo en campos alejados del hogar en áreas con diarreas endémicas. En ciertas sociedades es probable que el esposo ni siquiera esté al tanto de los problemas de su cónyuge con relación a este asunto ya que no se considera adecuado que ella converse con él acerca de eso.

Independientemente del hecho de que las mujeres confronten o no mayores problemas, las prácticas tradicionales

estimulan con frecuencia la separación de las mujeres y los hombres. Las mujeres podrían disponer del uso de las mismas facilidades que los hombres (por ejemplo en modernos edificios de oficinas) o bañarse en la misma parte del arroyo. Los programas que ignoran esto pudieran estar, en consecuencia, proveyendo servicios que serían utilizados, si acaso, por sólo uno de los sexos.

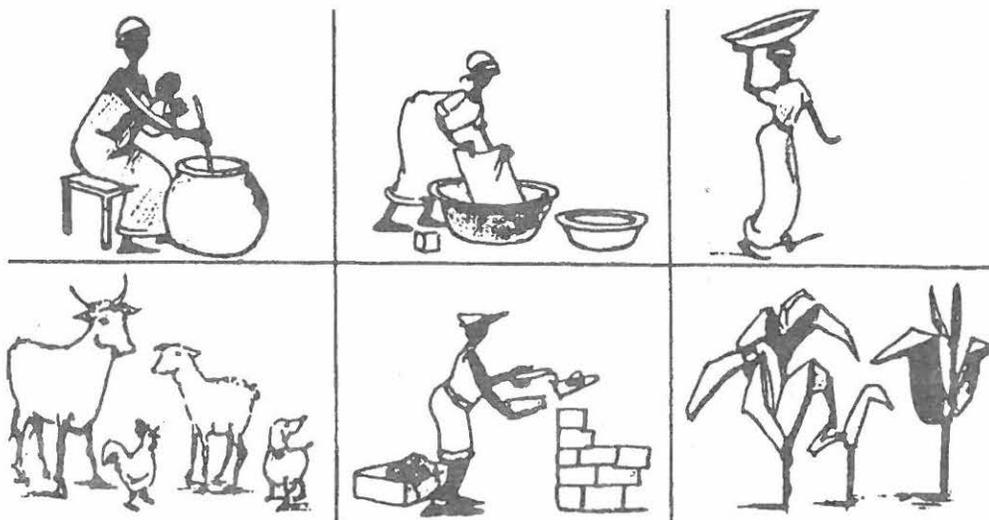
Tradicionalmente, las responsabilidades también son separadas pero complementarias. Las mujeres y los hombres en los países en desarrollo manejan a veces por separado ingresos, ahorros y responsabilidades financieras. Las mujeres pueden ser responsables de la compra o producción de alimentos y los hombres de la educación de los niños.

Aparentemente, hay un número creciente de hogares dirigidos por la mujer; la mayor parte de los países cae dentro de la escala del 10 al 40%. En muchos países las mujeres no tienen la posibilidad de poseer tierras (para la colocación de bombas) y no

tienen acceso al crédito (para la compra y el mantenimiento de las instalaciones). Finalmente, y casi de modo universal, ya sea por costumbre o por ley, las mujeres tienen menos poder de decisión que los hombres, tanto en la esfera privada como en la pública.

Las mujeres no son un grupo de interés particular en el campo de agua potable y sanidad ambiental, pero sí son un grupo de interés en la corriente principal. Es necesario que sean socias (sin su participación existe el riesgo de que los proyectos sean inapropiados y fracasen), y beneficiarias (aliviar sus cargas es un prerrequisito para que contribuyan más con otras actividades de desarrollo).

Desafortunadamente, aún hoy estos hechos son raramente traducidos en términos de proyectos. El agua y el saneamiento ambiental bien podrían ser un sector de las mujeres, pero la mayor parte de los proyectos no refleja esto, y no logran alcanzar plenamente su potencial. ¿A qué se debe esto?



## ***II. Obstáculos para una total ejecución***

---

Al trabajar con planificadores de desarrollo, especialistas sectoriales, practicantes de proyectos y líderes comunitarios de todas partes escuchamos múltiples problemas, obstáculos y preguntas sin respuestas respecto a la participación de las mujeres (y de la comunidad).

### ***"No entiendo qué es la participación de la mujer"***

La participación de la mujer se ve aún como algo místico, algo que sólo la mujer puede ejecutar. Justamente, deberá explicarse en qué consiste dicha participación y deberá desglosarse en componentes descritos en el lenguaje usual de los proyectos y relacionados con los "Enfoques del Decenio.

### ***"La participación de la mujer es marginal al éxito del proyecto"***

Hay muchos que realmente aún no creen que tenga importancia alguna. Se necesitan indicadores de progreso con respecto a muchos de los conceptos intangibles que están envueltos (como es el nivel de participación de las mujeres) y para demostrar de un modo riguroso que sí existe una diferencia en cuanto al mantenimiento, uso e impacto.

### ***"Cuesta demasiado, toma demasiado tiempo y administrativamente es demasiado complejo"***

Es necesario demostrar cuánto cuesta hacerlo (y cuánto cuesta no hacerlo) y proyectar planes de trabajo prácticos que permitan a los gerentes de campo manejar de un modo responsable un proceso flexible (como lo son, necesariamente, los proyectos de agua), aún cuando exista un progreso desigual en la participación de la mujer. Subsiguientemente a la instalación de servicios, es necesario desarrollar indicadores de éxito o de lo contrario los gerentes de campo confrontarán presiones

por parte de sus superiores, quienes desean escuchar cuantas bombas fueron instaladas cada mes.

### ***"Traté de que las mujeres participasen, pero no asistían a mis reuniones."***

Es una afirmación que escucho con frecuencia de parte de los gerentes de proyectos en el campo. Se necesitan directrices que se basen en metodologías probadas para participación comunitaria de la mujer, y que describan "cómo hacerlo".

### ***"A esos ingenieros no les importa el desarrollo" y su lado opuesto "Esos científicos sociales son demasiado académicos, demasiado orientados hacia el micronivel."***

Tenemos que reconocer que estamos tratando de reconciliar métodos sumamente diferentes. Estos requieren confianza, la cual sólo se desarrolla a través del tiempo al establecerse el respeto mutuo por las habilidades técnicas y la necesidad de cada uno de los socios.

### ***"Está muy bien que tengan ustedes proyectos exitosos a pequeña escala, pero básicamente todos los proyectos piloto son exitosos. ¿Pueden ustedes hacerlo a una escala mayor?"***

Existe la necesidad de poner en ejecución tales tipos de proyectos en gran escala para poder encontrar metodologías que, además, aunque no perfectas, sean reales para establecer sus costos en términos financieros, sociales y políticos.

### ***"Hemos hecho 'mujeres' en nuestra en agencia; tenemos una oficina de Mujeres en Desarrollo. Ahora queremos continuar con otros asuntos"***

Generalmente las afirmaciones de política no van más allá de ser afirmaciones globales y es necesario que se traduzcan en términos programáticos completos.

### III. Controversias a confrontar en la planificación de programas y proyectos



#### A. ¿Qué es la participación comunitaria?

En el pasado, uno de los problemas con los esfuerzos de participación comunitaria era que frecuentemente sólo reflejaban un sector de la comunidad, específicamente la mayoría de los participantes eran hombres.

Las comunidades han sido tomadas como una masa homogénea: usted habla con el jefe y sabrá lo que la comunidad desea/necesita/ puede hacer. No obstante, dentro de una comunidad dada pudiesen haber grupos distintos --jóvenes/viejos, ricos /pobres, hindúes/musulmanes, mujeres/hombres/niños--cada uno con distintas prioridades, vulnerabilidades y talentos.

La participación ha sido vista como una contribución de las labores, ideas y materiales y no como una asociación para tomar decisiones como son qué tipo de instalaciones, cuándo, dónde, y de si se debe participar en el proyecto desde un principio, y en cuanto a quiénes serán los representantes de la comunidad.

"Decisión" es una palabra operativa. Con cierto estímulo muchas personas se dan cuenta de que el agua tiende a ser una tarea de la mujer. Sin embargo, tal vez tome mayores esfuerzos demostrar que su

tarea pudiera incluir la toma de decisión fuera del hogar.

Actualmente se utiliza una gama amplia de metodologías para mejorar el compromiso comunitario en cuanto a proyectos de agua y saneamiento. Por ejemplo:

- Un *método didáctico* pudiese ser un programa de educación en salud mediante el cual se les informe a los aldeanos sobre los peligros para su salud y se les enseñe a lavarse las manos después de la defecación.
- Otro método es el *mercadeo social*. Este depende, básicamente, de una investigación extensa de los puntos de vista, creencias y destrezas de los beneficiarios, y ajusta los programas educativos para que venzan obstáculos en cuanto a la aceptación del programa planificado.
- El *método participativo* tiene un propósito básico distinto: fortalecer y enrolar una capacidad local en cuanto a la solución de problemas y toma de decisiones, (individual y comunal). A su vez, las comunidades utilizan esta destreza tanto para mantenerse como para beneficiarse más de las actividades de desarrollo, como son el agua y el saneamiento.

En PROWESS nuestra experiencia está basada, primordialmente, en el método participativo al cual se refieren las siguientes observaciones:

Cada método tiene sus méritos y costos, los cuales dependerán de la tarea inmediata; a menudo sería deseable una combinación de métodos. Todos tienen la intención de reducir la laguna existente entre "el suministro" de servicios ofrecido por los gobiernos, donantes, etc. y la "demanda" de servicios por parte de los beneficiarios propuestos.

---

Tal como ha observado un gerente de proyectos de PROWESS,

"Las comunidades tienen siempre la última palabra; sino les gusta el proyecto, no lo utilizarán." (ver 16, de la Bibliografía).

### **B. Saber Evitar Planes de Proyectos Ilógicos.**

Primero algunas aclaraciones. Para bien o para mal, los gobiernos y los donantes cooperan a menudo en términos de "proyectos" o "programas", que usualmente son descritos en "documentos" de proyectos o planes.

Revisamos un gran número de tales documentos referentes a proyectos de diversas organizaciones.

#### **Ejemplo 1**

Muchos documentos de proyectos utilizan como justificación de su existencia el hecho de que el 80% de las enfermedades son causadas por agua impura o por saneamiento inadecuado.

Los proyectos requieren actividades que tengan que ver con la instalación de facilidades--bombas, por ejemplo--y los presupuestos hacen referencia a las personas y materiales necesarios para su instalación. Por tanto, el progreso será medido en base a los indicadores en cuanto al número y ritmo de las instalaciones.

La lógica implícita parece ser que el número de instalaciones tiene un impacto directo en la salud.

En vez de aceptar este heroico salto basado en la confianza, creemos que es esencial analizar los pasos intermedios. Por ejemplo, uno pudiese creer que existe la siguiente secuencia: número de instalaciones --porcentajes mantenidos--porcentaje usado-- uso higiénico-- salud.

En realidad, este es un modelo sumamente simplificado

Todos estarán de acuerdo con el mismo. Son muy pocos los proyectos que podrían demostrar algún impacto en la salud dentro del marco de tiempo propuesto. El agua limpia tal vez sea un prerrequisito para la salud, pero existen tantos otros factores que intervienen que muy raramente se podría encontrar una relación tan simple. Sin embargo, está claro que las instalaciones no serán provechosas a menos que sean utilizadas y mantenidas de un modo efectivo.

#### **Ejemplo 2**

Un proyecto ha estado en ejecución por tres años.

Hasta el presente se han desarrollado y escogido varios tipos de tecnología o instrumentos, pero no se le ha incorporado ningún componente de adiestramiento o de aplicabilidad. La próxima fase exige que los aldeanos contribuyan, en efectivo, con el 25% del costo. Para lograrlo la gerencia del proyecto dependerá de la participación comunitaria.

Esto sería ambicioso aún cuando las metodologías prácticas hubiesen sido desarrolladas y probadas durante la primera fase. Sin embargo, parte de la dificultad deriva del pensar que la participación comunitaria pueda, en una etapa posterior, ser simple y llanamente "descartada", una vez hayan sido logradas las decisiones en cuanto a los parámetros del proyecto (como son las instituciones envueltas y el tipo de tecnología)

#### **Ejemplo 3**

Un documento de proyecto indica que en la actualidad, en un país dado, el 50% de las bombas no están funcionando porque a las mismas no se les da

---

mantenimiento. Para mejorar la situación, el documento exige que el proyecto haga más énfasis en la participación comunitaria. Sin embargo, a pesar de que los presupuestos, planes de trabajo, etc. están definidos, las actividades diseñadas para mejorar la participación comunitaria no lo están. La explicación que se da es que esto debe ser responsabilidad del gobierno.

#### **Ejemplo 4**

Un documento de proyecto reconoce que la participación de la mujer es esencial en el impacto de la salud en un proyecto de agua. Indica también que la mujer estará "involucrada" en su planificación. Sin embargo, las actividades planificadas son simplemente una encuesta con relación al conocimiento, actitudes y prácticas de las mujeres en cuanto a la salud--no se pretende que las mujeres tomen parte en las decisiones.

Estos son ejemplos de evidentes deficiencias en la planificación; tenemos mucha experiencia dentro de dicha área. Aunque va en aumento, hay menos experiencia con respecto a los modos más efectivos de planificación de proyectos con mujeres.

#### **Sugerencia 1 - Objetivos**

Deberán analizarse los objetivos e indicadores de éxito y la relación de las actividades con respecto a dichos objetivos, por lo menos, desde luego, esto puede ser válido para cualquier proyecto. Creemos que es útil el uso de un objetivo que sea continuable y la utilización efectiva de los servicios, tomando en consideración, además, su repetición. (Ver 11 y 17 de la Bibliografía). Analizar la continuidad, por ejemplo, hace que surjan

preguntas con respecto al papel de las mujeres como un modo de lograr objetivos.

Hay restricciones en cuanto a esto. Las organizaciones que inicien el proyecto deberán, por lo menos, tolerar este tipo de enfoque. Muchas analizan simplemente los planes en términos de instalación y costo per capita, sin ningún tipo de indicador en cuanto a su continuidad, en cuyo caso la educación en materia de salud pudiera ser considerada como un lujo.

#### **Sugerencia 2 - ¿Quién formula el plan?**

Un proyecto, un plan de proyecto y quienes formulen el plan, están estrechamente unidos entre sí. En el pasado, los planes eran formulados por uno o más especialistas técnicos. Las organizaciones tratan, cada vez más, de que dentro del proceso haya especialistas en prácticas. Sin embargo, frecuentemente se les trae luego de que se han tomado las principales decisiones, de que se han definido las instituciones, etc. Sus resultados, que frecuentemente resultan ser irrelevantes y aún más hasta trastornantes para el resto del equipo, pueden ser presentados en un capítulo aparte bajo el título de "consideraciones especiales"

Tenemos que reconocer que hay una brecha en la comunicación. Puede que haya muchos especialistas en práctica, pero sus premisas de trabajo, estilos y jerga, difieren de los pertenecientes a los especialistas técnicos. De este modo se necesitará tiempo para poder crear una "tensión creativa" más que "abrasiva" entre ambos grupos. Nuestra experiencia demuestra que esto sucede con más frecuencia cuando los especialistas prácticos están ahí desde un principio y se convierten en parte de los patrones de trabajo normales. Desde luego ellos

---

también necesitan instrumentos de trabajo apropiados que se adapten a la burocracia y a otras realidades.

### **Sugerencia 3 - Sea específico**

Se puede argumentar que es más difícil planificar de un modo preciso el plan de participación comunitaria que planificar la construcción de un sistema de agua. Ciertamente, muchos aspectos tienen que ser dejados sin definir, pero por lo menos se pueden proveer los medios para desarrollar respuestas y actuar con respecto a los mismos. Un documento de proyecto contiene múltiples estipulaciones y puede:

- ▣ identificar instituciones y personal para emprender estas actividades,
- ▣ planificar un presupuesto razonable para los mismos;
- ▣ dejar suficiente tiempo para que las actividades comiencen antes del inicio de la instalación (por ejemplo si se aprueba un presupuesto en fases, aprobar primero los costos de aplicación; si han de ordenarse vehículos, ordenar primero los que se utilizarán en el trabajo de campo con participación comunitaria (para un ejemplo, ver Nota 19 de la Bibliografía; y
- ▣ establecer un plan de trabajo de forma tal que el "software" (aplicabilidad y adiestramiento) y el "hardware" (la tecnología o la maquinaria) puedan ser entrelazados. Si es posible describir los tipos de decisiones en las cuales las comunidades juegan un papel (por ejemplo, ¿podrán las comunidades decidir si desean participar? ¿Estarán las mujeres involucradas? ¿Quién dará luz verde para la perforación de un pozo -- los ingenieros, los trabajadores sociales, los aldeanos? Adicionalmente,

se podrían describir las metodologías para grupos de difícil alcance como son las mujeres o, por lo menos, se podría analizar la situación.

### **C. Midiendo lo inmensurable**

Muchos expertos consideran que las encuestas rurales son menos que perfectas y de hecho, las ven como una de las empresas de menor eficiencia, puesto que los datos recogidos tienden a llegar tarde, incorrectos, irrelevantes y costosos -- particularmente si son recolectados de un modo inadecuado.

Sin embargo, las encuestas pueden ser un instrumento óptimo si son bien diseñadas y utilizadas de un modo preciso.

- ▣ Los proyectos de demostración requieren que se de mayor énfasis a la calidad y cantidad de datos. Otros proyectos podrían necesitar menos datos pero aún así necesitan algunos.
- ▣ Hemos encontrado que hay cierto tipo de datos particularmente irritables para el personal de campo y los aldeanos. Un ejemplo de una pregunta odiada: tipo preciso de utilización de agua (cuantos litros utilizan y para qué propósito). el personal de campo considera que esto es tedioso y contraproducente para la recolección de los datos. Es por esto que se deberán hacer ajustes en cuanto a la sincronización y estilo para poder lograr planes concretos. Tal como lo indica un miembro de PROWESS: Quedarse, aunque fuese por una noche, en la aldea podría proporcionarle maravillosos conocimientos -- quizás prejuiciados pero probablemente mejores que nada.
- ▣ La obtención de datos valiosos referentes a una aldea -- las prioridades, creencias, actitudes y

- 
- otros hechos relacionados con sus diversos grupos poblacionales --es algo crucial para poder lograr que un proyecto sea adecuado en cuanto a diseño y supervisión.
- El acto de recolección participativa de los datos (no la recolección tradicional) es de por sí un método que dinamiza a la comunidad para manejar sus problemas, puesto que sus miembros deben discutir y pensar en función de la situación.
  - Los planificadores de proyectos sienten temor de aquellos datos que son demasiado académicos, tardíos o demasiado críticos. Nuestra experiencia es que la recolección de datos realizada con los auspicios del mismo proyecto y no por parte de una institución investigadora, aumenta la probabilidad de que los datos sean de ayuda en vez de ser amenazantes o inútiles. Algunos de los datos no necesitan siquiera salir de la comunidad; se puede mejorar la eficiencia haciendo que el círculo de retroalimentación de productores y usuarios de datos sea lo más pequeño posible.
  - La realidad es que en el pasado muchos estudios acerca de temáticas más "sensibles" como son el conocimiento, las creencias, las actitudes y las prácticas, estuvieron prejuiciados. Hay dos razones: para ellos los miembros impotentes de la comunidad, como son las mujeres y los niños, eran de difícil acceso para obtener sus comentarios (aunque ellos fuesen los principales beneficiarios); y las respuestas a preguntas directas eran notoriamente erradas, ya que los entrevistados trataban de complacer a los entrevistadores. Ejemplos: la mujer que indica que se lava las manos

después de la defecación aunque no tenga agua, y el planificador de proyecto que indica que toma en cuenta las preocupaciones de las mujeres aunque no sepa cómo hacerlo. Es nuestra experiencia que las técnicas participativas y otras técnicas abiertas son particularmente útiles para descubrir algunos de estos hechos (Ver 2 de la Bibliografía).

#### ***D. ¿Después del agua, qué? El asunto de las prioridades***

Uno de los asuntos más importantes que deben ser determinados para cada comunidad y para los subgrupos en las comunidades (en los cuales los hombres frecuentemente difieren de las mujeres) es el de las prioridades. Basta sólo con escuchar los discursos eleccionarios de los políticos locales para oír que el mejoramiento del suministro de agua es algo prioritario para la mayor parte de las comunidades. El mejoramiento del saneamiento raramente lo es, aunque se ve con más frecuencia en áreas densamente pobladas.

Usualmente se ve poca relación entre la salud y el mejoramiento de agua/sanidad. En vez de eso, las razones dadas más frecuentemente para desear el mejoramiento del servicio son la reducción de la carga (por ejemplo, el tiempo utilizado en obtener el agua) o el mejoramiento de la limpieza y estética (para evitar letrinas malolientes, poder bañarse uno y su familia). Cualquier persona evitaría tomar agua si se pudiese comprobar que contiene materias fecales obvias a simple vista, aunque no creyese que estuviese conectado con la salud; la salud en sí puede no ser de prioridad para los aldeanos ni el gobierno. La mayoría de las culturas tiene fuertes rituales en lo concerniente a limpieza y purificación,

---

aunque sus manifestaciones no sean claras para los extraños.

En las actividades que apoyamos, tratamos de construir en base a aquellos hábitos y prioridades, para así cumplir con una necesidad en vez de "crear" una demanda. En otras palabras, acercamos el proceso tanto como sea posible a lo que comunmente se conoce como "desarrollo conducido por las demandas"

En una comunidad donde las mujeres caminan seis horas diariamente para conseguir agua, la primera prioridad sería agua más accesible. Liberarlas de esta tarea es una precondition para que puedan incorporarse a otras actividades como la producción de ingreso y otras mejoras deseadas. Por otra parte, en una comunidad con agua abundante pero contaminada, las mujeres pueden ver la producción de ingreso como una prioridad y considerar al agua menos importante. Idealmente, uno puede decidir trasladarse a otra comunidad donde el agua/saneamiento sean prioritarios; esto sería la respuesta correcta a una demanda, pero muchos no lo encuentran práctica.

En vez de eso, uno puede acomodar el proyecto para cerrar la brecha en percepción. Por ejemplo, algunos practicantes entienden que la educación referente a la salud provoca que la prioridad, en cuanto a la demanda de agua /saneamiento, aumente. En particular, según nuestra experiencia, el asociar actividades generadoras de ingreso con proyectos de agua/saneamiento aumenta su atractivo/prioridad para los miembros de la comunidad. Además, reduce la dependencia en voluntarios--práctica ésta que, en nuestra experiencia, hace menos sostenible al proyecto. Más aún, usualmente, el proceso participativo fortalece a la comunidad de tal modo que

la prepara para que utilice su nueva fuerza en otros propósitos, y sería una lástima no reconocer ésto.

Como expresa Margaret Mwangola, de KWAHO, en Kenya: "Después del agua, ¿qué? "

Muchos donantes están empezando a reconocer este hecho y están experimentando varios enfoques. Las actividades asociadas lógicamente con este proyecto como son la siembra de vegetales, el abono y reciclamiento del desperdicio humano (lo que nosotros llamamos "oro marrón ") o la silvicultura en pequeña escala son componentes de por lo menos algunos proyectos de donación.

#### ***E. ¿No son costosos los proyectos participativos?***

Una rápida respuesta sería: "Sí, pero no tanto así como los proyectos sin participación, los cuales son claramente inútiles."

Los costos estimados disponibles indican que los costos de inicio de determinado tipo de actividades están en el orden del 10-25 por cierto del costo total, dependiendo de la situación (ver 5 y 6 de la Bibliografía)

Algunos factores a considerar:

- ☒ Los proyectos convencionales a menudo ofrecen costos subestimados, por ejemplo, al no incluir costos para mantenimiento o piezas de repuesto o costos para la comunidad (tiempo, trabajo, finanzas).
- ☒ En todos los proyectos asistidos por PROWESS/ PNUD, las comunidades contribuyen económicamente, por lo menos con los costos de capital y a veces de mantenimiento. Nuestra conclusión global es que las comunidades son capaces y están dispuestas a pagar, siempre y cuando

---

les guste el proyecto. Son más escépticos si ven a algún otro donante proveyendo proyectos "regalados" en una comunidad vecina.

¿Cuál es el papel de las mujeres en todo ésto? Como se dijo al principio, esto varía de una sociedad a otra y es poco lo que se puede dar por descontado. Como una regla sumamente generalizada, las mujeres están más interesadas en el agua y el saneamiento y, por lo tanto, más deseosas de pagar. Puede que sean vistas o no como capaces de manejar dinero: En un país africano fueron estimadas como demasiado blandas para hacerlo, mientras en otro fueron consideradas como tesoreras comunitarias más confiables que los hombres.

***F. ¿No toma mucho tiempo la participación de la comunidad y las mujeres?***

Se ha discutido mucho con respecto a cuánto tiempo toman las actividades de participación. Por ejemplo, algunos creen que se necesitarían dos años antes de que las bombas puedan ser instaladas. En nuestra experiencia, depende mucho de como se haga.

Si la participación comunitaria y de las mujeres es vista, desde el principio, como un componente integral y sus resultados se entrelazan con el plan técnico, no sería necesario sino planificar pocos meses para dar inicio a las actividades. En efecto, en ocasiones podría ser llevada a un ritmo más acelerado que las actividades técnicas y entonces la controversia que surgiría sería que los aldeanos estarían impacientes con respecto a la instalación de los instrumentos. Si por otra parte, ya inmersos en el proyecto, se abre como un grifo, podrían ocurrir reajustes y atrasos.

Algunos resultados:



- ❑ Si el financiamiento se aprueba en varias etapas, los aspectos de "software" deberán ser incluidos en la primera fase para así facilitar su pronta iniciación.
- ❑ Usualmente, los proyectos antes de comenzar reúnen datos de uno u otro tipo-- como por ejemplo sobre fuentes de agua. Si al personal de campo con participación comunitaria se le encargan algunos de estos aspectos (por ejemplo, se pueden recolectar datos de miembros de la familia) pudieran arrojar datos adicionales para la planificación --por ejemplo, cómo estiman los miembros de la comunidad la ubicación, calidad, confiabilidad y frecuencia de las fuentes.
- ❑ Es útil que los planificadores técnicos establezcan determinados parámetros con los cuales los técnicos de ejecución pudieran hacer operaciones de afinamiento. Así, en un área de 300 comunidades, los técnicos de aplicación "software" podrán ayudar a identificar 100 de ellas en las cuales sus precondiciones viabilizan una puesta en ejecución del plan. Dicho de un modo distinto: deje que el plan sea manejado por los eventos en vez de ser manejado por el calendario; cuando una comunidad firma un contrato, obtiene una bomba. Esto presupone alguna coordinación entre el personal

---

del proyecto y una aceptación del progreso desigual en las diferentes áreas.

**G. Las técnicas de participación pueden acelerar el proceso**

Las técnicas de participación no son nuevas ni existe magia en ellas. Algunas de ellas tienen que ver con el hecho de escuchar.

*"Introducimos la idea de los fondos de mantenimiento, pero tuvimos que ser muy cautelosos en la forma de hacerlo. . La gente puede tener la impresión de que este es un proyecto gubernamental y que el gobierno se haría cargo de todo...*

*Tuvimos que hacer que la gente entendiera que ellos mismos tendrían que hacerse cargo de esta fuente de agua; de que ellos tendrían que asumir la responsabilidad.*

*Les preguntamos exactamente qué harían si se rompiera una pieza de la bomba. 'Bueno, tendremos que conseguir una pieza de repuesto.' ¿Cómo la obtendrían? 'Oh, tendríamos que conseguir dinero'. ¿Dónde obtendrían ese dinero? 'Ajá! Sólo denmos tiempo y les haremos saber lo que hemos hecho en cuanto a esto.'*

*Muchos aldeanos tienen ahora fondos suficientes bajo el control de sus comités de agua."*

Rosa Mulama, KWAHO, Kenya

Un problema en el pasado ha sido que los trabajadores de desarrollo no son estimulados ni están acostumbrados a escuchar a la gente a nivel de aldea, y los aldeanos, a su vez, no están acostumbrados a decirles a los trabajadores de desarrollo lo que ellos saben. Si un buen oyente permanece en una aldea durante dos años, puede

desarrollar una relación de confianza mutua con los aldeanos, discutir puntos de vista y ayudar a los grupos a organizarse para emprender mejoras.

Sin embargo, frecuentemente, no podemos darnos el lujo de invertir dos años en preparación. Reconociendo esto muchas personas que trabajan en el campo han desarrollado "instrumentos" que ayudan a acelerar y mejorar el proceso. Un martillo no es lo mismo que una casa, pero si necesita construir una, ayuda el tener un martillo. En este caso, las "herramientas" no son mecánicas sino gerenciales.

Esas herramientas tienen muchos propósitos, uno de los cuales es simplemente actuar como un "audífono auxiliar"; los trabajadores de campo que los usan escuchan con mayor facilidad. Más importante, son instrumentos para los miembros mismos de la comunidad: pueden ser usados para planificar, reunir estadísticas, y negociar.

Les daré un ejemplo: "Antes y después". Este es un método bien conocido que usa ayuda visual para simplificar el proceso de planificación. En una gráfica se muestra una situación problemática (por ej., una letrina sucia y dañada) y otra diapositiva muestra una situación deseable (por ej., una letrina funcional y limpia). Gráficas más pequeñas muestran los pasos que pueden ser ejecutados para resolver el problema y los aldeanos pueden manejar, discutir y darles prioridad a estas acciones. Uno puede darle mayor apertura al proceso, por ejemplo, añadiendo tarjetas que aparentemente no estén relacionadas, o suministrando tarjetas en blanco para que los aldeanos aporten sus propias soluciones; depende de la situación. (La descripción básica de dicha metodología se encuentra en la nota 13 de la Bibliografía. Ver también 9 y 11 las cuales

---

ofrecen una muestra de adaptación a nivel nacional o regional y 10, que es una película en video, corta).

Vemos así mujeres, que de otro modo no se expresan o se creen incapaces de tomar decisiones, se sorprenden gratamente al encontrar la forma para poder hacerlo mediante el uso de las técnicas participativas (y este deleite es generalmente compartido por sus esposos). El deleite y el placer del proceso promueven la creatividad, la cual es esencial para la solución de problemas.

#### **H. ¿Es esto demasiado sensible?**

El desarrollo implica cambio, incluyendo algunos cambios sociales. Sin embargo, sería algo ingenuo y contraproducente pensar que los métodos participativos podrían provocar el despertar social de una sociedad que no esté preparada para ello.

Nuestra experiencia es que son muchas las medidas que han de ser tomadas para maximizar los beneficios y minimizar las desventajas.

Uno sería el trabajar cuanto sea posible con las organizaciones y los expertos locales. Tal tipo de experto local generalmente escogería (y en ello tiene mucha experiencia) abordar las comunidades a través de canales y líderes tradicionales, a menudo, hombres. Cuando se utiliza este tipo de método, encontramos que en términos generales los hombres apoyan ampliamente a las mujeres, les tienen mayor estima y podrían hasta seguir sus ejemplos (especialmente si se producen ingresos). Otro método que hemos estimulado es el de adiestramiento y consulta que combina a grupos altamente heterogéneos (por ej., varios niveles de la jerarquía local, personal de varios ministerios). Una de las piezas más impactantes de la retroalimentación que

hemos tenido es que los practicantes de campo están muy complacidos con el adiestramiento de los grupos heterogéneos; se pueden necesitar algunos ajustes en las etapas iniciales, pero en las últimas instancias conduce hacia una mejor complementación y respeto mutuo.

A la larga, crear esta institución --donde las distintas partes, incluyendo las comunidades, funcionan mejor juntas-- es quizás uno de los aspectos más satisfactorios del proceso participativo.

#### **I. ¿Y qué de los niños?**

Frecuentemente encontramos que los proyectos pasan por alto a los niños. A pesar de que esta ponencia trata acerca de las mujeres, la realidad de la aldea es que las mujeres y los niños están demasiado unidos entre sí para poder separarlos. Aún así, la situación de los niños es especial.

Por una parte, encontramos que los niños conocen muchas cosas (después de todo ellos son los asistentes de sus madres en este campo). Conocen acerca de las fuentes de agua, de los hábitos de salud y de los riesgos de salud en su ambiente. Frecuentemente ellos son más francos que los adultos, generalmente disponen de más tiempo y son más receptivos a las innovaciones. Los proyectos tienen a menudo un impacto especial para ellos, por ejemplo, si las fuentes de agua están más cercanas, se podría enviar a los niños a buscar el agua en vez de ir las mujeres. La asistencia a la escuela se ve afectada por los deberes de los niños.

La conclusión es simplemente la siguiente: tómese nota especial de los niños. De acuerdo con nuestra experiencia, ellos también son socios importantes (Ver 8, de la Bibliografía).

---

**J. ¿Quién está equipado para ejecutar los proyectos?**

Los proyectos de agua y saneamiento son ejecutados tradicionalmente por organizaciones como el Ministerio de Obras Públicas o de agua, o por un departamento técnico del Ministerio de Salud. El personal está compuesto generalmente por ingenieros y técnicos y un personal de campo reducido --únicamente los que se necesiten para efectuar perforaciones, construir letrinas y otros.

Por otra parte, para la participación comunitaria, será necesario mas personal de campo y así mismo, personal entrenado en destrezas relacionadas con la participación comunitaria mejor que en destrezas "técnicas".

Este es un asunto absolutamente crítico tan pronto como se trate de poner en ejecución actividades en gran escala. Podrá encontrar personal entusiasta y, si es necesario, entrenado para actividades a pequeña escala. ¿Qué ocurre cuando aumenta?

Según nuestra experiencia, hay varias posibilidades, ninguna de las cuales entraña el reclutamiento de nuevo personal.

- ❑ Adiestrar a los trabajadores sociales existentes (digamos en el Ministerio de Recursos Hidráulicos), en cuanto a técnicas participativas.
- ❑ Se identifican y se hacen enlaces con otras instituciones gubernamentales que tengan fuerte presencia en el campo y cuyos trabajadores sociales tienen experiencia a nivel comunitario por ejemplo, el Ministerio de Desarrollo de la Comunidad o Educación de la Salud, o trabajadores de cuidados primarios de salud dentro del Ministerio de Salud. Esto podría ser burocráticamente difícil,

pero tenemos una serie de ejemplos donde ha funcionado.

- ❑ Si se hace difícil el enlace de organizaciones, algunos gobiernos responsabilizan de los asuntos de agua y salud comunitarias al ministerio o institución que tenga una fuerte presencia en el campo (como el Departamento de Desarrollo Rural del Ministerio de Agricultura).
- ❑ Identificar y enlazar organizaciones no gubernamentales (ONG) que tengan experiencia a nivel básico comunitario.
- ❑ Cuál de estos modelos es el adecuado es algo que depende, obviamente, de la situación (y no es necesariamente un asunto de selección, por lo menos no para los extraños). Por ejemplo, hay una cuestión en cuanto a la escala y etapa del programa: un programa piloto a pequeña escala o una prueba, una "prueba orquestada" a nivel sub nacional bajo condiciones duplicables, o un programa completo a nivel nacional.

Esto es de particular importancia con respecto a las ONG. Ahora mismo existe un interés justificable en desarrollar más aun el enlace existente entre los gobiernos y las ONG. La mayoría de los países tiene, literalmente, millares de ONG con experiencia sin paralelo en cuanto a participación comunitaria y potencialmente son muy útiles. Sin embargo, se deberá hacer un exámen en cuanto a qué papel sería el más útil y esto depende de la situación del país: en muchos países las ONG son de particular utilidad para desarrollar metodologías a nivel de prueba o piloto, pero no tienen la capacidad para acciones a gran escala. Para tal nivel de acción se deberá enfrentar tan temprano como sea posible, el asunto crucial con respecto a la responsabilidad institucional.

## Nuevamente tomates

Es aquí donde de nuevo surgen los tomates, demostrando ser una forma de "hablar claro". En el caso de Indonesia anteriormente descrito, los tomates irrigados y cosechados por las mujeres fueron vistos dentro de la comunidad como el resultado positivo del proyecto de suministro de agua mediante bombas manuales. Las mujeres habían "hablado claro" y "tomado decisiones" no con palabras sino con acciones por su uso del agua.

Así que mi opinión es que si quiere ver el éxito real del decenio, usted deberá entonces contar tomates al igual que bombas. Los proyectos de agua y saneamiento serán más exitosos, y así serán vistos, si son considerados y planificados como puntos de partida para el desarrollo -- significando desarrollo aquellas directrices definidas y buscadas por las propias comunidades.

## General

1. Centro de Referencia Internacional en colaboración con PROWESS/PNUD. La participación en suministro de agua y sanidad; papeles y realidades. Por Christine van Wijk-Sijbesma, 1985 (Inglés/Francés). 101 p. *Revisión de literatura y bibliografía anotada*
2. PROWESS/PNUD. Mujeres, agua potable y saneamiento: contando tomates en vez de bombas. Por Siri Melchior, Mayo 1989 (Inglés/Francés) 24 p. *Actualización en cuanto a controversias globales y lecciones aprendidas hasta la fecha.* (También disponible en disco compacto en una colección de referencia Decade Media's Library To-Go con el apoyo del INSTRAW).

## Estudio de Casos. Informes por Países. Investigación de Campo

3. PROWESS/PNUD. Informe de la misión de evaluación de proceso de un proyecto de sistemas de agua en Rwanda asistido por CARE. Por Jean Beaudoin de la Cooperativa de Animación y Colaboración, y otros. 1987 (Inglés/Francés) 27 p. *Un ejemplo de técnicas para evaluar el proceso participativo.*
4. PROWESS/PNUD. India; 20 lecciones aprendidas a partir de estudios de factibilidad social. Por Lucy Goodhart, 1988 (Inglés). 20 p.
5. PROWESS/PNUD y el Banco Mundial. Kenya; pueblo, bombas y agencias. Por Deepa Narayan-Parker y Mary McNeill, 1989 (Inglés). 36 p. *Estudio de caso de un proyecto de bombas manuales en la Costa Sur con especial énfasis en la organización Agua para la Salud en Kenya (KWAHO), en el que se describe la asociación entre un gobierno, una ONG y donantes.*
6. PROWESS/PNUD. Dhaka; voluntarios contra la diarrea. Por Elsie Shallon, 1988 (Inglés). 25p. *Describe un programa que funciona con mujeres voluntarias para mejorar la acción y la educación de la salud en un área marginada.*

# BIBLIOGRAFIA

---

7. PROWWESS/PNUD. Indonesia. Gerentes de Cambio. Por Deepa Narayan-Parker, 1989 (Inglés/Francés). *Estudio de caso del PKK/Ministerio de Actividades de Salud en West Timor. Particularmente rico en datos tales como cambios en las vidas de las mujeres, uso del agua y los efectos económicos. Una muestra de diapositivas en cuanto a la experiencia de Indonesia estará disponible al costo.*
8. Banco Mundial y PROWWESS/PNUD. De programa piloto a programa nacional; la sanidad rural en Lesotho. Por P. Evans y otros. 1989 (Inglés).

## Instrumentos de campo, Auxiliares de Adiestramiento

9. PROWWESS/PNUD. Manual de Adiestramiento de Campo, Lesotho. Por Willie Sampson, 1987 (Inglés). 70 p.
10. PROWWESS/PNUD. Video sobre un taller de adiestramiento regional en Tanzania, 1988 (Inglés); 1989 (Francés). *Describe el proceso de un taller para personal de instituciones nacionales en países del Africa angloparlante, métodos, resultados.*
11. PROWWESS/PNUD. Metas e indicaciones para proyectos integrados para suministro de agua y saneamiento. Por Deepa Narayan-Parker. 1989 (Inglés/Francés). 16 p.
12. PROWWESS/PNUD. Generación de conocimiento y utilización en asociación con personas. Por Deepa Narayan-Parker, 1989 (Inglés/Francés). Un instrumento para planificadores de proyectos de campo. Enfatiza el uso de técnicas participativas de recolección de datos para la planificación y evaluación de proyectos administrados por la comunidad.
13. PROWWESS/PNUD. Participación comunitaria; un reto para los adiestradores. Por Lyra Srinivasan, 1989 (Inglés/Francés). *Énfasis particular en las metodologías SARAR, experiencias en su*

*utilización en las actividades de PROWWESS/PNUD.*

14. PROWWESS/Africa. Informe de un taller de adiestramiento sobre participación regional, dirigido a adiestradores, efectuado en Tanzania, en Septiembre de 1988. Publicado en 1989 (Inglés). (44 p).

## Guías, Estrategias

15. Banco Mundial y PROWWESS/PNUD. Involucrando a las mujeres en proyectos de saneamiento. Por Heli Perrett, 1985 (Inglés) (39 p.) *Descripción de un taller de adiestramiento, metodologías y análisis de resultados.*
16. PROWWESS/PNUD y WASH. Diseño y administración de proyectos de suministro de agua ininterrumpible y saneamiento por Paula Donnelly-Roark, 1987. (Inglés/Francés/Español/Arabe). (30 p.)
17. PROWWESS/PNUD. PEGASUS. Por Deepa Narayan-Parker. 1989 (Inglés) (14p.) *Marco analítico para el diseño y la evaluación de proyectos y programas, con énfasis en las metas y tareas gerenciales.*
18. PROWWESS/PNUD e INSTRAW. Grupo de Trabajo Interagencial sobre la Mujer; propuesta para 1989-90. 1988 (Inglés) (14p.). *Revisa el progreso de la participación de las mujeres en la organización de las Naciones Unidas involucradas en el Decenio de agua y saneamiento, valora los principales retos para el futuro, propone un plan de trabajo para las agencias pertinentes.*
19. División de Asesoría Técnica del PNUD en colaboración con PROWWESS/PNUD. Nota consultiva de programa, 1989 (Inglés).

También están disponibles para distribución limitada informes seleccionados sobre actividades en países específicos. Se aplicarán cargos adicionales por estos informes para cubrir sus costos de copiado.



**INSTRAW**



Instituto Internacional de Investigaciones  
y Capacitación de las Naciones Unidas  
para la Promoción de la Mujer

Apartado Postal 21747  
Santo Domingo, República Dominicana  
Teléfono: (809) 685-2111  
Facsimile: (809) 685-2117  
Télex: (326) 4280 WRA SD

Impreso en Santo Domingo, República Dominicana, 1989  
4,000 - Español